

Le ne fay rien
sans
Gayeté

(Montaigne, Des livres)

Ex Libris
José Mindlin



25418

Ms of Mission Indian

see Gunderman Fursley SJ - Origins
del Arte Tipografica en America

p. 128

do h. y Simo Lilo. off
CATECISMO

DE LA LENGUA

GVARANI, COMPUESTO

por el Padre Antonio Ruyz
de la Compañia de
Iesus.

Dedicado a la purissima Virgen
MARIA.

Concebida sin mancha de peca-
do original.



CON LICENCIA

En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera,
Año M.DC. XXXX,

Suma del privilegio.

TIENE privilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de IESVS, para imprimir este libro intitulado *Catecismo de la Doctrina Christiana en lengua Guaraní*, despachado en el Oficio de Martin de Segura Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco dias del mes de Março de mil y seis cientos y treinta y nueve años.

TAS-

T A S S A.

ESTA tassado este Catecismo de la lengua Guaraní por los Señores del Real Cōsejo à cinco maravedis cada pliego, como consta de su original, despachado en el oficio de Martin de Segura à cinco de Diciembre de mil y seiscientos y treinta y nueve años.

FE DE ERRATAS.

Página 23. línea 17. di, Tecó. p. 54. lin. 16. ohó. p. 74. l. 20. ançaipá. p. 84. l. 21. yetoyine. p. 85. l. 8. rerobiâ. p. 86. l. 4. poepi. p. 90. l. 20. toporândú. p. 91. l. 2. yerobiâmi. p. 102. l. ult. hecábo. p. 130. l. ult. haecâqui. p. 132. l. 8. rerobiâ. p. 186. l. 11. cue týró. p. 188. l. 13. ipirîrâmô. p. 244. l. 15. oyaógbæ. p. 274. l. ultima uye boi. p. 288. l. 4. añade, Añârêtâme. p. 297. l. 3. ebri. p. 297. l. 21. ereyapinoq. p. 303. l. 15. ânî. p. 332. l. 9. ereipicipicó.

Suma del privilegio.

TIENE privilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de IESVS, para imprimir este libro intitulado *Catecismo de la Doctrina Christiana en lengua Guaraní*, despachado en el Oficio de Martin de Segura Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco dias del mes de Março de mil y seis cientos y treinta y nueue años.

TAS.

T A S S A.

ESTA tassado este Catecismo de la lengua Guarani por los Señores del Real Cōsejo à cinco maravedis cada pliego, como consta de su original, despachado en el oficio de Martin de Segura à cinco de Diciembre de mil y seiscientos y treinta y nueve años.

FE DE ERRATAS.

Página 23. línea 17. di, Tecó. p. 54. lin. 16. ohó. p. 74. l. 20. angaipá. p. 84. l. 21. yetoyine. p. 85. l. 8. rerobiâ. p. 86. l. 4. poepi. p. 90. l. 20. toporândú. p. 91. l. 2. yerobiâni. p. 102. l. vlt. hecábo. p. 130. l. vlt. haecâquy. p. 132. l. 8. rerobiâ. p. 186. l. 11. cue tÿrô. p. 188. l. 13. ipirîrâmô. p. 244. l. 15. oyaógbae. p. 274. l. vltima uye boi. p. 288. l. 4. añade, Añarêtâmé. p. 297. l. 3. ebiẽy. p. 297. l. 21. ereyapinoq. p. 303. l. 15. ânÿ. p. 332. l. 9. ereipicipicó.

Aprouacion.

YO Diego de Boroa Prouincial de la Compañia de Iesus en la Prouincia del Paraguay, por particular comiſion que tengo de nuestro Padre General Mutio Vitteleschi, doy licencia para que se imprima el *Arte de la lengua Guarani*, el *Vocabulario*, y el *Tesoro de la mesma lengua*, y el *Catecismo con la explicacion de los misterios de nuestra Santa Fe*, con los tratados que en el se contienen, que ha compuesto el Padre Antonio Ruys Religioso de la dicha Compañia: todo lo qual ha sido visto, y examinado por personas graves, y peritas en la dicha lengua Guarani, assi de nuestra Religion como de fuera, en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Octubre de mil y seiscientos y treinta y siete años.

Diego de Boroa.

Apro-

Aprouacion.

HE visto, y leído, por mandado del Real y Supremo Consejo, el Arte, Vocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuso el Reuerendo Padre Antonio Ruiz de Montoya de la Compañia de Iesus de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas, y de otras del Perù, y sobre esso, porque demas de la aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allà y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Dioçesi del Brasil practicos, ladinos, anfi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, que no solamente no contienen cosa alguna. contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero que se ve el grande, y apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Dioçesi del Rio de Ianeyro, y San Paulo oy testigo que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padeciendo muchos, y grandes trabajos, han hecho, y ha
zen

zen grandissimo fruto, y seruicio à Dios nuestro Señor en la conuersion de aquellos Gentes, a los quales de Barbaros, y de Seluages, no solamente los conuierter a nuestra santa Fè, pero aùn a la policia Christiana, muy en seruicio de Dios y de su Magestad, por ser aquellas Naciones no como las del Perú, y otras partes de las Indias, de que se puedan esperar otras intereses, ni otras riquezas, mas que las sobredichas, y oxala los Prelados que allà en el Brasil tenemos nuestras Diocesis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas este espiritu, este zelo, y estos frutos, pues confieso, que andando yo visitando me ayudé de vno destos Indios, traydo del dicho Paraguay, para que en el ingenio adonde estava, quedasse con cargo de dotrinar a los otros del dicho ingenio. Juzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dexir, que no solamente se le puede, y deue dar la licencia que pide para la impresion; pero que aun se le deue de agradecer mucho, y estimarjelo cõ grandes veras. Dada en esta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y sellada con mi sello a los siete dias del mes de Março de 639.

*El Prelado del Rio
de Ianeiro.*

Aprouacion.

EL Licenciado Gabriel de Peralta Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de la Trinidad, Comissario de la Santa Cruzada, Prouisor, y Vicario General de este Obispado del Rio de la Plata, digo que he visto el Catecismo, y explicacion de la Doctrina Christiana, con los tratados que en el se contiene en la lengua Guaraní. Compuesto por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Iesus, Rector del Colegio de la Compañia de Iesus del Paraguay, y no hallo en el cosa que desdiga de nuestra Santa Fè Catolica, antes sus diuinos misterios se ven aguda, y propriamente explicados en lengua tan dificil, obra muy necessaria para todos los Curas, y doctrinantes, porque en el veran las cosas dificiles facilmente explicadas, con que se les hara muy facil la enseñanza de sus feligreses, y assi juzgo por muy importante salga a luz, y se le de licencia al Autor para entregarlo a la Imprenta, y en fè dello di esta firmada de mi nombre, en 4. dias del mes de Octubre de 1637. años.

El Lic. Gabriel de Peralta.

LICENCIA.

EL Licenciado Lorenzo de Iturriçarra Vicario General de la villa de Madrid, y su partido, &c. Por la presente. viendo hecho ver los libros en esta censura contenidos, declaramos no tiene cosa contra la Fè y buenas costumbres, y por lo que à Nos toca se pueden imprimir En Madrid à catorze de Febrero de mil y seiscientos y treinta y nueve años.

*Licenciado Lorenzo
de Iturriçarra.*

Por su mandado
Simon Ximenez.

AVGVSTISSIMÆ CÆLORVM
Reginæ Matri Virginique absque originali
labe conceptæ Mariæ.

CVM opusculum hoc (Augustissima caelorum
Regina) totum quodcumque est in laudem, &
honorem tendat dilectissimi Filij tui Iesu Christi
Domini mei, nec tibi censendum fore dubitanti,
nec tibi (ut spero) per gratum futurum ab ullo
unquam dubitari debet, tu siquidem ex vero illa
es gentium magistra, quae ad ipsas erudiendas, &
illuminandas arcanum prorsus, ac optatissimum
diuinæ sapientiae thesaurum notum fecisti, quod
itaque per opusculum hoc mysteria Christi gen-
tibus pate fieri velim, ipsasque gentes ignoran-
tiae tenebris offusas supernae lucis fulgore irradi-
ari: id fateor, tuum est, tuis enim auspicijs incep-
tum, te adiutrice elaboratum, te denique duce ad
finem per ductum est. Illud igitur benigne aspice
accipeque minutissimum quidem, ac pignus eter-
num obseruantiae erga te meae.

AL LECTOR.

LA falsa opinion en que estàn los Indios de incapaces, ha dado finida escusa de auentajarlos en la Doctrina Christiana a los que por officio tienen obligacion de enseñarcela, si bien la experiencia muestra lo contrario en los pueblos dõde el zeloso cura cuidadoso de llenar su ministerio, se desvela en su enseñanza, con que se descubre la capacidad no mediana de los Indios, de que somos testigos de los buenos lucimientos deste trabajo. El que he tenido en treinta años que he gastado en su enseñanza, y cultivo, me ha hecho sacar a luz este Catecismo, que es el que corre en toda España, en cuya interpretacion he procurado quanto he podido ajustar a la propiedad del texto, el idioma Indico.

Mi intento ha sido dar materia a los que por su officio deuen enseñarles, para que en las doctrinas que cada dia se les ha

zen tengan materia de cosas nuevas: sin verse obligados à repetir continuamente una misma cosa, que no es de poco enfado al maestro, y al dicipulo, quedandose siempre este en atascadero, sin passar a hazerse docto en cosa tan importante. La traduccion de todo este libro es nueva, en el Padre nuestro, Ate Maria, Credo, y Mandamientos, he seguido el uso comun, en que se rezan; muy pocas cosas he mudado, à que me obligò la claridad, la propiedad, y ajustamiento devido al texto, en que el desapasionado, creo se sujetara à la razon, si se dudase algo mis libros impressos, creo satisfaràn. No dudo errare en muchas cosas, de que pido perdon, sujetandome al mas entendido, y a la correccion de la Iglesia en todo, Vale.

LO QUE CONTIENE
este Catecismo.

El texto de la Doctrina Christiana.
na pag. 1.

Cap. I. *Del nombre, y señal de Christiano.*

pag. 37.

Cap. II. *A que está el hombre obligado.*

pag. 42.

Cap. III. *Sobre el Credo.* pag. 45.

Cap. IIII. *Sobre los Artículos.* pag. 48.

Cap. V. *Sobre el Padre nuestro.* pag. 62.

Cap. VI. *De otras Oraciones.* pag. 69.

Cap. VII. *De la Oracion del Ave Maria, y
Salve.* pag. 78.

Cap. VIII. *Sobre los Mandamientos.*

pag. 83.

Cap. IX. *Sobre los Mandamientos de la
Iglesia,* pag. 103.

Cap. X. *Sobre los Sacramentos.* pag. 112.

Cap. XI. *De las Indulgencias.* pag. 146.

Cap. XII. *Sobre las Obras de Misericor-
dia.* pag. 148.

Cap.

- Cap. XIII. Sobre los enemigos del alma.
pag. 150.
- Cap. XIV. Sobre los pecados, y virtudes.
pag. 155.
- Cap. XV. De las Virtudes Teologales, y Cardinales.
pag. 165
- Cap. XVI. Sobre las Potencias del alma.
pag. 174.
- Cap. XVII. Sobre los sentidos Corporales.
pag. 178.
- Cap. XVIII. Sobre los Dones del Espiritu Santo.
pag. 179.
- Cap. XIX. Sobre los frutos del Espiritu Santo.
pag. 138.
- Cap. XX. Sobre las Bienaventuranças.
pag. 184.
- Cap. XXI. Catecismo del santissimo Sacramento.
pag. 188.
- Cap. XXII. Catecismo breue para rudos, y viejos.
pag. 168.

Lo que contienen quatro tratados.

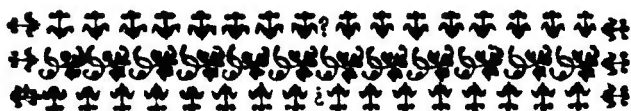
1. Como deue el Christiano gastar el tiempo.
pag. 200.

2. Co-

2. Como ha de oyr Missa, y otras cosas. pag.
216.
3. Como se ha de confessar, y comulgar. pag.
232.
4. Como se ha de rezar el Rosario. pag.
254.
- Admonicion para antes de la comunion.
pag. 262.
- Amonicion para los desposados. pag. 274.
- Admonicion para administrar el Viatico.
pag. 276.
- Admonicion para antes de la extrema un-
cion. pag. 280.
- Admonicion para despues de unido. pag.
284.
- Confessonario. pag. 286.
- Exortacion al penitente. pag. 302.
- Acto de contricion. pag. 304.
- Para los que se confiesan à menudo. pag. 305.
- Exercicios de deuocion. pag. 306.
- Letania de nuestra Señora. pag. 309.
- Salutacion à nuestra Señora. pag. 313.
- Oracion al santo Sudario. pag. 314.
- Fiestas de los Indios. pag. 316.
- Ayuno

<i>Ayunos de los Indios.</i>	pag. 317.
<i>Nombres de parentesco.</i>	pag. 318.
<i>En que grado se pueden casar los Indios.</i>	
<i>pag. 324.</i>	
<i>Modo de publicar los que se han de casar.</i>	
<i>pag. 330.</i>	
<i>Palabras con que se reciben los casados.</i>	
<i>pag. 331.</i>	
<i>Admonicion para despues de velarse.</i>	pag.
333.	
<i>Acto de contricion.</i>	pag. 335.

F I N



EL
TEXTO DE LA
 DOCTRINA CHRIS-
 TIANA:
EN LENGVA GVARANI-
Y
CASTELLANA

Santa Cruz,
 Raãnaqába rehé.
 Oreãmôta reĩmbá-
 raquũ
 Orepiçirõ epê
 Tú-

Por la señal
 De la santa Cruz,
 De nuestros enemi-
 gos
 Libranos Señor,
 A Dios

Doctrina Christiana,

Túpá Oreyâra.	Dios nuestro.
Túba, hae Taira,	En el nombre del
hae	Padre,
Espiritu santo rera-	Y del Hijo,
pipé	Y del Espiritu santo
Amen Iesus.	Amen Iesus.

Padre nuestro.

Onerúba,	Padre nuestro,
ibápe ereibae.	Que estás en los Cie-
	los.
Imboyerobiâ ripira	Santificado
mô	
Nderéra toyco.	Sea el tu nombre.
Tou nderecomârân	Venga à nos el tu
gatiórêbe.	Reyno.
Nderemûmbotára,	Hagafe tu volun-
	tad,
Tiyayê ibípe	Asi en la tierra,
ibápe yuâyêâbê.	Como en el Cielo.
Onerembii	El pan nuestro
Ara ñabôquâra,	De cada dia
Emeé	Da-

Eimeé coára pîpe- orébe.	Danoslo oy.
Ndeñyñró	Y perdonamos
Oreyñangai pábae- upê,	Nuestras deudas,
Orébe mairáhámu-- pê	Así como nosotros
Oreñyñroningá.	Perdonamos
Haeorepo eyârimé	A nuestros deudo- res.
Torembóá iméçam oairá.	Y no nos deees caer
Orepicñyñró epécatú,	En la tentacion,
Mbae pochê çuî.	Mas libranos de mal.
Amen Iesus.	Amen Iesus.

Ave Maria.

Túpá tandenááro	Dios te salve Ma-
Maria,	ria
Nderinihê gracia- rehé.	Llena de gracia,

Túpãñandey âra,
Ndeimûnãmô oycó
Ymômbeú catupĩ-
randé
Cuñãpábéquí.

Ymômbeu catupĩra
abé

Ndemêmbina Ie--
sus,

Santa Maria

Túpãci mârãny-
baé.

Enêmbœ

Oreyñãgãipãbae--
rehé,

ãng, haeoremãno há
pebé.

Amen Iesus.

El Señor
Es contigo.

Bendita tu eres

Entre todas las mu-
geres.

Y bendito es el fru-
to

De tu vientre Ie-
sus,

Santa Maria,

Madre de Dios.

Ruega por nosotros
Pecadores

Ahora y en la ora de
nuestra muerte.

Amen Iesus.

El Credo.

Aróbiã Túpã Tú-
ba,

Opa-

Creo en Dios Pa-
dre

To-

Opacatumbaé apó	
Guemĩmbo táranu-	Todo poderoso,
pi	
Opóquĩpesquereco	
bae.	
ĩbaq moñãngára	Criador del Cielo
ĩbĩmoñãngára abê.	Y de la tierra.
Anóviã abê Iesu	Y en Iesu Christo
Christo	
Taira mõeĩpeybae	Su unico Hijo,
nãnderyãra.	Señor nuestro,
Espiritu Santo re-	Que fue concebido
hê,	
Abárãmõ oñẽmoñã	Por el Espiritu san-
bae.	to.
Santa Maria	Y nació de la Virgẽ
Mãmã nĩymbae aqui,	Santa Maria.
Hoábae cuera.	
Poncio Pilato póru-	Padecio debaxo el
pi oĩ nã,	poder
Oiporarabae cuera,	De Poncio Pilato.
Cruz pipé ycutupĩ-	Fue Crucificado,
rãmõ	
Yyucapĩrãmõ	Muerto
Hae	A 3 Y

Hae ytyñmĩmbĩ rã-
mõ

Y sepultado.

Oicobaecuêra.

Oquerĩ ibĩapĩ tẽpe

Descendio a los in-
fiernos,

ára imõmbohapiĩ
pé

Y al tercero dia

Oicobé yebi

Teõnquẽ paũ aguũ.

Refucitõ

De entre los muer-
tos.

Oyerupĩ ibápe.

Hae õguapi õĩnã,

Tũpã Tũba opaca-
tũmbaé

Subio a los Cielos.

Y està assentado

A la diestra

Opórupĩ rerequãra,

Acátuã cotĩ.

Hae aqui õĩme

De Dios Padre

Todo poderoso.

Dende allí ha de ve-
nir

Oicobebae.

Hae omãnõbae a-
bẽ,

A juzgar

Los vivos

Hecõnehẽ oyemurẽ
bo.

Y los muertos.

Arõbiã Espiritu san-
to. San-

Creo en el Espiritu
santo La

en lengua Guaraní, y Castellana. 7

Santa Iglesia Cato- lica.	La Santa Iglesia Ca- tolica
Santos Comunion- abé.	La comunión de los Santos.
Aróbiã abê	
Sacramentos rehê ñãnde angaipábaca ñũ.	El perdón de los pe- cados
Aróbiã abê	
Teõnguêra opacatú Oicobé yebi haquã ma.	La resurrección De la Carne.
Hae aróbiã Tecobé amboae api reũmã.	Y la vida Perdurable
Amen Iesus.	Amen Iesus.

La Salve.

Tupã tanderããrõ	Dios te salve
Mburubichabá	Reyna y madre
Poriahúberccó Cĩ.	De misericordia.
Note tecobê.	

Hê-

A 4

y

Hééngatú abende- Y dulçuma.
recó.

Oreyeróbiâ hába.
Túpãtanderáânô
Nde oro enôî

Ore ypeá pîra,
E va mémbrîra.

Oreñeângemû nde-
nehê,

Orepûâ hêmô,
Oroy ahequâbo,
Coîbî teça îbó pí-
pê.

Enêî anqáânô
Ore ní ñeêngáânô,
Erobaq onébe
êgûî ndereçá
Porîa húberécó yâ-
ra.

Haé Co onerrecopa-
riné

Ehechaqucá anqá--
onébe

Iesús nderîe pípi a-
néra. Om.

Esperança nuestra,
Dios te salve

A ti llamamos
Los desterrados
Hijos de Eva.
A ti suspiramos

Gimiendo

Y llorando

En este valle de la-
grimas.

Ea pues

Abogada nuestra,
Buelve à nosotros-
Essos tus ojos
Misericordiosos,

Y despues de este de-
stierro

Muestra nos à Iesus

Fruto de tu vientre.

Omborerequâretê.	O clementíssima.
Oporia húi berecó- hára.	O piadosa.
O Maria mômâneÿ.	O dulce Virgen
Jecó heémbyâra.	Maria.
Eñêmbóé orerêhê	Ruega por nos
Jupâsimârângatú	Santa Madre de
	Dios,
Joreĩbicatú	Porque seamos dig- nos
Christoremiquabee	De los prometimiẽ- tos.
rehé.	De Jesu Christo.
Amen Iesus.	Amen.

*Los Mandamientos de la ley
de Dios.*

Jupâ ñânde quaitá- ba,	Los mandamientos
Diez nângáí.	De la ley de Dios son diez.
Mba	A 5
	Los

Mbohapi y yipi-
cuera,
Túpã mboyerobiã
reheguãra.

Hae amboae siete,
nãnde rapichãra
Rerecó catú rehe-
quara.

1. Y yipi nãngã
Ereaihú Túpãne
Mbae pãbê açocé.

2. Ymô mocoí ndã-
ba
Nde re Iurateicé
Túpã néra rehe-ne.

3. Ymômbô apihã-
ba
Eremboete catú
Areté mêmêne

4. Ymô ymündi há-
ba,
Nderúba

Los tres primeros
pertenecen
Al honor de Dios:

Y los otros siete
Al provecho
Del Proximo.

1. El primero,
Amarás à Dios
Sobre todas las co-
sas.

2. El segundo,
No jurarás
El nombre de Dios
en vano.

3. El tercero,
Santificarás las fies-
tas

4. El quarto,
Honrarás

Nde

Pa-

Nde çĩ abé, Eremboyerobiã ca- tune.	Padre, y madre.
5. Ymo cinco hába Ndereporapitiçé-- ne.	5. El quinto, No matarás.
6. Ymo seis hába Ndere bi gicé Nemêndá háquereũ ma rehéne.	6. El sexto, No fornicarás.
7. Ymô siete hába Nandemũndaúçé Nderapichárambae rehene.	7. El sétimo, No hurtarás.
8. Ymô ocho hába Nderemô puãú cê- vapúra Nderapichara rehe- ne,	8. El octavo, No levantarás falso Testimonio,
Tandeyapú ime a- bê.	Ni mentirás.
9. Ymônueuehába Ndereñê nômbota- ricé	9. El noueno, No desearás

Nemêndá haquereũ- marehene.	La muger de tu pro- ximo.
10. Ymô diez hába Ndereñêmômbota- riçê	10. El dezimo, No cudiciarás
Nderapichára mba- erehêne.	Las cosas ajenas.
Hae ânq diez Tûpãñande quoi tá- ba	Estos diez Mandamientos
Mocôî nãngá Ymbo aye catúhá- ba	Se encierran en dos, En amar à Dios
Coné y yîpi	Sobre todas las co- sas,
Ereaihú Tûpãne Mbae pâbê açoçé, Hae ymômocôî há- ba	Y à tu Proximo Como à ti mesmo. Amen Iesus.
Nder apichára ereai húne	
Ndeye aihúnũngá Amen Iesus.	

Los Mandamientos de la Iglesia.

Santa Madre Igle- fia ñãndequarytãba	Los mandamientos De la Santa Madre Iglesia
Cinco ñãngá. 1. Coné y uipi Pehendũ Missa amõ'	Son cinco. 1. El primero, Oír Missa entera los Domingos
Arete ñãbõ'	Y Fiestas de quov- dar.
2. Ymõmõcõindãba	2. El segundo, Con- fessar,
Peñêmombeú Pai abaréupé Peteĩ yebĩ aubê Roĩ ñãbõ pipé; Hae pemamõ moã- rãmõ,	A lo menos una vez Dentro de un año, O antes, si espera Peligro de muerte, O ha de Comulgar.
Pe Tupará renõnde abé.	
3. Hae	3. El

14

*Doctrina Christiana,*3. Hae ymômbôapî
hábaAretequacu pipé
Pe Tupá ra4. Hae ymô yruđi
hábaPeŷecoacú
Santa Madre Igle-
ŷia.Poro Cuaytába ru-
pî.5. Hae ymô cinco
hábaDiezmos,
Primicias abé
Pemêê Tupá upê.

3. El tercero,

Comulgam.
Por Pasqua florida

4. El quarto

Ayunam
Quando lo mandaLa Santa Madre Igle-
ŷia.

5. El quinto

Pagam
Diezmos y primi-
cias.*Los Sacramentos.*Sacramentos.
Santa Igleŷia pipe-
quâra
Siete nâmqâi.

I. Y

Los Sacramentos.
De la Santa Madre
Igleŷia
Son siete.

I. El.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Y yipiniá
Christiano ñemô--
ñanqába. | 1. El primero,
Baptismo. |
| 2. Ymômôcôy ndá-
ba
Tupã rerobiâhábarí
Yepi taçó hába. | 2. El segundo,
Confirmacion. |
| 3. Ymômbohapi há-
ba.
ñemômbequaba. | 3. El tercero,
Penitencia. |
| 4. Ymo irúndi hába
Tupã nára. | 4. El quarto,
Comunion. |
| 5. Ymo cinco hába
Hacibas rehé
ñândi robaça pi
Môngi hába. | 5. El quinto,
Estremancion. |
| 6. Ymo seis hába
Abaré ñemoñanqá-
ba. | 6. El sexto,
Orden. |
| 7. Ymo siete hába
Mendána. | 7. El setimo,
Matrimonio. |

Los Artículos.

Tupã rerobia hába	Los Artículos de la
Ca-	Fee

Catorce hepiçãí.

Siete amõ

Tupã etérãmõ

Hecò hába rehequã
ra.

Hae omboae siete
Iesu Christo ñande-
yãra

Yñemõñãndé ha--
que rehequãra.

Tupãnãmõ hecõre-
hequara, ang nõr-
gã.

1. Y yipí
Peteí ñõ Tupã

Mbaepãbé oporupi
rehequara
Arobia.

2. Ymõ mocõí hába
Tupã Túbamõ he-
có,
Arobia.

Fè Son catorce.

Los siete

Pertenecen

A la Divinidad.

Y los otros siete
A la Santa Humani-
dad de N. S. Iesu
Christo

Dios y hombre ver-
dadero.

Los que pertenecen
à la Divinidad sõ
estos.

1. El primero,
Crear en un solo
Dios

Tõdo poderoso.

2. El segundo,
Crear que es Pa-
dre.

3. Y-

3. El

- | | |
|---|---|
| <p>3. Ymombo apitá-
ba
Tupã Tairãmô he-
có,
Arobia.</p> | <p>3. El tercero,
Creer que es Hijo.</p> |
| <p>4. Ymô yründi há-
ba
Espiritu Santo rãmô
hecó,
Arobia.</p> | <p>4. El quarto,
Creer que es
Espiritu Santo.</p> |
| <p>5. Ymo cinco hába
Mbae pãbẽ moñã-
gãmô hecó.
Arobia.</p> | <p>5. El Quinto,
Creer que es
Criador.</p> |
| <p>6. Ymo seis hába
ñãnde piçũrô hára-
mô hecó
Arobia.</p> | <p>6. El sexto,
Creer que es
Salvador.</p> |
| <p>7. Ymo siete hába
Jecobé api reũ ibá-
pe
Meêngãramô hecó
Arobia.</p> | <p>7. El setimo,
Creer que es
Glorificador.</p> |
| <p>Abãramô hecó há-
ba.</p> | <p>Las que pertenecen
B à la</p> |

- | | |
|---|--|
| bariquara conân-
gá. | à la Santa Huma-
nidad, son estas. |
| 1. Y yipi
Iesu Christo ñ. yara | 1. El primero,
Creen que N. S. Ie-
su Christo |
| Abáramô hecô rã-
mari | Enquanto Hombre |
| Tupã Espiritu Sãto
rehé oçĩ rĩ épe
Yñêmõñãnde haque
Arobia. | Fue concebido
Por el Espiritu San-
to. |
| 2. Ymômôcôĩ hãiba
Oçĩ Señora Santa
Marria qui
Yá huque:
(Imêmbirá ñãñõn-
dê: | 2. El segundo.
Creen que nacio
De Santa Marria Vir-
gen |
| Immembirapipê,
Hae imêmbirarinê,
Hecô mãmãneỹ rã-
mo yepe) | Siendo ella Virgen |
| Arobia. | Antes del Parto
Y en el Parto,
Y despues del Par-
to. |
| 3. Ymômboapi há-
ba | 3. El tercero, |

Jecó açi catû,
Teó abê ñãnde pici
rômô:

Yporará haquera,
Arobia.

4. Ymô ymündi há-
ba

ibi api tépe ygueryi
haque

Hae ae aqui
ñãnderubipicue An-
quê

Elapó oĩnabae: haã
rômô

Herô hêhaque:

Arobia.

5. Ymo cinco hába
Teõngue paĩ aqui
Araymõmbohapipi
pé

Hecobé yebi haque
ra.

Creer que recibio
Muerte y passion

Por salvar
A nosotros pecado-
res.

4. El quarto,

Creer que decen--
dio

A los infiernos,
Y sacò las animas

De los Santos Pa-
dres,

Que estauan esperã-
do

Su santo advenimiẽ-
to.

5. El quinto,
Creer que refucitò
Al tercero dia

De entre los muer-
tos. B 2 6. El

Arobia.

6. Ymo seis hába
ibápe y yepí haque
ra

Hae ebapó Guacá-
tuacotí,

íapí haquera

Arobia.

7. Ymo siete hába

Tu haquâma

Ymârânqatu bae,

Yñânqae pabae abé,

Hecó cuêra rehê-

oyemurebo

Ymârânqatubae:

ibápe herahaháquâ-
mâ;

Oquâi taque ymbo-
oye haquepe

Yñânqae pabae abé,

Añânéiâmé ymôn-

dohiquâmâ

6. El sexto,
Creer, que subió à
los Cielos,

Y está asentado

A la diestra de Dios
Padre

Todo poderoso.

7. El sétimo,
Creer que vendrá:

A juzgar los vivos,

Y los muertos,

Conviene à saber,

A los buenos para
darles gloria

Porque guardaron

Sus santos Manda-
mientos,

Y à los malos

Pena perdurable

Oquanytaquemboa -- Porque no los guar-
yehaquererĩme -- daron.
Arobia.

Las obras de Misericordia.

Por nequahá rem- biapó	Las obras de Mife- ricordia
Catorce nãngã.	Son catorce.
Siete amõ nãndereté rehequã- ra	Las siete Corporales,
Hae amboa efiete: nãnde ãngã rehequã ra.	Y las siete Espirituales.
nãndereterehequa-- ra cõne.	Las Corporales son estas.
1. Y yipibae	1. La primera,
Hacibae pohú:	Visitar los enfer- mos.
2. Y mõ mocõindá- ba	2. La segunda,
nẽmbiabó mõngã-- rú.	Dar de comer al hã- briente.
3. Y-	3. La

3. Ymombo apí há-
ba
úhêybó mboi

4. Ymô ymündi há-
ba

Opíboquâ mboasó.

5. Ymô cinco hába
Tetameÿ tequâna,
mômbitá.

6. Ymo seis hába
Mbiaihú: moínqó-
uêpê.

7. Ymo siete hába
Teónque tÿmâ.

3. La tercera,

Dar de beber al se-
diento.

4. La quarta,

Vestir al desnudo.

5. La quinta,
Dar posada al pere-
grino.

6. La sexta,
Redimir al capti-
vo.

7. La septima,
Enterrar los muer-
tos.

Açeançareheguana

1. Cone yÿÿipí
Tecó quaa hámeÿ,
mboé.

2. Ymômocôî hába
Ytecó

Las Espirituales son
estas.

1. La primera,
Enseñar al que no
sabe.

2. La segunda,
Dar

- | | |
|--|---|
| Ytecó quaiá ÿmbae-
upé | Dar buen concejo |
| Hecorânqatumôm-
beü. | Al que lo ha menes-
ter. |
| 3. Ymômbo apî há-
bâ | 3. La tercera, |
| Tecó abihara, apén-
goq. | Corregir al que yer-
rà. |
| 4. Ymô imündi hába
Poromômaraâ haru-
pe, ñÿrô. | 4. La quarta,
Perdonar las inju-
rias. |
| 5. Ymô cinco hába
Yñemômbiábae,
môêçâi. | 5. La quinta,
Consolar al triste. |
| 6. Ymô seis hába
ñânderapichâra
Necomâraâ rôôçan-
ga. | 6. La sexta,
Sufrir con paciencia
Las flaquezas de
nuestros proxi-
mos. |
| 7. Ymo siete hába
Oicobébae rehê
Omânôbaérehé abé
Júpâupe ñêmboe. | 7. La sétima,
Rogar a Dios
Por los vivos,
Y por los muertos. |

Los pecados Capitales.

Anqaipá iquê Siete nãngã.	Los pecados Capita- tales son siete.
1. Yyipibae ñêmboeté hába.	1. El primero, Soberbia.
2. Ymômocôindá-- ba	2. El segundo, Avaricia.
Tacateÿma.	3. El tercero,
3. Ymômbo apihá- ba,	Luxuria.
çândaherecóritequâ ba.	4. El cuarto,
4. Ymô ñmündi há- ba	Ira.
ñêmoyrô aí.	5. El quinto, Gula.
5. Ymô cinco hába, Nandeteí camú.	6. El sexto Embriuidia.
6. Ymo seis hába ñêmô acateÿ.	7. El sétimo, Pereza.
7. Ymo siete hába, ñateÿmã.	Côtra estos siete vi- cios,
Cosiete anqaipá mu- piãra	Sie- cios, An

Siete virtudes oicó.	Ay siete virtudes.
1. Yyipi nacó, ñemboete rupiâna; ñêmômiri.	1. La primera, Humildad contra Soberbia.
2. Ymô mocôindá- ba	2. La segunda,
Jacatey rupiâna; Mboyaicatú.	Languexa Contra avaricia.
3. Ymômbopi há- ba	3. La tercera,
Jecôçândahémupiâ- ra:	Castidad
çândaherecorí api- çabirey.	Contra luxuria.
4. Ymôiründi há- ba,	4. La quarta,
ñêmôyriôáurupia: Joôçança.	Paciencia Contra ira.
5. Ymô cinco hába	5. La quinta,
Nandeteicariú ru -- piâ	Templança
Yâ bô te carú.	Contra gula.
6. Ymô seis hába	6. La sexta,
ñê. noacatey rupiâ;	Caridad

Mboraiñú.

Contra embrioidia.

7. Ymo siete hába

7. La séptima,

Yñáiteymupia;

Diligencia

Quiñ reñ.

Contra pereza.

Los Enemigos del Anima.

ñande ñngã amota-
reñhara:Los Enemigos del
anima,

Mbohapi.

Son tres.

1. Y yipi, añngã.

1. El primero, el De-
monio2. Ymômôcôí hába,
Mbaeáí ìbì pequã-
ra.2. El segundo, el Mũ-
do.3. Ymômboapi há-
ba,3. El tercero, la Car-
ne.

Açé roó.

Las Virtudes Teologales.

Tecomãrangatú

Las Virtudes

Jũ-

Que

Tupãrehéñãndemô maê hába Mbohapi nãngã. 1. Y yipî Tupã re- robîã. 2. Y mômôcôî hába Tupãrehé yerobiã. 3. Ymômboapi há- ba Mboraihuí.	Que llamamos Teologales, Son tres. 1. La primera, Fè. 2. La segunda, Esperança. 3. La tercera, Caridad.
---	---

Cardinales.

Jecómãrangatu i qué Irúndi nãngá. 1. Y yipî Tecó re- nõndeá hába. 2. Ymômocoi hába Tecoyouã. 3. Ymômboapi hába Acé ang pi atã. 4. Ymôirúndi hába Mbaepabêrehe Acé yeaihubá.	Las Virtudes Cardinales, Son quatro. 1. La primera, Prudencia. 2. La segunda, Iusticia. 3. La tercera, Fortaleza. 4. La quarta, Templança.
--	--

Potencias

Açéânqã potencias
Mbohapi.

1. Yyipi maënduá há.
2. Ymômocôi hába Araquaá.
3. Ymômbohapi há Temĩbotára.

Las Potencias del a-
nima son tres.

1. La primera es Memoria.
2. La segunda es Entendimiento.
3. La tercera es Voluntad.

Sentidos.

Açé mbae aĩdupá-
ba
Cinco nãngã.

1. Yyipi,
poroehaq.
2. Ymômocôi hába Poroendú.
3. Ymômbohapi há-
ba

Los sentidos Corpo-
rales
Son cinco.

1. El primero,
Ver.
2. El segundo,
Oyr.
3. El tercero,

Mbae-

Es

Mbaeretú.	Es Olem.
4. Ymôirúdi hába Porò aá.	4. El cuarto, Es gustar.
5. Ymo cinco hába Mbae mbococába.	5. El quinto, Es tocar.

Dones del Espiritu Santo.

Tupá Espiritu San- to	Los dones del Espi- ritu Santo
Remimêêngába, Siete nãngã.	Son siete.
1. Yyipi, mbaerécó quaá.	1. El primero, Don de Sabiduria.
2. Ymômôcô hába, Araquaá.	2. El segundo, Don de Entendi- miento.
3. Ymômboapi há- ta, Porombo tecó hú- catú.	3. El tercero, Don de Consejo.
4. Ymô írúndi há- ba,	4. El cuarto,

Açé

Don

Açé Anq piatâ.	Don de fortaleza.
5. Ymô cinco hába, Tecó anqaturâ parâ bôq.	5. El quinto, Donde ciencia.
6. Ymo seis hába, Mborerequâ.	6. El sexto, Don de piedad.
7. Ymo siete hába, Tupãqui açênêmôn qî hurye.	7. El sétimo, Donde temor de Dios.

Frutos del Espiritu Santo.

Tupã Espiritu San- to	Los frutos
Açé, heneçó pônê, Ndoçe nânqâ.	Del Espiritu Santo, Son doze.
1. Mboriahubere- có.	1. Caridad.
2. Torî Anqarigua- ra.	2. Gozo espiritual.
3. Tecó ñênâneÿ.	3. Paz.
4. Joôçãng.	4. Paciencia.
5. Mboyaî catú.	5. Liberalidad.
6. Te-	6. Bon-

6. Tecó angaturá.	6. Bondad.
7. Ye po ihú ucá ha- beĩ.	7. Benignidad.
8. Tecó apimibé ca- tú.	8. Mansedumbre.
9. Tupã renobiã.	9. Fè.
10. Tecó çandahé eĩ.	10. Modestia.
11. Tecó aiqui ye- aĩhubã.	11. Contimencia.
12. Angaipã quia rehé yeapĩça bi reĩ.	12. Castidad.

Bienaventuranças.

Tecó aĩrehequa -- ra, Ocho nãngã.	Las bienaventuran- ças, Son ocho.
1. Aye yporia hũbae aé,	1. Bienaventurados
Tupã rehé catú.	Los pobres de espi- ritu,
Hae:	Por-

Haeniá,
 İbapequarambae
 Yãmãmõ ne.

2. Aye hecõapĩmĩ
 bebaeãe,

Haeniá,
 İbipõ yãmãmõne.

3. Aye oya heõbae
 ae,

Hae ni á,
 Ymõangapĩhĩpĩãmõne.

4. Aye tecõmãmãran-
 gatũrehẽ
 Oye porarãbae ae,

Haecatũ İbãpe
 Oyeãgẽ mbae re-
 hẽnẽ.

5. Aye yporia hũbe-
 recõbaeãe,

Hae catunẽ

Yporia hũberẽcõ pĩ
 romõne.

Porque dellos
 Es el Reyno de los
 Cielos.

2. Bienaventurados
 los mansos,

Porque ellos
 Possederàn la tierra.

3. Bienaventurados
 los que lloran,

Porque ellos
 Seràn consolados.

4. Bienaventurados.

Los que han ham-
 bre, y sed

De la justicia,
 Porque ellos seràn
 hartos.

5. Bienaventurados

Los misericordiosos
 porque ellos

Alcançaràn miseri-
 cordia. 6. Biẽ-

6. Aye tecó ayba-
qui

Oñêpicũmbó bae
aé,

Haeniá

Ohechá Júpã ne.

7. Aye mârã tequa-
rĩmbae aé,

Hae ni á,

Júpã raĩ henõĩmbĩ-
rãmõne.

8. Aye tecómãrã
Júpã rehé

Rerodãhára aé,

Hae niá,

ĩbaq yãmãmõ aé.

6. Bienaventurados

Los limpios de co-
raçon,

Porque ellos

Verán à Dios.

7. Bienaventurados

Los pacíficos,

Porque ellos

Serán llamados hi-
jos de Dios.

8. Bienaventurados

Los q padecen per-
secuciõ por la ju-
sticia, porque de
ellos es el Reyno
de los Cielos.

Con que se quitan los pecados
Veniales.

Anqaiipá mĩnĩmbo-
quehá,
Nueve nãnqá.

1. Missa yeapĩçacá-
catuhápe
Hendũ pipê.
2. Tũpã rãbĩ catu
hápe.
3. Tũpã ñeẽ rëndũ-
pipê.
4. Obispo robaçá pi
pé.
5. Onerũba é pipê.
6. Cheyñãnqaiipá
catubaé, mĩmbeú
pipê.
7. ĩ robaçápi pipê.
8. Mbuypé robaça
pi pipê.
9. Potiã mboĩapu
pipê.

Por una de nueue co-
sas se perdonã los
pecados venia--
les.

1. Por oyr Missa cõ
deuocion.
2. Por Comulgar
dignamente.
3. Por oyr la pala-
bra de Dios.
4. Por bendicion
Episcopal.
5. Por dezir el Pa-
dre nuestro.
6. Por la Confessiõ
general.
7. Por agua Bendi-
ta.
8. Por pan Bendito.
9. Por golpe de Pe-
chos.

Postimerias.

ñanderecó apĩ pab reheguara, yrin- di.	Las postimerias del hombre, son qua- tro.
1. Jeó.	1. Muerte.
2. Tupãñanderecó- rehéyeruré.	2. Juizio.
3. Añã retãmã.	3. Infierno.
4. Tecó ori apineũ ibápe.	4. Gloria.

La Confesion General.

Cheyñãngaipacatú bae	Yo pecador
Añê nõmbeú	Me confieso
Tupã (pãbẽrembia- piã) upé..	A Dios todo pode- roso, y a la bien- aventurada siem- pre Virgẽ Maria,
Señora, janta Maria maranãymbaeupe.	
San	C 2 Al

San Miguel upé.	Al bienaventurado S. Miguel Arcá- gel.
San Juan Baptista upé.	Al bienaventurado San Juan Baptista,
SS. Apostoles.	A los SS. Apostoles
S. Pedro, hae, S. Pa- blo upé.	S. Pedro, y San Pa- blo.
SS. opocatu upê.	Y a todos los Santos,
Ndebe Pai abé.	Y a vos Padre.
Cheniá cheangaiipa catú,	Que pequè graua- mente,
Cheremũmoôpipé,	Con el penfamiêto,
Cheñêê pipé,	Con palabras,
Cherembiaopópipé- abé,	Y obras,
Cheângaiopába ní.	Por mi culpa,
Cheângaiopába ní.	Por mi culpa,
Cheângaiopacatú há baní.	Por mi gran culpa,
Hae emõñârãmõ	Por tanto
Ayemuré,	Ruego,
Señora Santa Maria	A la bienaventurada
Yepimârânũmbae,	siempre Virgẽ Ma-
upé.	ria, Al

P. rãpe nderera?

R. N. Cherera.

P. Nole Christiano
pãnga?

R. Ta Pa I. X. ñ. y.
gracia rehé.

P. Marã ypo Chris-
tiano yãba rae?

R. Christiano nãngã
acô; Tũpã nero-
biã (onêmo Chris-
tianãrãmõ quem-
bipicicue) nero-
bitẽhãra.

P. Abãpe Iesu Chris-
to?

R. Tũpã eté, Abã e-
té abé.

P. Mõrãmũngãpe Tũ
pã nãmõ rae?

R. Tũpã Tũba raĩ-
rãmõ quecõrãmõ.

P.

os llamais?

R. Fulano, &c.

P. Sois Christiano?

R. Si Padre por la
gracia de nuestro
Señor Iesu Chris-
to.

P. Que quiere dezir
Christiano?

R. El que tiene la Fè
de Christo, q̃ pro-
fessò en el Bau-
tismo.

P. Quien es Iesu
Christo?

R. Dios y hombre
verdadero.

P. Como es Dios?

R. Porque es natu-
ral Hijo de Dios.

P.

P. Marãnúngápe Abárãmô oicó raé?

R. Señora Santa Maria mêmbrî rãmô quecórãmô.

P. Mbaerãmô pé X. hénãmô raé?

R. Chryfma rehé, haégracia poro-aoçecatú Tuba y chupé ymeé ha-quêra rehé.

P. Cobae Chryfto pé Mejias nãnde picirohára raé?

R. Ta Paí, haé teca-tuaí, Profetas re-mãmombeú cuê-ra aracaé raé.

P. Marãngatú pãngã hecô haque aracaé raé?

R. Poropihiró, haé Poromboé, hecô aracaé.

P.

P. Como es Hombre?

R. Porque es tambien Hijo de la Virgen Maria.

P. Porque se llamó Chryfto?

R. Por la Vncion, y plenitud de gracia, que tiene sobre todos.

P. Es este Chryfto el Mejias verdadero?

R. Si Padre, este es el prometido en la ley, y los Profetas.

P. Que fueron sus oficios mas principales?

R. Los de Salvador, y Maestro.

C. 4

P.

P. Mbaérehépé y
Poromboéni ara
caé raé?

R. Túpáí recó rehé
y poromboéni (do
ctrina Christiana)
yábarehé.

P. Doctrina Chris-
tiana repýgá, mbo
bipe raé?

R. Yrúndí epíçá áñ-
gá turámбетé oi-
có.

P. Húmábaé púquí
raé?

R. Anobianiché;
Túpáí ñánde quay
tába; hae S. Ma-
dre Iglesia ñánde
quaytába; Onemí-
ba, hae Sacramen-
tos.

P. Mabae Christia-
no ná angába raé?

R.

P. Que doctrina fue
la que enseñó?

R. La palabra Divi-
na, que llamamos
Doctrina Chris-
tiana.

P. Quantas partes
tiene la Doctrina
Christiana?

R. Quatro principa-
les.

P. Quales son?

R. El Credo,
y Mandamientos
de Dios, y de la
Iglesia, las Ora-
ciones, y los Sa-
cramentos.

P. Qual es la infiq-
nia del Christiano?

R.

R. Cruz nãânqába.

P. Mbaérãmô pé hà
ân qábãmô rae?

R. Christo nãnde pí
cũrômô: heçé yma
nõ haquera rehé.

P. Mãmũnqápe emei
porú Cruz nãân-
qába rae?

R. Heçé qui yeoba
çábo.

P. E yeobaçá tahe-
cháte.

R. Santa Cruz, &c.

P. Mãmãmô aquí ye-
teí açé Cruz nã-
ânqába apó ypó-
ruábo rae?

R. Mbaé ipũrũ nã-
bõ: Cotêrá tecó-
têbê amô nãnde-
rene eórãmô.

R. La Santa Cruz.

P. Porq es la Cruz
la señal del Chris-
tiano?

R. Porque Christo
murio en ella pa-
ra libramos del
pecado.

P. Como usays vos
de la Cruz?

R. Signandome con
ella.

P. Veamos como?

R. Por la señal, &c.

P. Quando es bien
usar de la señal
de la Cruz?

R. Siempre que co-
mẽçamos algu-
na obra, ò nos ve-
mos en alguna ne-
cessidad.

C A P. II. A que está obligado el Hombre.

P. Mbaecatú parã
Christiano bae
rembiapó rãmbete
rae?

P. A que está el hom-
bre obligado pri-
meramente?

R. Guecó mãrãnga-
tú apireũ heca ra-
rí: hembra poete
rã rã.

R. A buscar el fin
ultima para que
fue criado.

P. Mbaerãngatú pe
Tupã ñãndemõ-
ñã rae?

P. Para que fuimos
criados?

R. ñãnde ombouero
bia haquãma ibi-
pe; bae ñãndole mã-
nõré ibapeque--
cháca apireũma
ñãndehó haquã-
ma.

R. Para servir à Dios
en esta vida, y des-
pues della gozarle
en la otra eter-
namente.

P. Mbaecatú pipé a-
çé Tú-

P. Con que obras se
sirve

Túpã ombouero-
biame?

R. Yneé, hecóabé
herobiábo : hae
ñãnderecotêbêpi
pe hecéyanero--
biabo; mbae pábê
qui hañhúpa.

P. Mbaerehepã (Tú
pã rerobia) ñãn-
demboerae?

R. Túpã añõ ñãnde
herobiã rehé Tú-
pã etéramõ here-
cóbo

P. Hae (yerobiahá)
mbaerípe ñãndé-
mboe?

R. ñãndé Túpã añõ
etérehé imbará-
etéramõ hecóapi
reỹmo) ñãndé ye
robiã haquãma.

P. Hae (Túpã rañ-
hú)

firme Dios princi-
palmente?

R. Con obras de Fè,
creyendo en el,
con confianza en
el en todo, y amã
dole sobre todas
las cosas.

P. Que es lo que nos
enseña la Fè?

R. Que creamos en
Dios como en ver-
dad infalible.

P. Que nos enseña
la esperanza?

R. Que confiemos
en el, como en
quien tiene poder
infinito.

P. Y la caridad que
nos

hú) mârâpe hei
ñândébe raé ?

R. ñândé Júpá añó
hâihú rehé ñân-
demboé; haé añó
hâihupipi etérâ-
mô herecóbo.

P. Mârâningápe ya
robía quâá catu
Júpá raené ?

R. Arobianiché; hae
Artículos, Júpá
rerobía rehe quâ-
ra, quâá catûra-
mô.

P. Hae mârâ nûnga
pe Júpá rehé ya-
yerobiâ quâáne,
hae ñândereco tê
bé habarí y chupe
yayeyré quâá a-
benóné ?

R. Orenûba, quâá ca-
tûrâmô.

nos enseña ?

R. Que le amemos
sobre todo, como
cosa amable so-
bre todas las co-
sas.

P. Como sabremos
bié creer en Dios ?

R. Entendiendo bié
el Credo, y los
Artículos de la
Fè.

P. Como sabremos
esperar en el, y co-
mo sabremos pe-
dirle de lo que te-
nemos necesi-
dad ?

R. Sabiendo bien el
Padre nuestro.

P.

P.

P. Mānūngápe nān-
de rembiapó ya-
yapo quaa catu
Tupá upe ne?

R. Tupá nānde quai
tába hae Santa
Ialefia nānde qua
itába abé nānde
remūboayerá--
mā yquaa catú-
bo.

P. Haérāmōrō aipo
ocácatú quaa re-
hé yquai pirāmō
yaicó raé?

R. a Paí: ndicatu
céamō nāngá nān
deremūngá abey;
mboayé.

P. Como sabremos
hazer nuestras o-
bras à gloria de
Dios?

R. Entendiendo biē
los Mandamien-
tos que hemos de
guardar, y los Sa-
cramentos que he-
mos de recibir.

P. Luego obligados
estamos à saber, y
entender todo es-
to?

R. Si Padre, porque
no podremos cū-
plirlo sin enten-
derlo.

CAP. III. Sobre el Credo.

P. Ere Anobianiché.

R.

P. Dezid el Credo,

pag. 2.

R.

R. Arobiana niché, &c.

R. Creo en Dios Padre, &c.

P. Abapé Arobiana niché apó hamerarae?

P. Quié hizo el Credo?

R. Santos Apostoles oyapó.

R. Los Sãtos Apostoles.

P. Maerãpe oyaporaerãe?

P. Para qué?

R. Júpã rerobiã rehé ñãndemboepo tábo.

R. Para informarnos en la Fè.

P. Hae ñãndé maerãpe yamãmbearãe?

P. Y nosotros para que le dezimos?

R. ñãndé herobiãcatú, mbo yequaá haquãmãmã, hae Júpã rerobiã rehé ñãndé yepitacó haquãmãmã.

R. Para confesarle nosotros, y para fortalecernos en la Fè.

P. Hupicatú tepiã Arobiana nichepó raerãe?

P. Que tan ciertas son las cosas que la Fè nos enseña?

R.

R.

R. Hupicatu nãngã;
Tupã remũ môm-
beũ rãmõ, Tupã
nindicatũ nãm--
dembotabi.

P. Hae nde mamõ-
tepé erery, quãã
Tupã aipó ymõm
beũ haquera raé?

R. Santa Igreja nãn-
deci (Tupã Espi-
ritu Santo nêé pi-
pé imboepira) nê
engãqui aiquaã.

P. Nandeteĩ tepia
yaicotêbê arobia-
nichê pipeguãra;
herobia raé?

R. Herobia rehê
nandeteĩ yaicoté-
bê. Ohoeté amõ
herobiamũmbae
ibaperaé.

P. Hae açé Tupã

re-

R. Son verdad como
dichas por Dios,
que ni puede en-
gañarse, ni puede
engañarnos.

P. De donde sabrẽys
vos averlas dicho
Dios?

R. Selo de nuestra
Madre la Igreja,
que regida por el
Espiritu Sãto, asì
nos lo enseña.

P. Que tan necessa-
rio es creer las co-
sas de la Fè?

R. Es lo tanto, que el
que no las creye-
re, no se salvarã.

P. Y podremonos
sal-

- | | |
|--|---|
| nerobia añõ pipé:
ohopeibápene? | saluar con Fè so-
la? |
| R. Ani Túpã raihu-
pipé, hae Túpã
ñãndequitába
imboaye pipé acé
ohó íbapene. | R. No se saluara na-
die con Fè sola, si-
no interuiene la
caridad, y buenas
obras. |
| P. Arobianiché, hae
Articulos Túpã
nerobia rehequã-
rae: hae mêmé rae? | P. El Credo, y los
Articulos de la
Fè son una mes-
ma cosa? |
| R. Ta Paí. | R. Si Padre. |
-

CAP. III. Sobre los Articulos.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| P. Túpã nerobiãhá,
emõmbeuehébe. | P. Dezid los Anti-
culos de la Fè.
pag. II. |
| R. Túpã nerobiã, &c. | R. Los Articulos de
la Fè, &c. |
| P. Mbae paipó Túpã
nerobiã raé? | P. Que son los Anti-
culos de la Fè? |
| R. Acoí ñãnde rem-
bi- | R. Son la suma de
los |

binobîâ ângaturâ
upé: Tûpâ nero-
bia, yâé.

P. Yyipiçîcâ, Cha-
rovia Tûpâ peteî,
haé, haé ndé ere-
chébe: Abape Tû-
pâ?

R. Tûpâ nângâ peteî
mbae pâbê yâra,
ymârângâtú eté;
mbae (pabê) qua
apâra, ymboraeté
catú apî reî; mba
epâbê rembiapiâ;
mbaepabê ipî, haé
ymbô apî pâhâro.
cobae upé, Tûpâ
yâé.

P. Haé co Tûpâ pe-
teî persona añô
raé?

R. Ani Paí mbohapi
personas catú, oyo
Tû-

los principales
Misterios de la
Fé.

P. El primer articu-
lo es que creer en
Dios: que enten-
deys vos por
Dios?

R. Vn Señor infini-
tamente bueno,
sabio, y poderoso,
principio, y fin de
todas las cosas, à
quié todas las co-
sas obedecen: à
este llamamos
Dios.

P. Este Dios es una
persona sola?

R. No Padre, sino
tres personas, ento-
do

- Túpá ecò catú yo do iguales:
yabáé.
- P. Abápe aipó per- P. Quien son?
sona raé?
- R. Túba, Jáira, Es- R. Padre, Hijo, y Es-
píritu Santo. píritu Santo.
- P. Túba, Túpá pân- P. El Padre es Dios?
gá?
- R. Ja Paí. R. Si Padre.
- P. Jáira Túpá pân- P. El Hijo Es Dios?
ga?
- R. Ja Paí. R. Si Padre.
- P. Espiritu Sãto Tú- P. El Espiritu San-
pã pangã? to es Dios?
- R. Ja Paí. R. Si Padre.
- P. Mbohapi tepé P. Son por ventura
Túpá pangã rae? tres Dioses?
- R. Ani etéi: quecò R. No son fino uno
rehebé petéi: per- en essencia, y trino
sonas reheate, en personas.
- P. Hae Túpá recha P. Y tiene Dios fi-
cãba ñãnderechag- gura corporal co-
-romũpãngã? mo nosotros?
- ob R. R.

R. Júpã nãmõ que-
cõrãmõ, nãñãnde
rechãgrã mĩ rĩgũ
aĩ: hechãga: El pi-
ritu nĩã.

P. Mãmãmũ pãmãã
Júpã ymbarãetẽ-
catũ apĩreũraẽ?

R. Guemĩmbotãpi-
pẽ nõte, quembia-
põ potã ayeĩcatũ
ombo pórãmõ.

P. Mãmãmũngãpe
Júpã mbaepãbẽ
mõñãngãrãmõ he
cõnĩ rãe?

R. Opacatumbaẽ:
mbãe eũ aqui, y ya
põ haquẽrarehẽ.

P. Mãmãmũngãpe po
ropĩçũrõ hãrãmõ
hecõnĩ rãe?

R. Ogracia meẽngã-
rãmõ, hãe nãnde
ãn-

R. No tiene en quan-
to Dios, porque
es espíritu.

P. Como es Dios
todo poderoso?

R. Porque con sola
su voluntad haze
quanto quiere.

P. Como es Dios
criador de todas
las cosas?

R. Porque lo hizo
todo de nada.

P. Como es Dios
Salvador?

R. Porque el nos dà
la gracia, y el per-

āngaiupóba rehê
 ñāndêbe ñyñó há-
 ñāmó quecórā --
 mó.

don de los peca-
 dos.

P. Mbaêpe Túpã o-
 ñātōi o gracia ñān
 débê y meê háguā-
 mã rae?

P. Que le mueue à
 Dios darnos su
 gracia?

R. Ymārāngatu há-
 bá ñó (Iesu Chris-
 to remūmbora --
 rábó rehê) y gra-
 cia o meê ñyucá
 ñāndêbe.

R. La gran bondad
 fuya (por los me-
 recimientos de Je-
 su Christo) nos la
 haze dar.

P. Marā eyabo pé
 (Gracia) rae?

P. Que cosa es Gra-
 cia?

R. Graçianiá tecó-
 mārāngatú Túpã
 rañāmó ñānde-
 moingó hába,
 haie tecó oní api-
 reymā ñāndêbe
 herécó uca hába.

R. Un ser Divino, q̄
 nos haze Hijos
 de Dios, y here-
 deros de su glo-
 ria.

P. Mbaecatú paipó
 Gra-

P. Que bienes nos
 vie-

Gracia o quere--
coucá ñãndebe-
rae?

vienen con essa
Gracia?

R. Mbaemânânqatû
apópotácatû: ñãn
deânqaipá repirã
mãri; haenãndere
có mãrânqatûyrû
mô háquãmãre-
hé.

R. El hazer buenas
obras satisfacto-
rias por nuestros
pecados, y meri-
torias de la Gra-
cia, vida eterna, y
aumento demãis.

P. Mbaeapóbo pé a-
cé Túpã gracia y
húbine, hae y hu-
bíre acé oyrûmô
raene?

P. Porque medios
se alcança la gra-
cia, y despues de
auida, como se
conferrua?

R. Túpã upé ñẽmbo
ébo, hae Sacramẽ-
to rábo, tembriapo
mãrânqaturí te--
quáboabé.

R. Con Oracion, y
Sacramentos, y
exercicio de o--
bras virtuosas.

P. Marãnúngápe Tú
pã tecó omí apí
reý meêngáramô
hecõni rae?

P. Como es Dios
Glorificador?

R.

D 3

R.

R. Haeré aipó tecó
mãmãngatú, ogra-
cia nehe oñêmbo
bí teboíupê, me-
êngãmãmô oicó-
bo.

P. Hae Purgatorio
pípe abapé oho-
raé?

R. Túpã Gracia pí-
pé omãñõ bae: o-
ñêmõmbeuriné, o-
ãngaipápaque re-
pibeêngatú eũ ha-
quepe coĩbipê:
anaq baeohá Purga-
torio pe.

R. Porque diã fu glo-
ria a los que per-
seueran en su gra-
cia.

P. Quien son los que
vãn al Purgato-
rio?

R. Los que mueren
en gracia de Dios,
y no satisficieron
por la penitencia
en esta vida por
sus pecados.

Sobre los Articulos de la Huma- nidad.

P. Mbae Persona
mbo-

P. Qual de las Tres
Per-

mbohapiqui oñê-
môñandé amacaê
raé?

R. Júpã Jaurãõ.

P. Mãmãñungápe a-
pireĩmãmõ quecõ
ramõ yepé, oñê-
mõñã yebi ocimé-
pe raé?

R. Gueterã, oangarã
Espiritu Santo re-
he: tábo.

P. Mãmãñungápe o-
cimãraẽy qui iari
raé?

R. Ocimãraẽy rie-
pe, abáhecebi eỹ-
me, oñê mõñã ya-
bé: equí vobé abé
ymãmaraĩ eỹmõ
yãri.

P. Hae ychã ymêm-
binãruré, oñê m-
bobí teboí quecõ

mã-

Personas, se hi-
zo Hombre?

R. El Hijo de Dios.

P. Como fue de nue-
uo concebido, siẽ-
do Eterno?

R. Tomando cuer-
po y alma por el
Espiritu Santo.

P. Como pudo na-
cer de Madre Vir-
gen?

R. Nació quedando
Virgen su Madre,
como fue engen-
drado quedando
entera.

P. Y su Madre des-
pués de parir fue
siempre Virgen.

D 4

R.

mārāneĩy rehé rae?

R. Ta Paí ayebó y-
mārāneĩy yepé.

P. mba erá tepé Jũ-
pá oñêmõñānde-
rae?

R. ñānderehé oma-
nõhãquãma, hae
ñānderembiecoá
rãma ñêmêha--
quãma ñāndébe.

P. Mbaérãmõ ymã-
nõ mbotári araca
érae?

R. ñānde angaipā-
qui, teó apí reĩy
qui abé ñāndepĩ
eũ rõmbotábo.

P. Mbaerehé tepá
Teóañānderehe-
rae?

R. ñāndemubĩpi cue
ãngaipába (cya-
bae ñānderehe)
ñān-

R. Si Padre, siempre
fue virgen.

P. Para que se hizo
Dios hombre.

R. Para morir por
nosotros, y para
darfenos por exē-
plo.

P. Porque quiso mo-
rir?

R. Por redimirnos
del pecado, y li-
brarnos de la
muerte eterna.

P. Porque incurri-
mos en la muerte?

R. Por el pecado de
nuestro primer Pa-
dre, en quien to-
dos

ñãnderẽõ ári.

P. Mbae angaiparé
aipónrae?

R. Túpã rapiã reũ
reheguara.

P. Ndicatuicé támõ
pé ymãñõnqui, mã-
rã ndeé pipé ñãn-
de picũrõ rae?

R. Omãñõ eũ ñãnde
picũrõbée amõ,
haéte ymãñõ, a-
qui yeteí catú
ñãndébe.

P. Túpãñãmõ quecõ
rãmõ omãñõ rãñi-
quereũ : mãñũ --
gatepé ymãñõrũ
raé?

R. Túpã ñãmõ que-
córãmõ nomã --
nõi : haubé õñe-
mõ ñãndé omã-
ñõ haquãmã.

dos pecamos.

P. Que pecado fue
esse?

R. Fue pecado de in-
obediencia.

P. Pues fin morir no
pudiera Dios ha-
llar otro remedio
para redimirnos?

R. Bien pudiera fin
morir, pero con-
uino mas este que
otro.

P. Siendo Dios in-
mortal, como pu-
do morir?

R. No murio en quã-
to Dios, y para
poder morir se hi-
zo hombre.

P.

D5

P

P. Mbaerehepé
Cruz yporabógi
omãmõháquãmã
raé.

R. Teõ Cruz pype-
quã yyaúvî here-
copi aracaé; haci
etêabé: nderyté
Iesu Christo oque
rõ enãquãngatú,
yeroypábé hábã
mõ ymõ inãóbo.

P. Oqueyî ibî apî té
pe; yaé, mãrà eya-
bopé ibî apîte:
raé?

R. Ymündi Anqueren
dá ibî apî tépe
quarupé yaé.

P. Mabaepaipó ymün
dî tëndába raé?

R. Yyipi angaipátu-
bichãre romanõ-
baerëndába. Y-
mõ-

P. Porque escogio
muerte de Cruz?

R. Escogio morir en
la Cruz por ser
muerte ignominio-
sa, y penosa: y tro-
cò la ignominia
de la Cruz en que
sea adorada de to-
dos.

P. Decís que baxò al
infierno, que te-
nerys vos por el
infierno?

R. Quatro lugares
de las Animas.

P. Quales son estos
lugares?

R. El primero el de
los condenados
por pecado mor-
tal.

mômocôi, Mitông
yeapirâmô eũ re-
rômânôbae ren-
dába. Ymômboapi
angaipá hupába.

Ymoirúndi ñande
rubipi cuê anque-
rêndaquêra.

P. Húmâmêaipó y-
rúndi têndábaqui
Iesu Christo omâ
nô ré, yqueribi
rae?

R. ñanderubipicue
rêndaquêpe yque-
yibi.

P. Maningápe yque
yibi raé?

R. Yãngá Tupânâ
mô quecó rehebé,
oqueroqueri.

P. Hae heté cuera
máraningápe tui
aracáé?

tal. El segundo, el
de los niños que
murieron sin Bau-
tismo. El tercero,
el Purgatorio. El
cuarto, el que a-
uia de los prime-
ros Padres.

P. A qual de effos lu-
gares baseò Chris-
to despues q̄ mu-
rió?

R. Al de los Santos
Padres.

P. Como baseò?

R. Baseò el alma Uni-
da à la Divini-
dad.

P. Y su cuerpo como
quedò?

R.

R.

R. Túpañámô quecó
qui poĩreĩmôbe-
nô, quiũbipe túũ.

P. Maranũngápe he-
cobeyebĩmi raé?

R. Oanga, queteabê
oquero yeçéá ye-
bi, quero puãmô.

P. Maranũngápe i-
bápe oyeupí raé?

R. Quecó marãnga-
tú poeté, omanô
yebi eĩhaquãma,
oqueroyeupí.

P. Oquapí oĩna Tú-
pã Túba acatuã
cotĩ é emboyehũ
chébe.

R. Guirũñamô peteĩ
tendá tecó omĩ yo
yãcatú pipé, oyo-
querocú rehé: O-
quapí oĩna yáé.

P

R. Quedò en el Se-
pulcro unido à la
misma Divinidad.

P. Como Resuscitó?

R. Tornando à jun-
tar su cuerpo y al-
ma.

P. Como subió à los
Cielos?

R. Inmortal con su
propria virtud.

P. Dãme à entender
lo que quiere de-
zir està assentado
à la diestra del Pa-
dre.

R. Porque estan en
yqual gloria con
el Padre, dezimos
que està assenta-
do.

P.

P. Marañingápe yai
cobé yebi ne?

R. ñande anga ñande
retémbo pó yebi-
bo, oñembo ye-
ceábo, tecobé api
reñmpipê tíba--
mô quaráma.

P. Mará eyabopé (A-
robiá Santos Co-
munion) raé?

R. Mêmé Christia-
no bae ñó embia-
pó marângatú re-
hé oyo ecohú. Pe-
teí ymôñô eñmô
quembiapo: Iesu
Christo rehé yoa-
çiquerámô quecô
ramô.

P. Como ha de ser la
Resurreccion de
la Carne?

R. Tornandose à jun-
tar el alma con el
cuerpo para vivir
vida inmortal, y
eterna.

P. Que quereys de-
zir: Creo la comu-
nion de los San-
tos?

R. Qué unos fieles te-
nemos parte en
los bienes de los
otros, siendo co-
munes como en
miembros de Ie-
su Christo.

CAP. V. *Sobre el Padre nuestro.*

P. Emômbeú, oreni-
ba.

R. Orenuba ibápe,
&c.

P. Abápe aipó (ore-
níba) apohára
raé?

R. Iesu Christo ñan-
derara te cotuaí
oyapó: Santos A-
postoles yyeruré
haquerarehé.

P. Mbaëramôpê oya
poráé?

R. ñandeñêmboe
quaá haquiama. Tú
pã upé.

P. Mârânguapaipó
(ñêmboé) raé?

R. Túpã upé ñande-
yepi

P. Dezid el Padre
nuestro. pag. I.

R. Padre nuestro,
&c.

P. Quien ordenò el
Padre nuestro?

R. El mismo Christo
nuestro Señor à
peticion de los A-
postoles.

P. Para que lo orde-
nò?

R. Para enseñarnos
à orar.

P. Que cosa es Ora-
cion?

R. Levantar el cora-
çon

yepiá upí: ychu-
pé ñãndereco tê-
bê rehe yemuré:
Cobaé Túpã upe
ñêmboé, yaé.

P. Mbaerãmô tepé
Túpã onemubá, o-
re quenôãmô oi-
potarae?

R. ñandé ta imãmân-
gatú yabebé: ñãn-
dereco têbê hába
ni ouyupé yemuré
ucá potábo ñãn-
débe.

P. Marãningápe,
Tairãmô, yaicó
raé?

R. ñanderecobé, hae
ñãnde ãngã, ogra-
cia abé ymêé ha-
quera rehêñandé-
be.

P. Mbaerãmôpe ñãn-
dé

çon à Dios pidiẽ-
dole las cosas de
que tenemos ne-
cesidad.

P. Porã quiere Dios
que nosotros le
llamemos Padre?

R. Para que como
buenos hijos le pi-
damos a el las co-
sas de que necesi-
tamos.

P. Como somos hi-
jos suyos?

R. Por aver recibi-
do del el ser de na-
turaaleza, y de la
gracia.

P. Porque le dezi-
mos

ridé pãbê omerúba
yaé ychupe raé?

R. ñandé yo iqueirã
môngatu ñãndere
cô hápe, Chanyeru
repãbê ñãndé yo-
pãbê upéguarãmã
Túpã upé.

P. Abápe eremônge
tã (omerúba) eya-
borae?

R. Túpã ñãndemú-
ba, amôngqueta.

P. Mamõpe ñãnde-
rúba Túpã, recõ-
ni?

R. ïbápe, ïbipe, mba
epabê abéhecõní.

P. Mbaerãmõpe ïbá-
pe oicó eré, raé?

R. ïbápe ñõte oyee-
chau-

mos todos nuf-
tro?

R. Porque como
buenos hermanos
pidamos todos pa-
ra todos.

P. Con quien ha-
blays quando de-
zis el Padre nuf-
tro?

R. Con Dios nuf-
tro Padre.

P. Donde está Dios
nuestro Padre?

R. Está en el Cielo y
en la tierra, y en
todo lugar.

P. Pues porquẽ de-
zis que está en los
Cielos?

R. Porque en el Cie-
lo

chaucá haáguerare
hé.

P. Mbaé mbaé rehé
yayeruré Túpá-
upé (onerruba) pí-
pé raé?

R. Siete mbae rehé
yayerure: mboha-
pi amó Túpá m-
boyerobia rehe-
quára: hae yrúndi
amboae ñánde yo
querecocatú re-
héquára.

P. Mbaerrehépe ere-
yeruré (ymboye-
robiana pirámón-
deréra maránga-
tú toyco) é yabo-
raé?

R. Abá pábé toy-
quáá omóñánga-
rerámó hecó,
tomombeú catú,

tom-

lo se manifiesta cla-
ramente.

P. Que cosas pedi-
mos en el Padre
nuestro?

R. Siete cosas pedi-
mos. Las tres per-
tenecen al honor
de Dios. Y las o-
tras quatro al pro-
uecho nuestro.

P. Que pedis dizie-
do: Santificado sea
el tu nombre?

R. Que sea conoci-
do de todos por
Criador, que le
alaben, le crean,

E y hon-

tombouerobiã,
tomboayê, quinyá
bo.

y honrreru.

P. Mbaerehepé ya-
yerure: (tounde-
recómãrangatú
onébe) ya yabo-
rae?

P. Que pedimos di-
ziendo, Vença à
nos el tu Reyno?

R. Toñê noi uca o-
gracia rehebé
ñãde imunãmô,
ñãndequai hũpa,
hae coñãnderecó
riné tiñãnderera-
háquetãmê que-
cháca apireũmã.

R. Que estè con no-
sotros por gracia
en esta vida, y des-
pues della nos lle-
ue à gozar de su
gloria.

P. Hae (tiyayende-
re mĩmbotãra ibi
pe ibapeyabê) n-
deé: mãrãeyãbo-
rae?

P. Que pedis dizien-
do: Hagose tuvo-
luntad, assi en la
tierra, como en el
cielo.

R. Tomboaye abã-
pãbê Tũpãoquai
taquẽra, oqui re-
ũn-

R. Que la cumplan
enteramente los
hombres en la tie-

ra,

ĩnhápe ìbipe, ìbá
pe Angeles imbo
aye yabé.

P. Mbaeréhépe ere-
yeruré: (orerem-
biú áranãbõquã-
ra emêé' orébe)

R. ñãndereté rembiú
eí rehé, haenãn-
de ãngã rembiú
Tupã rãra ri: Tu-
pã ñéẽngãrí abé
yayeruré.

P. Mbaerãmópé tẽ-
biú curĩquãra e-
rehê nõĩ Tupã upé
rae?

R. Guĩnẽmõĩngotẽ
bẽbo oĩrãndé quã
rarí yeruré yebĩ
haquãmã Tupã u-
pé.

P. Mãrà eyabopé
(ne-

rra, como en el
cielo la cumplen
los Angeles.

P. Que pedis dizien-
do: El pã nuestro
de cada dia, da-
nos lo oy?

R. El sustento del
cuerpo, y el de
nuestra alma, que
es la comunión, y
su Divina pala-
bra.

P. Porque pedis pa-
ra oy limitada-
mente?

R. Por quedar ne-
cesitado a pedir
lo mismo maña-
na.

P. Que dezis dizien-
do

(neñyŕó oré yñân
gaipábae upé) e-
yáborae?

R. ñande ángaipápa-
quiêra (hecé Tũ-
pá oñêmôñêmô-
yŕó haquera) qui
topoi, hae añare-
tãmáqui tiñãnde-
picũró, quiyabo.

P. Mbaerãmopé e-
remboyoapi: (o-
rébemãrãhareu-
pé, oreñyŕónũn-
gã) eyaborae?

R. Nda teeĩ nãngã ni
ñyŕóicé Tũpá ne,
yñyŕó hareũ qua-
pichamupé, ndey-
teé, hae.

P. Mbaerehepeere-
yeruré orepóeya
rímé, toremboa-
rímeãngaipá) e-
yaborae? R.

do perdonamos
nuestras deudas?

R. Pedimos perdon
de los pecados,
con que hemos
enojado à Dios,
y que nos libre
del infierno.

P. Porque añadis,
Asi como noso-
tros perdonamos
à nuestros deudo-
res?

R. Porque no perdo-
nara Dios al que
no perdona à o-
tro.

P. Que pedis dizien-
do: No nos dexes
caer en tentació?

R.

R. Tiñãnde po eya-
rĩmè ãngaipá a-
pó potáramí, tiñãn
de mboyejá uca
ãngaipaba rehé.

P. (Orepicĩrõ epé-
catú mbaé pochi
qui) eyãbó, mbaé
rãmó ere raé?

R. Añãngãqui, tatá
quacũ apireĩn--
quãra qui, haẽñõn
derecó tetĩrõ aũ-
baqui, ñãndepicĩũ
rõ hãquãmã.

R. Que no nos dexee
de su mano para
no dar consenti-
miento al pecca-
do; fino que nos
apartemos del.

P. Que pedis dizien-
do: Mas libranos
de mal?

R. Que nos libre del
demonio, del in-
fierno, y de caşos
deastrados.

CAP. VI. De otras Oraciones.

P. Oimepé ñẽmboe
hába amboaé co-
orerũba yãba qui
raé?

P. Ay otras Oracio-
nes de mãs del Pa-
dre nuestro?

R.

E 3

R.

R. Ta Paí, Túpã qua
tia rehequãra, Sã-
ta Igreja rehequa
ra, Santos rehe--
quãra abé.

P. Nẽmboehã ânqa-
tura mbeté mabae
pãngã?

R. Pabẽ ânqatu nãm
beté oremiba nãm-
gã nẽmboépã ibã
mõ quecõramõ.

P. Mbaerãmõ pé ore
ruba nẽmboe pa-
bẽ ibãmõ hecõni-
raé?

R. Iesu Christo yya-
põ haquẽrarehé,
nãnderecõtêbẽ pa-
bẽ rehe abé yem-
rehãbamõ quecõ-
ramõ.

P. Marãmungãpe a-
çé oñẽmboecatũ

Tũ-

R. Si Padre, de la sa-
grada Escritura,
de la Iglesia, y de
los Santos.

P. Qual de las Ora-
ciones es la ma-
yor?

R. El Padre nuestro
como regla de to-
das.

P. Porque es la Ora-
cion del Padre
nuestro la mas
principal?

R. Por auenla com-
puesto Christo, y
por contener to-
do lo q̃ deue de-
searse.

P. Que cosas ha de
tener el que ora?

R.

Tupã upé, raéne ?

R. Mborerequahá,
Tupã rehé yero-
biáhá, ñêmboapi
pé há, ñêmbovi
teboí há, rerecó-
rãmô.

P. Hae âng bae re-
requareñmãrãpe
hecónine ?

R. Toyeporará he-
recórehé: ñêmbo
erehé ayeboí oye
põmiãbo.

P. ñãñêmboé pũgũ
Angeles upé, San-
tas upé abé raéé ?

R. Tai Paí, ñãndemí
ñêmboe háramô
hecorãmô Tupã
upé.

P. Mbae pũgũ: An-
geles nde yãba
raéé ?

R.

P. Piedad, confian-
ça, humildad, y
perseuerancia en
la Oracion.

P. Yel que se vè fol-
to desto, que ha-
rà ?

R. Procurarlo, y per-
seuerar en la Ora-
cion.

P. Hemos tambien
de hazer Oraciõ
à los Angeles, y
à los Santos ?

R. Si Padre, como à
nuestros media-
neros para con
Dios.

P. Que cosa son An-
geles ?

E 4

R.

R. Mbae mārānqa -
tú eté açe Anqā
napichā, hete ūm-
bae, Tūpā mōm-
beú catuhāra piq
eū.

P. Hūmāme Tūpā
aipó Angeles ymō
ñānqī raé ?

R. Ibapebé.

P. Mbaetāpā ymō-
ñānqī raé ?

R. Omōmebeúcatu
haquāma rehē.

P. Aipopeñō yñān-
qārequābarae ?

R. ñānderehé oñān-
qarecō ñāndere
mbiapó mārānqa
tū Tūpāupé yqua
bé ênqā.

P. Y Christiano ūm-
baerehepe oñān-
qarecoraé ?

R. Son El espíritu so-
berano, que ca-
recen de cuerpos,
y están continua-
mente alabando à
Dios.

P. Donde criò Dios
ellos Angeles ?

R. En el Cielo.

P. Para que los criò ?

R. Para que le ala-
ben.

P. Y esso solo hazen ?

R. Cuydan también de
nosotros, y pre-
sentā à Dios nues-
tras buenas o-
bras.

P. Y cuydan también
de los Gentiles ?

R.

R.

R. Ja Paí opacatú .
ĩbipe quãmami Chri-
stianos rehe Chri-
stianos eũ rehe a-
bé nditeĩ oñãnga-
recó.

P. Aracaé haquera-
bé hecé yñãnga-
recõni raé ?

R. Yá haqueraqui, y
mãnoháquãmábé,
heçemaẽnãngari
oyeporú.

P. Marábé pãngá o-
ñãngarecó heçe
raé ?

R. Ypiá oqueroatõĩ
rãmõ hembia pó
caturãmã rehe,
tecópochĩ aqui
heropiã ropiãbo.

P. Aipó Angel oye-
aog pamĩ oñãnga
recó haque raqui
raeĩ

R.

R. Si Padre, de to-
dos tienen cuida-
do quantos ay en
el mundo fieles, y
infieles ?

P. Desde que tiem-
po tiené esse cuy-
dado ?

R. Desde que nacen,
hasta que muerẽ,
se exercitan en es-
se cuidado.

P. Y como se exerci-
tan en esse cuida-
do ?

R. Moviendoles el
coraçõn à buenas
obras, y apartan-
dolos del mal.

P. Y esse Angel de-
sampara al que to-
mò à su cargo ?

E 5

R.

R. Aní, yñāngarecó
haquetecó māmān
gatú heró māmō-
rāmō íbápe hera-
hāri: tecó pochí
hero māmōramō
éte ohe yaraú a-
ñāngupé.

P. Māmāngua pūquí
añāngāinde yāba-
rae?

R. Angeles yaoca-
quera íbápe ymō-
nāmō reabé.

P. Mbaerāmopé a-
ñāngā herocāmo-
rae?

R. Moro añāngá yā-
ramō hecórrehé a-
barehé angaepá-
bapipé herocá re-
hé yeporú porú
aú porarálbo añāng
rê-

R. No, hasta que mu-
riendo bien lo lle-
va à la presencia
de Dios, y si muere
en pecado, lo
deixa à los demo-
nios.

P. Que cosa es essa
que tu dizes de-
monio?

R. Son Angeles cria-
dos en el Cielo,
separados de los
buenos.

P. Porque se llaman
Demonios?

R. Porque su oficio
es tentar à los hō-
bres para que cay-
gan en pecado, y
llevarlos al infier-
no.

P.

rétâmê heroque-
yicé aú hápe.

P. Mbaépaipó añô-
rétamá, nde éha-
que rae?

R. ibi apí terí me tē-
dába abareté añô-
requáva, aipópe
tataquaçu oipora-
rá wápe oírá.

P. Mbae apó haque-
rarehépa añanga
oiporá á yápe oí
ibi apí teperae?

R. Túpá omõñanga-
neupé yñangaipá
haquepe, hapiâ ce
reymô. Chaquapi
Túpárendápebé,
é haquerarehé,
Túpá ymõmbóni
ibagaqui ibi apí
têpe tata apirey
poraraucáboy-
hupé.

P.

P. Que cosa es in-
fierno?

R. Es un lugar en el
cêtro de la tierra
horrendo donde
se padecen graví-
simas penas.

P. Porque causa pa-
decen los demo-
nios essas penas
del infierno?

R. Por auer pecado
contra su Cria-
dor queriendo ser
semejantes à el; y
por esso fueron
condenados à ser
desterrados eter-
namente del Cie-
lo, y à padecer
fuego eterno.

P

P. Aipó Angeles y-
ñamgaipábae, opa
cotui yámi ñbí apí
tépe raé?

R. Nandeteí coára-
rí ypi tómi, haenu-
qui ñande raí an
gaipába pipé ñan
demómboch i po-
tábo, haenanqá
Curupí ñande he
rocámó quâra.

P. Hae coáranupí oy
côbae oiporará-
pe tecó aci raé?

R. Añânetóime quâra
tecóaci tecatuáí
oiporará aé.

P. Aracaépe ocu-
cúy añânetúme-
né?

R. Aracañy rómó o-
queyíne, aracaé
checémí quiequi

re-

P. Y todos esos An-
geles malos ba-
xaron al infierno?

R. Muchos queda-
ron en estos ay-
res, y esos nos
tientan para de-
rribarnos en pe-
cados, y a esos
llamamos Duen-
des.

P. Y estos tales tie-
nen alguna pena?

R. Las mismas penas
padecen del in-
fierno.

P. Quando han de
baxar esos al in-
fierno?

R. El dia del juyzio
baxarán para no
salir jamas de alli

P.

nereá, oyabeĩmõ.

P. Mámãmõ pé a-
ñãng ñãnderaá:
yaiquame?

R. ñãndepiá iqueçó
queçó angaipá a-
porehé ãndiurã--
mõ Túpá ñãnde
quaitába raqueó
rehé ñãndembo
api çabi rãmõ:
hinãcamí añãng
ñãnde rããngái,
yaene.

P. Hípá Angelma-
rãngatú añõ m-
baemãrãngatú
pabé rehé ñãnde
mbo acatuã, ñãn-
demboapiçabibo
heçe rõ?

R. Ta Paí: haenõ
ñãnde mboé há-
rãmõ Túpá ymo-
in-

P. Como sabremos
que nos tienta el
demonio?

R. Quando fintiere-
mos que solicita
nuestra voluntad
al pecado, contra
preceptos Divi-
nos, procurando
que demos oydos
à sus sugestiones.

P. Luego los Ange-
les buenos nos in-
ducen al bien, y à
la virtud, aduir-
tiendonos inte-
riormente del
bien?

R. Si Padre, ellos so-
los son nuestros
maestros disputa-
dos

ĩngó haquerare-
he.

P. Mõinápacé hecõní
né õñeaci anqai-
pá apó rehé andiupa?
cotérá tecómã --
rãngatú rehé oye
iqueçó queçó an-
diupa rae?

R. Oñeãng picũm-
bó imandũ anqai-
pá andubagui a-
ñãng oiqueço ñã
bebéné; hæe mo-
ãng catupimĩ o-
quemõĩ imbo pó-
bo anqelmãran-
gatu rapĩabo.

dos por Dios pa-
ra esso.

P. Que harã el hom-
bre quando sien-
te la sugestion al
pecado, ò incita-
cion à la virtud?

R. Con todo cuyda-
do ha de desechar
de su alma los ma-
los pensamientos
como del demo-
nio, y los buenos
los detendra, y
cũplirà como del
Angel bueno.

CAP VII. De la Oracion del Ave Maria, y la Salve.

P. Emõmbeú Tupã
tam-

P. Dezid el Ave Ma-
ria.

- | | |
|---|---|
| tãnderaaró Ma-
ria. | ria. pag. 2. |
| P. Tũpã tãnderaaró
Maria, &c. | R. Dios te Salve Ma-
ria, &c. |
| P. Abape aipó (Tũ-
pã tãnderaaró Ma-
ria) apohárraræ? | P. Quien hizo el A-
ue Maria? |
| R. San Gabriel An-
carãei, hæe Santa
Isabel onũypimú,
hæe Santa Iglesia
ombo yoopi, yya-
póbo. | R. San Gabriel, y Sã
ta Isabel dieron
principio, y la
Iglesia añadiò lo
postrero. |
| P. Eré Tũpã tãde-
rãaró mburubi-
chába. | P. Dezid la Salve.
pag. 5. |
| R. Tũpã tãderaaró,
&c. | R. Dios te Salve,
&c. |
| P. Hæe Co Tũpã tã
deraaró abaqui-
pãngã ereyoqua-
ræ? | P. De quien auerys
tomadò esta Ora-
cion de la Salve? |
| R. Sãta Iglesia ypo-
mú aqui, ayoqua. | R. Del uso de la Igle-
sia. |

P. Hae môcôî bé y-
mômberú rômô a-
bápe eremônge-
taraé?

R. Señora Santa Ma-
ria môrôméũ a--
môngetá.

P. Abapé aipó Seño-
ra Santa Maria?

R. Cuñã tubicha eté
tecó môrômangatu-
pôra, Tupã remi-
môũ nihé o gracia
rehé, Tupãçi mã-
rômangatú, anajapá
ipî rapia rerequa
reũ: aipó Señora
Santa Maria raé.

P. Mamôpe oicó ai-
pó mburubicha
eté raé?

R. Ibápe oanaã rehe
bé, queté rehébé
hũ rú. P.

P. Quando dezis es-
tas Oraciones, cõ
quien hablays?

R. Con la Virgen
Santa Maria.

P. Quien es la Vir-
gen Santa Maria?

R. Vna Reyna llena
de Virtudes, a
quien Dios llenò
de su gracia, Ma-
dre de Dios, con-
cebida sin man-
cha de pecado o-
riginal: Esta es la
Virgen Santa Ma-
ria.

P. Adonde està essa
gran Reyna?

R. En el Cielo en
cuerpo, y alma.

P.

P. Hae Túpá ópe oí
nâbae aipómburu
bichá raé

P. Es essa la que es-
tà en el Templo?

R. Háângába ñó ai-
pó.

R. Es su Imagen so-
lamente.

P. Mbaérâ mópé há
ângába yorecô Tú
pá operacé?

P. De que nos sirve
tener su Imagen?

R. Háângába qui, oi-
cobêbae íbape
quararehé, ñânde
naênduá háguâ-
riâ.

R. De ponernos de-
lante aquella viua
que representa.

P. Marâ ñungápe Tú
pâra ângába San-
tas raângába avê
ñâmboyerobia
raene?

P. Que reuerencia
deuemos à las Ima-
genes de Dios, y
de los Santos?

R. Heté ñâmboye-
robiâ ñâve ñâya-
tú, háângába ñâmb-
oyerobiâ ñe.

R. La misma que da-
riamos à los mis-
mos Santos q̄ re-
presentan.

P. Hae Túpá boyá
cângue, ymbae-

P. Y à las Reliquias
de los Santos, que

ue-

F

re-

cuêra abé, môrâ-
nûngápe ñâmbô-
yerobiame ?

R. Haetecatu ai im-
bayerobiâ ñâbé,
ñâmbayerobiâ y-
cânquerane, opi-
péquico bérâmô
Tupá renôî ha--
quepeé.

P. Mbañeé pipe
pângá Tupá boyá
eremôngetá raé ?

R. Oremûba, Tupá
tanderâânô Ma-
ria, haé Letanias
pipé:

P. Hae aipó pipé
ndere mônguetôî
tepé Tupá ychi
abé raé ?

R. Amôngetá yepé,
haéte hecé Tupá
upé cherecotêbé

há

reuerencia deue-
mos ?

R. La que à ellos mis-
mos, que viuien-
do fuerô vîua mo-
rada de Dios.

P. Que Oraciones
depis à los San-
tos ?

R. El Padre nuestro,
Aue Maria, y las
Letanias.

P. Pues como, en es-
sas Oraciones no
hablayés cō Dios,
y con su Madre ?

R. Si, mas à Dios pi-
do lo que neces-
fito, pero à los Sã-
tos

tos

há rehe ayemuré,
Santos upe éte:
tachepũ tũbõ ñõ
Tupã robaque.

tos pido que me
sean intercesso-
res.

CAP VIII. Sobre los Mandamientos de la Ley de Dios.

P. Ere Tupã ñãnde
quaytábá.

R. Tupã ñãnde quay
tába, &c:

P. Marã eyabo pé
(ereaihu Tupãne
mbaepabé açoçé.)
ere ra e é

R. Chébe ñõ peye-
royi, chepe Tupã
eterãmõ cherer-
cobo, cheri añõ
peyerobiabo, che
añõ mbaepabé --

P. Decid los mādā-
mientos. pag. 7.

R. Los Mandamien-
tos, &c.

P. Que quiere dezir
amarás à Dios so-
bre todas las co-
sas?

R. Que à el solo he-
mos de adorar, y
à el solo hemos
de tener por Dios,
confiando en el, y
amãdo le sobre to-

qui cherrai húpa:

das las cosas.

heru Túpá.

P. Mãmãmungápe ya
yeroyi ichupé rae
ne?

P. Como le hemos
de adorar?

R. ñandere nãpĩã eũ
ĩnã ychupé nãn-
depi apebé ñãn-
de Túpá etérã-
mõ herécõbo.

R. Con reuerencia
interior, y este-
rior, confesando-
lo por Dios nues-
tro verdadero.

P. Túpá, E! spiritu he
cõnãmõ ndi ya--
quũyẽiceamõ ñãn-
de angapĩpeamõ
Túpã ñãmõ here-
cõ, ymõmbeucatũ
bo rae?

P. Pues siendo Dios
espíritu, no basta-
ra hazerle reue-
cia sola interior
en el alma?

R. Ani Paĩ ñãndere-
té ñãndeãngãre-
hébé ychupé ya-
yero ñe, mõcõĩ-
beniã ychuqui ya
recõ.

R. No Padre, porq̃
el alma y cuerpo
lo hurimos de.

P. Marã heĩpe (ere-
hãĩ-

P. Que quiere dezir
ama-

hañhú Túpárie m-
baepabé açocé)
raé?

R. Mbaé pábê ca-
ñymbotá, Túpá
monê moyró qui.

P. Abápe yñãngai-
pá Túpá rerebia
upé raé?

R. Mbae pañê, qui
rañê, mbae aubó
rerobiáhára, Aro-
bianiché pórerob-
biá harey: yquaa-
parey háraabe.

P. Abápe yñãngai-
pá Túpá rehé ye-
robiá upé raé?

R. Túpá poroporia
húberécó hábani
oyerobia ymbae.
Cotêrá têtêr
yerobiábo, yñãn-
gaipá.

amarais à Dios Jo-
bre todas las co-
sas?

R. Querer antes per-
derlos, que ofen-
derle.

P. Quien peca con-
tra la Fè?

R. El que cree cosas
superficiosas, y
niega las que la
Fè nos enseña, ò
duda dellas.

P. Quien peca con-
tra la Esperança?

R. El desconfia de la
misericordia de
Dios, ò el que lo-
camente presume
della, y se dá à vi-
cios.

P. Abápe mboraĩhu-
bupé yñãngaipá-
raé?

P. Quien peca con-
tra la Caridad?

R. Túpãupé paepi-
hareũ, hapiã reĩa-
bé, oporoquayta-
quê mboaque --
quãbo.

R. El Ingrato, y que
no obedece a
Dios quebrando
sus mandamien-
tos.

Sobre el segundo Mandamiento.

P. Abápe Túpã rera
ohênõiteĩ raé?

P. Quien es el que ju-
ra en vano?

R. Hupiquareũ, hae
tecotébé ndibeũ-
mõ, mãrà mãràteĩ
abéhênõĩhara.

R. El que no men-
tura, y sin justicia,
ni reuerencia ju-
ra.

P. Hupiquareũ Tũ-
pãrenõĩ hára mã-
nĩngatepé yñãn-
gaipá raé?

P. Quié jura sin ver-
dad, que tanto pe-
ca?

R. Oyapũ quapápe
irãmõ Túpã re-
noĩ-

R. Si aduiente que ju-
ra, y que miente,
pe-

nôina: ângaipátu- peca mortalmen-
 bichá oyapó. te.

P. Hupi herá é Tú- P. El que jura con
 pârenôihára: tubi- duda, peca mor-
 chápe yñângaipá talmente?
 raé?

R. Ta Paí, çerí çerí R. Si Padre, por el
 imboayetébo hu- peligro en que
 piquareñ Túpâre se pone de jurar
 nôí pipe raé. con mentira.

P. Hae abápe, mã- P. Quien es el que
 râteí ohenói Tú- jura fin justicia?
 pá raé?

R. Guembiapó ân- R. El que jura de ha-
 gaipá apó potá- zer algo mal he-
 bo, Túpá ohenói cho.
 teíbae.

P. Hae êguí nûngá- P. Y el que así jura,
 tequâra mãrânûn que tanto peca?
 gape yñângaipá
 raé?

R. Angaipá tubichá R. El que jura de ha-
 mbopoçé o jura- zer cosa mala gra-
 baé, tubicha mân ue, pecará grave-
 gai- F 4 men-

gaipá; mimi rãmo
éte, mimi yñãm-
gaipá.

P. Mbaerehe tepé
hupiguanerũ, hæ-
mãrãteĩ ojurabae
upé nandeteĩ Tu-
pã õnemoĩrõ
raé.

R. Mbae hupi qua-
nerũrehé, hæé an-
gaipábarebé que
nõihaquera.

P. Hæ quembiapó
anaipá apópotá
y jura haré mãrã-
pe hecõiné ?

R. Omboaci catú o-
jurã haqueranê-
quembiapó apó-
potã mãrãque-
bo.

P. Tecótêbé ndiberũ
mõ

mente, y el que
leue, pecarã leue-
mente.

P. Porque se ofende
Dios tanto en es-
sas dos maneras
de juramento ?

R. Por ser gran de-
cãto traerle por
testigo de cosas
falsas, õ mal he-
chas.

P. El que ha jurado
de hazer õlãũ mal,
que harã ?

R. Dolerse de auer-
lo jurado, y no cõ-
plirlo.

P. Y el que jin neces-
si-

Tab Kristig:

mboocé mbaequa
à rehê, opoquipe
ñãndererequãra.

mô ojurabae mâ-
rânquâpe yñân-
gaipá raé?

R. Anqaipá mîrî ñô
oyapó Túpá poi-
hubeymô henôí
haquera.

P. Hae ymôñâmbi-
rerehé açé ojurá-
râmô, açé rûquâ
yñânqaiipa raé?

R. Ta Paí, henôípi-
pé niá Túpá ymô-
ñânqaré açé ohê-
nôí.

P. Môrânûngatepé
ñañéé anqaipá re
ronéé eÿhaquâ-
ma?

R. Ta, añô ayetéra-
mô yaéne. Ani, a-
yêté eÿrâmô; Je-
su Christo ñande-
yara ñâdemboé

ha-

fidad jurar, que tã-
to peca?

R. Venialmente à lo
menos por su po-
ca reuerencia.

P. Yes tambien pe-
cado jurar por las
criaturas.

R. Si Padre, porque
se jura al Criador
en ellas.

P. Pues como dire-
mos para no pe-
car?

R. Si, ò no, diziendo
siempre verdad,
como Christo N.
Señor nos ense-
ña.

F 5

So-

haba rupi.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Abápe aneté mbo
yerobia catú ha-
ra raé?

R. Missa quetébo
nênduhára, mba-
capó ymbae, ha-
embae môrânqa-
tú rehé yeporú-
hára.

P. Anetépipé mbae-
mimiapóbo, cote-
rá quecotébê há-
ba apóbo açépe
yñânqaipá raé?

R. Ani Paú; Quem-
biapó apócatú ha
quãmaméhé éte
tooyrândú Paú
upé.

P. Quien es el q̄ san-
tifica las fiestas?

R. El que oye Missa
entera, y no tra-
baja, y se ocupa en
buenas obras.

P. Será pecado tra-
bajar en pocas co-
sas, ò necessarias?

R. No Padre, mas
para assegurar se
pregunte à los Sa-
cendotes.

P.

P.

P. Abatepé nomborobíare arete raé?

R. Mborabi qui hára, mborabi qui amí poroquaitá--raa bé, Missa rên dú horeñ, angaipá apohara aretepi-pé.

P. Quien quebranta este precepto?

R. El que trabaja en la fiesta, ò haze trabajar, el que no oye Missa, y el q peca en las fiestas.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. Abápe gúba, o-çiabé o mboyero biá raé?

R. Yñeé rapia hára, tecó tébé hecópipé, upytũbõ hára, hae ymboaye catúbae.

P. Abápe ñãnderúbamõ herecópia-bé,

P. Quien es el que honrra à su padre y madre?

R. Quien los obedece, quien los socorre en sus necesidades, y el q los honrra.

P. Quien otros son tenidos por Padres

bé, ñãndemõñãñã-
garé raqui raé?

R. ñãndehequû oca-
quaábae, ñãnde
mboocé, o poquipe
ñãndererequãra.
àrehé mbaequa

P. Marãñũngáipe
Tũba quãira rere-
cõine?

R. Oiporiahũbõne,
Tupañeêrehé om
boaraquane, yca-
quaãmiré omõmẽ-
da yñõngaipá po-
ta reũmõné.

P. Marãñũngáipe a-
baque mbirecõ re
recõine?

R. Ohaishũ herecõ-
catũbone Iesu
Christo, ò Igle-
sia raishũ yabé.

dres demas de ñãñã
naturales?

R. Los mayores en
edad, saberes, y go-
vierno.

P. Que deuen hazer
los padres cõ sus
hijos.

R. Sustentarlos, do-
trinarlos, y des-
pues que tuviere
edad ponerlos en
estado, cuidando
que no ofendan à
Dios.

P. Como se han de
auer los casados
con sus mugeres?

R. Deuen tratarlas
bien, y amarlas
como Christo a-
ma à su Iglesia.

P. Hae Cuñã mãrã-
nũngãpe omẽ re-
recõninẽ?

R. Ohaĩhũ ymboayẽ
bone Santa Ma-
dre Igreja Iesu
Christo mboayẽ
yabẽ.

P. Abãrubichã obo-
yã mãrãnũngãpe
herrecõnĩne?

R. Guĩbirãmĩ oque-
recone oyoique-
irãmõ quecõrã-
mõ Tupã rehe.

P. Abãboya mãrãpe
qubicha rerecõ-
ninẽ?

R. Guĩque irãmõ o-
querecõ hapiã bo-
ne; imboyerõbia-
bo.

P. La muger como
se ha de auer con
su marido?

R. Con amor y re-
uerencia, como la
Iglesia con Chris-
to.

P. Los superiores cõ
los inferiores, co-
mo se han de a-
uer?

R. Tratarlos como
hermanos, pues
son hermanos en
Dios.

P. Y los menores co-
mo se abran con
sus mayores?

P. Tenerlos por her-
manos mayores,
honrandolos, y
obedeciendolos.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Porapití eũ rehé
añope Túpã nãn-
dequaî (peporapi
tí ime) oyabo-
rae?

R. Pemômãrã imé
tembiapó pipé,
ñeépipéñemo--
ãna pipeabe: heí
Túpã.

P. Abape Co Túpã
ñãnde quaytãba
mômãrã hararae?

R. Guapichá apichá
hára, ymômboitá
ra; hae omômãrã
hare upé yñũrô-
eũhára.

P. Oymetepé mbo-
rapitíha amboaé

rae?

P. Vedanos Dios
por este precepto
el matar solamen-
te?

Y. El hazer à nadie
mal en obras, ni
palabras, ni ende
feo.

P. Quien quebranta
este precepto.

R. El que hiere, ame-
naça, injuria, o à
su ofensor no per-
dona.

P. Ay demás desto
otras maneras de

mat

raé?	matar?
R. Japáí, oãngaipá pipé quapicháara- mõndiãhara: qua- pichá nãndetei hecotebérãmõ y- pütỹbõ eỹmõ.	R. Si Padre, escanda- lizando con pecca- dos, ò no socor- riendo al grave- mente necesita- do.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Abápe Co Túpã nãndequaytãba omboayẽ catu raé?	P. Quien guarda es- te precepto ente- ramente?
R. Angaipá quãá re- hé oñeẽ pi pé, quembi apópipé, quemãmõ õng pi- pé abé yye apicã- camỹmbaé.	R. El que no dà oy- dos al pecado su- cio en pensamien- tos, palabras, ni obras.
P. Angaipá quãá re- hé yyapicãbireỹ yñãngaipá raé?	P. Peca en los ma- los pensamientos el que los procu- ra
R.	ra

R. Heçé oapiçabi
reĩngatu hápe:
niñançaipá qui-
ri, quecô mãrân-
gatu reheate o-
rêapimĩtarũ nga-
tũ Tupã robaque.

P. Abápe quemimô
ã pochũ, ãngaipá
quia rehequãra
pipé, yñançaipá
raé?

R. Quemimôã pochũ
mboayẽ môãngã
ra, heçé hori tel-
bae abé.

P. Hae mëndaréupê
mãrãhei Co Tú-
pã ñãndequãtã-
ba yoquerecô ca-
tupĩri rehe raé?

R. Toyoaĩhũ, ambo-
aé rehe bieĩmô:
he-

ra defechar?

R. El que no diliaçẽ
cia los defecha en
ninguna manera
peca, antes mere-
ce con aumentos
delante de Dios.

P. Pues quien es el
que peca en ma-
los pensamien-
tos?

R. El que propone
cumplirlos, ò se
deleyta en ellos.

P. Que se manda à
los casados en el
uso del matrimo-
nio?

R. Que se amen, y se
guarden la deui-
da.

hece ñemômbota
eĩmô obé.

P. Mbae pacé oia -
pó aipó anqaipá
quíarehé yyeapí-
çacá haquãmeĩ
rehene?

R. ñemboéyepi Tu-
pãupé; Tupã rá;
tecó eĩqui ñêgua
hê; mbae aquĩyeré
rehé yeporú; ñe-
mô yrú ymãrãn-
gotúbae rehé: co
né anqaipá quíá
yepiã hámo ñan-
qã.

.Mbae pe açé an-
goharú, có anqai-
pá pi pé imboá-
bo raé?

R. Tupã qui quĩhiye
eĩ, anqaipá teti-
rô rehé yepiça-
cá,

da Fè.

P. Que se hará para
ayudarse contra
este vicio?

R. Frequentar la ora-
cion, y la Comu-
nion, huir la ocio-
sidad, exercitarse
en obras buenas,
acompañarse con
buenos, todo esto
sirve para la Cas-
tidad..

P. Que cosas nos da
ñan, y traen à es-
te vicio?

R. El carecer del te-
mor de Dios, dar
oydos à los vi-

G cios,

cá, mbaé çandahé
rehé teçá poé, ñõ
ñeé çandahé rehé
yoobaî ohuarü, yo
ehé pocoç abrae -
te.

cios, ver cosas ma-
las, tener conuer-
saciones deshone-
stas, y tocamien-
tos feos.

Sobre el setimo Mandamiento.

P. Abápe co Tupã
ñõnde quaitába
mboayé háma raé?

P. Quien cumple
este mandamiento?

R. Guapichára m-
bae picihareü, he
reçohareü abé
hemü mboaçipe.

R. El que no toma,
ni retiene lo que
no contra la vo-
luntad de su due-
ño.

P. Abápe co Tupã -
ñõnde quaitába
mboaye hareü
raé?

P. Quien quebranta
este mandamen-
to?

R. Guapichára m-
baemõmarahára,
ymõ-

R. El que a otro ha-
ze algun daño, ò
es

ymômarâucá há-
ra abé.

P. Yñyró rûquâ te-
xé Júpâ: mûnda-
rerupé, omûndá-
hague; mômbeu-
râmoño' é môm
bequape raé?

R. Ani Paí ymûnda-
haquemboyebi--
bo, yñêmômbe-
quabobé yñyró-
hábamône.

P. O mûndá Hague
repirá rerecó há
reñ mârâpe hecó
nû né?

R. Toyeporará he-
pirâmâ hû rehé
ymboyebi bo.

es causa que otro
lo haga.

P. Y al que hurto
bástale confessar
su hurto en la cõ-
fession para que
Dios le perdone?

R. No Padre, si se
confiessa y resti-
tuye, será perdo-
nado.

P. Y el que no pue-
de restituyr que
hará?

R. Procure quanto
pudiere hazer res-
titucion.

Sobre el octavo Mandamiento.

P. (Nderemôpuân-
sé yapúma ndera
píchâra rehéne)
héry, abápe imbo
ayeharararæ?

R. Guapichâra recó
curá hareÿ, hecô-
mâra abênemí
mequâra, imbo-
catupeí eÿhára,
ymûndá hareÿa-
ra.

P. Aquÿyeteípe a-
môme ñânde ya-
púrae?

R. Andeteí tirôetê,
tecotê bêngotí a-
éte açeremíngua
á caracatupipé a-
quí yeteí ymí.

P. Quien cumple-
te precepto de no
levantar falso tes-
timonio?

R. El que no juzga à
su proximo, ni pu-
blica sus faltas, y
el que no le infa-
ma.

P. Es licito mentir
alguna vez?

R. No en ninguna
manera, mas pue-
deje callar la ver-
dad con disimula-
cion.

Sobre el nono Mandamiento.

P. Ndereñemômom
botaricé nde mên
dá haquererũ ma-
reñene: heí: abape
ymômôrânquehá
rá rae?

R. Opiape ñõ yepe
omêndaerũ re hé
yñânqaijá móã-
hára, tache ânqai-
já hecé é ñõ ye-
pé.

P. Hae aypó é, ñõ-
téramõ opiape é
ombopó erũ yepé
yñânqaijá turbic
háraé?

R. Yñânqaijá teca-
tú, temã móãna
aipó ñãndepiápi
pé

P. No dejes a la
mujer de tu pro-
ximo, dize este
precepto, quien
lo quiebra?

R. El que desea en
su animo pecar,
aunque no lo cú-
pla.

P. Y solo el deseo,
aunque no se pō-
ga por obra es pe-
cado mortal?

R. Es pecado muy
grave, porque ve-
da Dios esos ma-
los

pé hí nã tirõeté
Tupã ndoipotá-
ni.

los pensamien-
tos.

Sobre el dezimo Mandamiento.

P. Ndereñêmõmbro-
tãri çé nderapi-
chána mbaerenehe-
ne: mãmã heypãñ-
gãí ?

P. Que quiere dezir,
no deseas los
bienes ajenos.

R. Perecói ñme pepi
ápe pendapichá-
mba erehé mûn-
daçé, imbaeabé
hemí mboaçipe
herrecó mãmã.

R. Que no tengamos
deseos de hurtar
los bienes aje-
nos, ni pensa-
mientos de rete-
nerlos contra su
gusto.

P. Açépe yñãngaipá
õnemboçépotá
bo mbaerehé te-
có bicatú rehé he
recábo rae ?

P. Es pecado desear
tener muchos bie-
nes por medios
licitos ?

R.

R.

R. Ani Paí, mbaeá
tecóbi eý pipé a-
ñorehé Tupá nãn
dequai.

R. No Padre, porq̃
Dios nos veda el
adquirir bienes
por modos ilici-
tos solamente.

CAP. IX. Sobre los Mandamien- tos de la Iglesia.

P. Emombeú Santa
Madre Iglesia
ñãndequaitába.

P. Dezid los manda-
mientos de la San-
ta Madre Iglesia.
pag. 9.

R. Sãta Madre Igle-
sia ñãndequaitá-
ba, &c.

R. Los mandamien-
tos de la Santa
Madre Iglesia,
&c.

P. Maerã xi ang Sã-
ta Iglesia ñãnde-
quaitába raé?

P. Para que son es-
tos mandamien-
tos de la Iglesia?

R. Tupá ñãndequai-
tába ñãndebe im

R. Son para explicar
nos mas los Divi-

boyequaá catú há. nos.
bãmô nãngá.

P. Mãmãnguãpe (Sã-
ta Madre Igreja)
nãnde yãba raé?

P. Que cosa es Santa
Madre Igreja?

R. Christiano pãbê
Tupã rerobia há-
barí oyohuãmô-
hecóbae; aipó Sã-
ta Igreja; hubi-
cháãmô Iesu
Christo; hae ibi-
pe Paí Pápa San-
to hecobiãra.

R. La congregacion
de los fieles, cuya
cabeça es Iesu
Christo, y el Pa-
pa su Vicario en
la tierra.

P. Abá paipó: Pápa
Santo; raé?

P. Quien es el Pa-
pa?

R. Paíabaré quaçú;
mburubicha pã-
bê, rubichá eté
Tupã recobiãra
nãnde pãbê rém-
bi apiũ habeté.

R. Es el Sacerdote
mayor à quien to-
dos conocemos
por Superior, y à
quien todos deve-
mos obedecer.

Sobre el primer Mandamiento de la Iglesia.

P. Mbaé mbaé pe-
misa raé?

R. Jesu Christo táima
quabe ênaçá Tubu
pé; hecobe, he
mîmbotará; heó
abê mâêndua há
ba.

P. Maêrô pânçá
Christo yaiqua-
béê Tubaupérae?

R. Mbohapi mbae-
nehé, yiyipi Tupã
upé ypo epicatú
háquamá opaca-
tú hemímê ên-
queneheñandébe.

ÿmômôcôî: ñân-
de-

P. Que cosa es Mis-
sa?

R. Es un sacrificio q̄
se haze de Chris-
to, y una repre-
sentacion de su vi-
da, pasiõ, y muer-
te.

P. Para que se haze
este sacrificio?

R. Para tres fines, el
primero para ha-
zerle gracias por
los beneficios q̄
nos haze. La se-
gunda, para satisf-
acerle por nues-

G 5 tros

deangaijá repire-
hé. Ymõbohopi,
y chupé ñãndere-
cotébé hábamí ye-
ruré háquãmá.

P. Abarehepe Paia-
boré omiffa raé?

R. Opacatú oicobe-
bae réhe, hae ân-
guera Purgatorio
peoi nãba érehé
abé.

P. Abápe omboaye
co Iglefia ñãnde-
quaitaba, Missa
rêndurehequama-
rae?

R. Oyeapiçacá ibi-
catú hápe, Missa
quetébo rêndu-
hána.

tros pecados. La
tercera, para alcã-
gar beneficios.

P. A quien aproue-
chan las Missas?

P. A los vivos, y à
las animas del
Purgatorio.

P. Quien cumple es-
te precepto de
oyr Missa?

R. El que assiste à
ella con aten-
cion.

Sobre el segundo Mandamiento.

P. Peñé mômbeu
Paí upé heí, embo
yehú còbaechébe
angá.

R. Mbohapi ñê--
mômbequâba o-
háñándébe. Y-
yipi Roñábó pe
tê yyebí. Ymômô
côî, açé manô mômô
angápe. Ymôm-
bo api, Túpá rá-
renóndé.

P. Hae ára aépípe
aquí yetépaçé y-
ñémômbeu raé?

R. Aquí yetey catú
Túpá gracia rero
yebí háguamá.

P. Que quiere dezir
confessarse al Sa-
cerdote.

R. En tres tiempos
manda que nos
confessemos, una
vez cada año, y
antes de Comul-
gar, y en peligro
de muerte.

P. Y es bueno cõfes-
sarse mas vezes q̃
essas?

R. Es muy bueno pa-
ra recobrar la
gracia.

Sobre el tercero Mandamiento.

P. Anetequçúpipé : Pe Túpárá , héi emboyequaá có Chébe.

P. Decídme , que quiere dezir Comulgar por Pasqua?

R. Iesu Christo recebevi árapipé ñánde Túpá rára-rí ñándequaí , coterá henóndé , coterá haquí cueçe rí.

R. Que Comulguemos la Pasqua de Flores , poco antes , ó despues.

P. Hae acoíhoipe o Túpá piçi eý o-ãngaiparaçirãmó yñãngai pá raé?

P. Y el que entonces pudiendo no Comulga , peca?

R. Ja Paí yñãngai-pá tabichá.

R. Si Padre , peca gravemente.

P. Hae aguñyetéipe açébe ara áé pipé Túpá rá raé ?

P. Y es bueno Comulgar mas vezes ?

R.

R.

R. Tá aquí yeteí Pa
yabaré ára remi-
ãangabi pipé.

R. Muy bueno es en
los días que el cõ
fessor señalaré.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. Peyecoacú: heí
Santa Iglesia; mã-
rãnguãpaipó ye-
coacu?

P. Que nos manda
la Iglesia en este
precepto?

R. Yecoacú pipé ço-
ó qua beĩmarí,
- Carũyoapi eũ re-
héabe ñãndequaĩ.

R. Que no coma-
mos manjares ve-
dados, ni mais que
una vez.

P. Aracaepaçé ye-
coacú pipe ocaru-
ne?

P. A que hora deve
comerse el día
de ayuno?

R. Açaye raquicue-
cerí, cotérã he-
nõndepirí.

R. Poco antes, ò def-
pues de medio
día.

P. i ú eũ rehépe ñãn
de quaĩ raé?

P. Y vedafenos el
beuer en día de
ayuno?

R.

R.

R. Ani, aquí yeteí i
ú yepí açayerimé,
henõndeabé.

P. Hae caarúrãmõ
mbae ípacé yú-
raene?

R. Mbaemimí nõtea-
cé hoíne, Payre-
mí quabé êngãm-
pi.

P. Abápe oicoéi ye-
coacurehé yquai
pi reý raé?

R. Ocaquaá catuým-
baé. Y tuya eté-
bae, haçíbae, o-
porabi quí ete--
bae abé.

P. Háé cunimí nd-
eibae oyecoacú
hápe nõqé mãrã-
pe heco nine?

R. Toyecoacú amõ'
amõ'-

R. No, ni antes, ni
despues de medio
dia.

P. Quanta deve ser
la colacion de la
noche?

R. Poca cantidad, à
juyzio de gente
de buena conciẽ-
cia.

P. Que personas es-
tan escusadas del
ayuno?

R. Los que no tienẽ
veinte un año, los
muy viejos, los en-
fermos, y los que
tienen necesidad
de trabajar.

P. Y los que aun no
tienen edad para
ayunar, que ha-
rán?

R. Deuẽ imponerse

en lengua Guaraní, y Castellana. III.

amõme, oyepõ-
quaábo, yecoacú
nehé, oyecoacú
hápe rãmõguarã-
ma.

para quando lo
tengan, ayunando
algunas vezes.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Diezmos primi-
cias abé pemeé
Tupã upé: mãmã-
picó oyaborae?

R. Açé quemí tñn
que yuca uiricá y
yũramõ toipõ-
mãmí Tupã upé
yméẽngã: haie opa
catũ yoguamiré to
yatĩ boq Tupã m-
baerã ymeẽngã.

P. Que quiere de-
zir, pagar diez-
mos y primicias?

R. Que de los prime-
ros frutos saçona-
dos de alguna co-
sa, y de lo ya co-
gido pague el
diezmo.

CAP.

CAP. X. Sobre los Sacramentos.

P. Emombeu chébe
Sacramentos.

R. Sacramentos,
&c.

P. Abápe Sacramē-
tos moi nqó hára
rae.

R. Iesu Christo ñân-
de yâra tecatuai.

P. Mbaepe Sacra-
mentos raé ?

R. Môhâng ânqâu-
pé qûârâmâ : ânqâi
pâbaqûiniâ ymôm
querâbi, ymôânqâ
turâmô Tupaupé.

P. Mânômûngápe o-
mô ânqâturâ aqé
ânqâ Tupâi upé
raé ?

P. Decid los Sacra-
mentos. pag. 10.

R. Los Sacramen-
tos, &c.

P. Quien instituyó
los Sacramen-
tos ?

R. El mismo Chris-
to Señor nuestro.

P. Que cosa son Sa-
cramentos ?

R. Vna espiritual
medicina que sa-
na el alma, y la
justifica.

P. De que manera
justifica el alma ?

R.

R.

R. Açé òngaupé Tú
pá graçia hecha-
qipireü meêngã;
mbae hechaqipi-
pipé.

P. Mairãningápe,
haãng rechaqipi-
pipé graçia, he-
chaqipireü yñé-
meêngã raé?

R. ñanaí robaçipi
nõngã; cotêrà
Paionê mômbeú
hamé robaçabo;
cotêrà mêngãra
Paírobaquê nõ-
ñêé á raímõ: aipó
re hebeí Iesu Chri-
sto remîmborará
rehé, graçia yñé-
meêngã co Sacra-
mento ysoquahá-
raupé.

P. Hae có Sacramẽ-
tos

R. Dandonos la gra-
cia interior, por
señales esteri-
ores.

P. Como puede la
señal exterior, dar-
nos la gracia inte-
rior?

R. El que recibe los
Oleos, ò confes-
sándose le absuel-
ve el Sacerdote, ò
los casados se re-
ciben en presen-
cia del Cura, se les
dá gracia por los
merecimientos de
Christo.

P. Y es necessario
H re-

tos rãháguãmãre
hé pã yãicotébé
ñêmõçãená amõ-
rehê raé ?

R. Ta Paí, açeniã o-
ñêmõça êná eỹ-
mõ noquenõĩ ñĩti
çé Tupã gracia
né.

recibir los Sacra-
mentos con buena
disposicion ?

R. Si Padre, porque
sin ella no se al-
cançará la gracia.

Sobre el Bautismo.

P. Mbaépe Chris-
tiano ñêmõñãñã-
gãba raé ?

R. Açé añãngã raĩrã
mõ quecõ haque-
raqũ: Tupã raĩrã
mõ õ ñêmõñãngã
Sacramento yea-
pirãmõ rehequã-
rapipé, Tupã gra-
cia rehé onẽmbo
ĩbĩbo.

P.

P. Que cosa es Bap-
tismo ?

R. Es una renouaciõ
de hijos del demo-
nio, en Hijos de
Dios, y median-
te este Sacramen-
to del Bautismo.

P.

P. Mbobí yebí pa-
cé onêmô Chris-
tiana nae ?

R. Moñépetéí ño-
te.

P. Christiano oyo-
yñbae ohope iba
pene ?

R. Ani Paí añanētā-
mênqatú ohone.

P. Hae mitānq yea-
pirāmô eñ nero-
manōrāmô ohó-
pe iápene ?

R. Ani yepé pýtün-
duçipe ñi apí té
pe Túpá recha-
haguâmeñ apí-
reñ me ohone.

P. Mārāpe heconí-
ne abá oyé apirā
mô ucá remōnde
nae ?

R. ñemboé opacatú

oi-

P. Quantas vezes se
ha de Bautizar
uno ?

R. Vna vez sola.

P. El que no es Bau-
tizado saluarseha ?

R. No Padre, antes
será condenado.

P. Y los niños que
mueren sin este Sa-
cramento saluan-
se ?

R. En ninguna ma-
nera, los quales y-
rán al limbo para
no ver a Dios e-
ternamente.

P. Que hará el que
quiere ser Chris-
tiano ?

R. Ha de saber los

H 2

pre-

oiquááne imbo-
pópotábo.

P. Marávépe hecó-
nãne raé ?

R. Oyepéá ayeboí
quecó pochi cuê-
raqui, imboacipa
né Tupá raí hú-
pa mbae pávé--
qui.

P. Abápe porombo
apírámó raé ?

R. Paíabaré Iesu
Christo recobiã-
ra; hae Paí tibeũ-
rãmó, aquiyetéi
(tecotébé rãmó-
éte) amó ambo-
aeéiporombo api
rãmó.

P. Mbaé rãmó pé
Paí abaré Tupá
quatiá omõngetéi

preceptos y ora-
ciones, con deseo
de cumplirlos.

P. Y que mas ha de
hazer ?

R. Haze de apartar
de su mala vida
passada, doliendo
se della, amando
à Dios sobre to-
das las cosas.

P. Quien tiene ofi-
cio de Bautiza ?

R. Los Sacerdotes,
y à falta dellos,
en necesidad
puede Bautizar
otro qualquiera.

P. Que haze el Pa-
dre con el libro q̃
tiene en las ma-

nyá-

nos

oyapirã mó ñã-
nõndé raé ?

R. Túpã ñeé omôm
beú añãmõç emõ
Christiano oicó-
bae rãmãqui.

P. Mbaérãmopé Paí
yçibápe, ypotiá-
pe abé Cruz yya-
põni raé ?

R. Yçibápe oyapó,
toquero ñi imé
Túpã rerobiãhá-
mõmbeú; ypotiá
pe toquihuyé ime
añãngaqui oya-
bo.

P. Mbaérãmope yu-
quí yymúpé y-
mõndébi raé ?

R. Ta hêênqatú y-
chupé Túpã ñeén
qã, imbo yúhêta

ye.

nos quando Bau-
tiza ?

R. Haze los exorcis-
mos para echar al
demonio de aque-
lla alma.

P. Para que le haze
la señal de la Cruz
en la frente, y en
las espaldas ?

R. En la frente le ha-
ze la Cruz, para q̃
libremente con-
fiese la Fè que ha
recibido; y en las
espaldas, para qui-
tarle el temor del
demonio.

P. Para que le pone
sal en la boca ?

R. Para que le sea
sabrosa la Divina
palabra, y tenga

- ychupe Túpá re-
co. deseo de Dios.
- P. Mbaé rehebé
raé? P. Y para que más?
- R. Yñôngaipá pitíú
cuedca ychuqui. R. Para quitar el
mal olor del pe-
cado.
- P. Guéndi hecé
môngipa; mârâ
oyabo raé? P. Y para que le po-
ne la saliva?
- R. Ja heâ quângatú
Túpá ñeé ychu-
pé oyabo. R. Para santificar el
olor de la Divina
palabra.
- P. Hae ynâmbiquâ-
pe mâênâne ymô-
ini raé? P. Y para que se la
pone en los oy-
dos?
- R. Ymboapiçaquâ-
pú hâquâmâ Tú-
pá ñeé rëndú re-
hé. R. Para que abra los
oydos à la Divi-
na palabra.
- P. Hae yyapinâmô'
râmô; mârâ heí
raé? P. Y que palabras di-
ze quando Banti-
za?
- R. Oromboyahú Tú
ba, el

ba, hae Taira, hae
Espiritu Santo ré
rapipé.

el nombre del Pa-
dre, y del Hijo, y
del Espiritu San-
to.

P. Hae ñândi roba-
çá pi rehé mbaé-
rãmô oipitú raé?

P. Y para que le po-
ne los Oleos?

R. Túpá poroquai-
táva (porai hupá-
pe) mboay eha-
guãmári.

R. Para que con co-
ridad cumplan los
mãdamientos Di-
uinos.

P. Hae aotí pipé y-
ya hoí: mãrôpá?

P. Y para que le po-
ne el capillo en la
cabeça?

R. Aó môrôquýtí rã
mĩ ndeãngã coi-
te, embopiãmí i-
mé angaipapipé,
oyábo.

R. Para que confer-
ue la blancura del
alma, y no la man-
che con pecados.

P. Hae tataëndi m-
baérãmopé ypó-
pe ymôí nĩ raé?

P. Y para que le po-
ne la vela en la
mano?

R. Túpá rerobiã ta-
hendi yepí yãngã
pi-

R. Para que tenga vi-
ua siempre la Fè

pipé hecó māmār. en su alma, y o-
 gatú quebeĩme, bre la virtud.
 orábo.

P. Māerábé pān-
 gāi?

P. Y para que más?

R. Guapérá íbápe-
 quāra toiquaá,
 Guapichá quecó-
 pipé taheçapé,
 orábo.

R. Para que sepa el
 camino del Cie-
 lo, y alumbré con
 su exemplo à o-
 tros.

P. Mbaérāmópé Tũ
 pábo yarérápípe,
 herógi rae?

P. Porque le pone
 nombre de algun
 Santo?

R. Acoi Tũpái boyá
 teri yārecórá ha-
 quāmā, héra re-

R. Para que imite al
 Santo de su nom-
 bre.

P. Mbaérāmópé qu
 bāngará oquere-
 córae?

P. Para que lleve Pa-
 drino?

R. Tubāngóra niá
 heçe oñéeyçapi.
 rāmórāmō : hae-
 poi é ymboehará
 mō

R. Para que respon-
 da por el en el
 Bautismo, y des-
 pues le sea Maes-
 tro.

mô oycó Tupá re
côrehêne. tro.

P. Hae mârânũmãjá-
pe, co Sacramen-
to, ñãndepitũbó? P. Y què ayuda nos
dã este Sacramẽ-
to?

R. Ombo abai oate-
cômãrãngatu ñãm
debe; ñãndembo
aibíbo, ymboaye-
rehê. R. Hazefácil la vir-
tud, y nos facilita
à jus actos.

P. Mbaé angaipápe
aipó Sacramento
omboquê açé an-
gãrĩrae? P. Que pecados bo-
rra de nuestra al-
ma?

R. ñãnciê nubipi an-
gãipá, ñãndemí o-
yabãecũera, hae
opacatú amboaé
cũé ypapá habeĩz
yepé. R. El pecado que cõ
tragimos de nue-
stro primer Padre,
y los demas que
se huvieren come-
tido.

P. Hae Cũñã qubãr
gãrehê, cotẽrãa-
bã oçiangãrehê
ymẽndã aquí ye-
teĩ. P. Y pueden e casar
los Padrinos, ò
Madriñas, cõ los
Ahijados?

teípônga ?

R. Ani ndicatu yetê.

R. No pueden casarse.

Sobre la Confirmacion.

P. Mbaepé (Tupá rerobiâ hába ue-pitaçó cába) raé ?

R. Sacramento nãndi robaça pi rehequara.

P. Abape aipó Sacramento meêngara raé ?

R. Poi Obispo ñô.

P. Marãningápe y meêngã raé ?

R. Açebápe o-- □
môngã nãndi roba çapi.

P. Mbaerãma nehé ?

R. Añãngãupé nãnde.

P. Que cosa es Confirmacion ?

R. Es una uncion de oleo Consagrado.

P. Quien es el que ministra esse Sacramento ?

R. Solo el Obispo.

P. Como lo administra ?

R. Vngiendo la frente con la Chriftma.

P. Para que ?

R. Para fortalecer-

nos

depiatã haqũã-
mã: ñãndepiatã-
qãtũ aĩe, Jũpã
rerõbiã obi ra--
quãndãpe ñãnde
piãpe herrecõbo.

P. Maerã rehebé
pãnga?

R. Jaiporará po ihu
beĩme tecó açi,
teõ tetirõ aubé
Jũpã rerõbiã qui
poieũ haquãma:
quiũãbo.

P. Aquí yeteĩpe açé
Jũpã coacũ, oyu-
cã aquí quiũĩ yã-
bo rae?

R. Ndi catũ eteĩ, açé
catũ oyeaĩ hupe oĩ
bo: tẽ õupé oye-
quanyẽ Jũpã rero
biãqui poi eũmõ
rãngẽne.

nos contra el de-
monio, y para re-
tener la Fè con
toda firmeza.

P. Para que mãs?

R. Para padecer
qualquier trabajo,
y la misma muer-
te por la confes-
sion de la Fè.

P. Es licito por te-
mor de la muerte
negar la Fè de
Dios?

R. En ninguna ma-
nera, antes deve
dar su vida, que de-
xar la Fè.

P. Hae Túpã rehé
yuyucapi mômápe
herocába raé?

R. Martyres, Túpã
rehé mbapára.

P. Hae aipó Sacra-
mento rehé açé-
ânqáipá ocañũ
raé?

R. Anqáipá quĩrĩ a-
ñõ ocañũ hecé,
Túpã gracia yrũ-
mõ mó açéânqá-
pípé.

P. Hae tá rênõndé
mãrãnũngápe a-
çé reconiné?

R. Oñêmõmben Pai
upenê.

P. Marãnũngápe Pai
Obispo acéréné-
cõné aipo Sacra-
mento mênqã
raé?

P. Y los que mueren
por la Fè, como se
llaman?

R. Llamanse Marty-
res.

P. Y por este Sacra-
mento perdonan-
se los pecados?

R. Los veniales so-
los, y dà aumento
de gracia.

P. Y que se ha de ha-
zer antes de reci-
birlo?

R. Ha de preceder
confession.

P. Y que haze el O-
bispo quando ad-
ministra este Sa-
cramento?

R.

R.

R. Acé robapeteq.

P. Mbaerámó pan-
aá?

R. Joquero tí imé
Túpá rerobiâ
mômbeú omô-
mâráramó yepe,
oyábo.

P. Mbaepé oméé
ñândébe co Sa-
cramento raé?

R. Christianámó
ñânde recórehê
ñândereroca
quaá.

P. Mâramûngápe
ñândereroca
quaá?

R. ñândemboocébo
gracia pípé, ñân-
de yurupotíbo Tú
pá rerobiânehé,
ténymômbeú u-
cábo, herobiâ a-
yebóibo abé.

R. Dâ un bofetón.

P. Para que?

R. Para que no se a-
uerquencia de cõ-
fessar la Fè, aun-
que padezca a-
frenta.

P. Que nos causa es-
te Sacramento?

R. Crecimientos en
la vida Christia-
na.

P. Como nos haze
crecer en la vida
Christiana?

R. Dandonos la gra-
cia y eficacia pa-
ra confessar la Fè,
y publicarla, y
perseuerancia en
retenerla.

Pe-

Penitencia.

P. Mbaépe ñémòm
bequábat raé ?

R. Anqá pohãq,
hae anqaipá Bau-
tismo riré yuapo
pi mocãny hába.

P. Mbaecatupini
paipó Sacramen-
to oquerécó ucá
ñandébe raé ?

R. Gracia açeãngai-
pa páquê môca-
ny hába, hae an-
qaipá rãngué, mô
rãngé hába.

P. Hae coñemômbe
quâba epicã mbo
bi raé ?

R. Mbohapi.

P. Que cosa es Peni-
tencia ?

R. Es medicina del
alma contra los
pecados cometi-
dos despues del
Bautismo.

P. Que bien nos co-
munica este Sa-
cramento ?

R. Gracia con que se
perdonan los pe-
cados passados, y
se preservan los
venideros.

P. Y quantas son las
partes que tiene ?

R. Tres.

P.

P.

P. Mabaé pãngá?

P. Quales son?

R. Ançaipá mboaci. Ymõmbeu Pai upé. Hepi mboacyé.

R. Contrición, confesion, y satisfacion.

P. Mârãngua paipó, açaipá mboaci raé?

P. Que es contriciõ?

R. Opacatú mbaeci çoçepebé Tũpã mõnẽmõyrõ haque imboaci, quecõ açaipá cu erupé oyebibe eũ mbotábo, ñẽmõmbẽu çeraihápe.

R. Vn pesar sobre todos los pesares de auer ofendido à Dios, con proposito de confesarse, y de la enmienda.

P. Hae aquí yeteipe açé Tũpã raĩhũrehé añarotá poi hũrehébé abé, açaipá mboaci raé?

P. Y es bien ayudarnos con el miedo de las penas del infierno?

R. Aquí yeteĩ.

R. Si Padre, bueno es.

P

P.

P. Mânungápe açé
oñémombeú ca-
tume.

R. Oyeça recó ran-
gê, oângaipá pa-
que pobibibo ha-
eriré omombeú
pa Pai vpe petei
arubé hezarreýmô-
nê.

P. Hae Abaréei vpe
paçé ñémombeú
aquí yeteipe rae?

R. Ani ângaipáqui
pororá haraupé-
ño açé oñémom-
beúne.

P. Hae angaipá repi
beé, mbae panga?

R. ñênüpá, yecoacû,
mbaeráquepopé-
ñê mbopiyubi, ha
em-

P. Que se deve ha-
zer para confes-
sar-se bien?

R. Vn buen examen
de sus culpas, y
despues confessar-
las al Sacerdote
fin callar à sabien-
das alguna mor-
tal.

P. Y bastarnos ha
confessarnos à
qualquier Sacer-
dote?

R. No, fino aquellos
que tienen jurif-
dicion para ab-
soluer.

P. Con que se satis-
face por los peca-
dos?

R. Con diciplinas, ca-
licios, ayunos, y
otras cosas pena-
les.

embae aê porom-
boaçi porú, aipó
ançairá repi.

P. Anitepacó Iesu
Christo quecóaçi
pipé ñande ançai
pá ohepirae?

. Já ohepibeênga
tû yepé, heyeaé-
te oirunãmó ñan-
dé hepibeé oipo-
tá.

les.

P. Pues Iesu Chris-
to no pagó con
sus penas nues-
tros pecados?

R. Si, mas quiere q̃
satisfagamos con
el nosotros.

Sobre la Comunión.

P. Mbaepe Tupá rá
rae?

R. Tembú ançá mó
piatáhába, haé
tecobê apirey me
ênçába.

P. Mbaé mbaepe
yaú co tembú ca
tu-

P. Que es comuniõ?

R. Es un manjar del
alma que la for-
talece, y dà vida
eterna.

P. Que comemos en
esse manjar Divi-
no?

I

no?

tupiri quaborae?

R. Iesu Christo á é i
Tupá eté nãndé-
rãmôeté, queté-
bo yáú.

P. Marãmí pãngá:
haãngábañó, yau
rae?

R. Anipái, Tupãná-
mô oicóbo, ñãn-
dêrãmô oicóbo
quetébo béyáú.

P. Noimeitepé aipó
Sacramento pipé
mbuyapé haecã-
quí abé rae?

R. Andeté tiroeté
mbuyapé tí ngué
ra, hae Cãnquí-
reãquandéra, he-
cueréra abé ñó
oi.

P. Haé acoĩmbuya-
pé recóeté, hacãn
quí

no?

R. Al mismo Iesu
Christo Dios, y
hombre entero.

P. Como? en señal,
φ en figura?

R. No Padre, su Di-
vinidad, y su Hu-
manidad entera-
mente se nos dà.

P. Pues no ay en esse
Sacramento sus-
tancia de pan, y
vino?

R. No en ninguna
manera, sino l's
accidentes.

P. Pues la sustancia
de esse pan, y vi-
no,

qui recoeté obé
mãmôpeicóraé?

R. Ocañyngatú Iesu
Christo reté, hu-
qui abé henda-
quêpé túbãmô.

R. Abápe mbuyapé
cúe Iesu Christo
roórehé imbohe-
cobiâ háma rae?

R. Paí abaré aňó Tú
pá aipó uyapó ha
quãmá ymêé nga
quepipe.

P. O Túpá rábae m-
baerãmópé hos-
tia aňóoquarae?

R. Hostia aňópipé-
niá ypecenquerí-
ñabópipé yepé Ie-
su Christo queté-
bo ququi opaca-
tú rehebéotí.

no, que se hizo?

R. Conviertiose en
cuerpo y sangre
de Christo.

P. Con que poder se
haze esto?

R. Con el Divino, co-
municado à solos
los Sacerdotes.

P. Los legos porqué
comulgan con es-
pecie de pan so-
lo?

R. Porque en ella so-
la, y en cada par-
te della se contie-
ne Christo todo
entero.

P. Mbaê apótopé
yatúpárá catu-
pirine?

R. ñañēmōmbeúne,
ocamúymbobe tá-
bo, haí huetébo,
co Sacramento
renobiâ catúbo.

P. Mbaenehé ñañé-
mōāngá Túpá rá
rēnōndéraene?

R. Túpá haéyē ñān-
de āngmē oiquie
cé catúrehé, ñān-
deí yporáihúre-
hé, herobiārehé,
hecé ñānde yero-
biārehé, haíhú-
bari abe ñā ñé
mōāngāne.

P. Maerāpāngá Iesu
Christo co Sacra-
mento omōi ngó
rae?

P. Con que disposi-
cion deuemos Co-
mular?

R. Amoz, y confes-
sados con amor y
Fè deste Divino
Sacramento.

P. Que hemos de pē-
sar antes de la Co-
munion?

R. Que el mismo
Dios viene con
deseo de darfe-
nos, el amor que
nos tiene, la Fè,
esperança, y cari-
dad con que deue-
mos recibirle.

P. Para que ordenò
Iesu Christo este
Sacramento?

R.

R.

R. ñande mboyerobia rehe, quemim botara ni ñandem bo tequã quãmã; haé ñande mombae catupiri potábo.

P. Mairape açerecó-
nió Tupã rá riré
raene?

R. Mbeque hápe catú yanyoepi yai cóbo Tupã opê ne ñandébe yñe meéhaqué ra rehe, haé yayequaye hemú mbotá ramí ñande te quã quãmã.

R. Para honrarnos, y para obligarnos à que le firmamos, y para enriquecernos con tan precioso don.

P. Que deuemos hazer despues de la Comunion?

R. Dar à Dios gracias de espacio, y ofrecernosle como tan obligados à servirle siempre.

Sobre la Extrema Uncion.

P. Mairã yayãbope
(ha-

P. Que cosa es Ex-
tre-

(haçibae rehê
ñandi robaça pi-
mômãĩ hába)
rae?

R. Taçibóré ãng
mõngueráhá y-
có.

P. Mãmãmãmõ ãng y
mõnguerábi rae?

R. Ançaipá piãmĩ ãn-
ga ríoyabae quĩ-
tĩngóca, teça raĩ
tagne ançaipá y-
mõcaĩũmo, hae
rõmbĩ ançaipá a-
pócuê teçaroibó,
hũmbiábê piçũm
bóca: aiporehéna
có ãngã cuerá há
bamõ oicó.

P. Aipó Sacramen-
to abarĩ poroyu-
ca hararae?

trema Vncionã

R. Es una espiritual
conualecência del
alma.

P. Y como se haze
essa conualecen-
cia?

R. Limpinando las
manchas que por
negligencia que-
daron, y las Reli-
quias (finalmen-
te) que dexò el
pecado, con que
queda el alma cõ
conualecência es-
piritual.

P. Y causa este Sa-
cramẽto la muer-
te corporal?

R.

R.

R. Andeteí, omgãniã monquera habeté, tété abé quaha niquané amômê o mônguerá yepí, ta çí ychuáqui mboibo.

P. Mbaêrãmopé amô quaçirãmô oi poiñú co Sacramento rãra rae?

R. Otabiracipe o-quiñhã yeteí, oma nõ yepí ypicicãra teí aú uyãbo.

P. Hae amô oãngai-pá tubichá rerecó yquapápe, a-quiñeteí pô Sacramento picí rae?

R. Ani Paí oñémôm beú henõnde opa catú imboyehũpane.

P.

R. En ninguna manera, porque de más de ser la salud del alma, la fuele dar à los cuerpos que lo reciben.

P. Pues porque algunos recelan el recibir este Sacramento?

P. De pura boueria, porque dizen que siempre mueren los que lo reciben.

P. Y es licito conociendo en sí pecado mortal, recibir este Sacramento?

R. No Padre, deue confessarse antes de recibirlo.

I 4

P.

P. Mamô paçe rehé
Paí abarê ypitúbi
rae?

R. Açé neçá, agenâm
bí, apí inçua, Yu-
rú, Po, pí abé.

P. Açé neçá mãerã-
pá ypitúrae?

R. Açé mãé pochĩ
haquê quĩ tĩngó-
ca.

P. Açé nãmbi mã
nãpã?

R. Açé yeapĩçabi
haquê mbaepochĩ
rêndúpa, mocañũ
mo.

P. Haé açé apí yn-
quã mbae rehepe
oipitú?

R. Açé mbae ré-
tĩng aquêra Tú-
pã mōnēmōyřó-
mō, hĩpa.

P.

P. Y que partes un-
ge el Sacerdote?

R. Los ojos, oydos,
narices, boca,
pies, y manos.

P. Para que unge
los ojos?

R. Para limpiar las
faltas que se han
hecho con la vis-
ta.

P. Y para que los
oydos?

R. Para borrar las
culpas que come-
tieno en oyr co-
sas vanas.

P. Y para que unge
las narices?

R. Para purgar el ol-
facto de lo que
pecaron.

P.

P. Hae açé yurú má
erápé oipichirae?

R. Açé ñeêngaíha-
que, hae ypurúpo
chí cue óca.

P. Hae açe pó ma-
râpa ypiturae?

R. Açepó oipitú ypo
rupochí haque y-
quý tîngóca.

P. Hae açe pí mârâ-
pâ?

R. Açepí porú pochí
haque ânqáipá re
cábo, hae tecómâ
rânqatú recáerÿ-
haquepe.

P. Mbaérâmopé ai-
pó Sacramento a-
ce recobé apí pá
bâmô quâraráé?

R. Açerécó apirímé
aipó Sacramento
acé rá ôânqá píj-
tÿ-

P. Y la boca para q̃?

R. Para que se borre
lo que pecó en ha-
blar.

P. Y para que unge
las manos?

R. Para limpiar el
mal uso que tubo
dellas.

P. Y para que los
pies?

R. Para borrar los
passos que dio bus-
cando el vicio, y
los que dexò de
dar por la virtud?

P. Porque se guarda
este Sacramento
para la postre?

R. Recibese à lo
ultimo para ayu-
dar al alma, y pa-

tĩbó haquãma, y
yeequĩcatũramõ
quãrãma.

ra morir bien.

P. Hae taçĩbõ aipõ
Sacramento picĩ
ré, mãrãpe hecõ-
ni rae?

P. Y que fruto reci-
be deste Sacramẽ-
to?

R. Yyaquaabá Catú.
añã quããngaque-
raqũ, yñãgapiçia
bé õñequĩtĩ nõjõ
háquerecháca.

R. Queda sosegado
de las tentacio-
nes del demonio,
y consolado de
verse limpio de
pecado.

Sobre el Orden.

P. Abápe abarémõ-
ñãngãra rae?

P. Quien es el que
haze Sacerdotes?

R. Paĩ Obispo Tũ-
pã ñeẽ rupi.

R. El Obispo con pa-
labras Divinas.

P. Marã ia yabope
(abaré) éramõ-
rae?

P. Que cosa es Sa-
cerdote?

R.

R.

R. Tupã recobiãra,
yhouacué abé.

P. Mairãnungápe Tú
pã recobiãramô
rae?

R. Iesu Christo ñãn-
deyãra mbaetê
abapãbê upé po-
rú uca háramo
quecorãmo.

P. Mairãnungápe Tú
pã mbaé eté oipo
rú uca rae?

R. Oporomboé oné
mõñeêngã, o-
roapirãmo, o-
ronã ãngaipáqui,
omissã Tupã mo-
ñyromô ymô ñe-
moÿrô haremupé,
ãnquera renôhê-
mã Purgatorio
qui, ombó Tupã-
rá, taciborari ñãn
di

R. Es Ministro de
Dios.

P. Como es Minis-
tro de Dios?

R. Porque el es el q̃
comunica a to-
dos los misterios
Divinos.

P. Como comunica
essos Misterios?

R. Enseñando al pue-
blo, Bautizando,
Confessando, ce-
lebrando Missas,
desenojando a
Dios para con los
pecadores, sacan-
do las animas de
Purgatorio, dan-
do la Comunion,
ungiendo los en-
fer-

dĩ oipitũ, hae nõ-
bĩ oporomõmẽn-
da.

P. Nõimũ pe amõ Paĩ
abarequi aipoapo
háramae ?

R. Nõimũ Paĩ abare
añõ aipõyãra.

P. Mbaérãmõpé a-
barê hérãmõ
rae ?

R. Guecobé rehé-
niã yté eĩ ab apã-
bẽquũ.

P. Mbaérãmõpé Paĩ
herõĩ mbrãmõ-
rae ?

R. Pãbẽrũbãmõ, pã-
bẽ rehé abépo-
rõmboe háramõ
hecórãmõ.

P. Hae Sacramento
abarê ñẽmõñãm-
gãba, mbaepãmĩ

ymê-

fermos, y final-
mente asistiendo
al matrimonio.

P. Y no ay otro que
haya esos ofi-
cios ?

R. Los Sacerdotes
solos tienen esso
por oficio.

P. Porque le dezis,
Sacerdote ?

R. Porque en la vida
es muy diferente
de los demas.

P. Porque son llama-
dos Padres.

R. Porque son Pa-
dres, y Maestros
de todos:

P. Y que causa este
Sacramento en el
que lo recibe ?

R

ymêéngí quaha-
ruperae?

R. Gracia omêé' y-
chupé quecómbo
póbi haquâmâ.

R. Gracia para exer-
cer su oficio dig-
namente.

Sobre el Matrimonio.

P. Mëndá, mârâpá?

R. Aba cuñá' abé o-
ñoneé' á Paí roba-
que quecóbé ya-
catú yoquerécó
háquâmâ.

P. Mbaérâmpé oi-
pó mëndahá rae?

R. Mboropotá po-
hángá, haé ángai
pá quíá robai chu-
ára.

P. Abá aé quémbi-
recorâptçĩñêmî-

me

P. Que es matrimo-
nio?

R. El recibirse dos
por marido, y mu-
ger en presencia
del Cura por to-
da la vida.

P. Y para que es esse
matrimonio?

R. Es una medicina
contra el pecado
de shonesto.

P. Y es licito el ma-
trimonio Clau-
des-

des-

me aquí yetei
rae?

destino?

R. Ndicatur yeté, a-
guacá recó aú ai-
pó.

R. En ninguna ma-
nera, porque esse
será amanceba-
miento.

P. Mbaé nômôpé Paí
abará mênáara
omômbéu mbo-
hapi yebi Túpá
ópe rae?

P. Para que publica
el Cura los cafi-
dos tres vezes en
la Iglesia?

R. Mênáara môm-
bochi hêrá; hupo
tábo, huveymô y
mômêmá catu-
píri háguamá.

R. Para ver si halla
impedimiento, pa-
ra casarlos no lo
hallando.

P. Hae mênáara
mômbochi hába
amô quáapára, y-
ñangáipá pângá
ymômbeu eyrá-
morae?

P. Y el que sabe al-
gun impedimen-
to pecará sino lo
manifiesta?

R. Yñangáipá catú.

R. Si peca.

P. Mbaerápe mên-

P. Para que es el

dá

ma-

dá rae?
 R. Poromõñã háquã
 mã quairãmãrí,
 Jupã raírãmõ'
 moí nãõrãmõ---
 quãramã.
 P. Abã quembi recó
 ñémõí rerecó a-
 quíyetei rae?
 R. Ani Paí; poromõ
 anãaipã hámmõqui
 oyeí catúne.
 P. Aquíyeteipãaba-
 quãñira quembi
 recórãmõ á rae?
 R. Ani Paí yyaõre-
 tecatú aipó.
 P. Hãe queindí quẽ-
 birecõtãmõ rere
 có aquí yetei pe-
 rae?
 R. Ani, ndicaturyeté.

matrimonio?
 R. Para la procrea-
 cion de hijos, y
 criarlos en Reli-
 gion Christiana.
 P. Y es licito al ca-
 sado el uso de o-
 tra muger?
 R. No Padre, antes
 se ha de apartar
 de toda ocasion
 de pecado.
 P. Serã licito que el
 padre se case con
 su hija?
 R. No Padre, en nin-
 guna manera.
 P. Y casarse con su
 hermana serã li-
 cito?
 R. No Padre, en nin-
 guna manera.

P.

P

P. Guemĩ mĩ nõ re-
recoabé aquĩye-
teĩ perae?

R. Ndicatuĩ abé.

P. Tubãngá quauĩ-
rãngá rehé yepo-
pĩcĩ aquĩyeteĩ-
pá?

R. Ndicatuũ abenõ.

P. Otutĩraũ, Oyai-
ché mẽmbĩ, Guĩ-
queĩ raiũ, Gueĩn-
di mẽmbĩ, oyeti-
pé abe quembi-
recóramõ aquĩ-
yeteĩ herecórae?

R. Anieteĩ aipó amõ
rehé õñequãmibi
çirãmõ Paĩ roba-
que yepé ypeapĩ
rãmõne.

P. Oãmá moãmã--
que-

P. Y con su nieta, se-
rà licito?

R. En ninguna ma-
nera.

P. Y el padrino con
su ahijada?

R. En ninguna ma-
nera.

P. Es licito casarse
con su prima her-
mana, con su so-
brina, de varon, ò
hembra?

R. En ninguna ma-
nera, y aunque se
casen, deben ser
apartados.

P. Y el que se quisie-
re

querarehé om'ên
dá potabae má-
rãpé hecônine ?

R. Tomõmbou Pãu-
pé, yñeé rapiãbo.

P. Hae aquí yeteípe
om'ëndá haque
recobérãmõ
m'ëndáyoapírãe ?

R. Anietéi ayponün-
gá tequãra here-
comequã mbirã-
mõné.

P. M'ëndarê yoaog
aquí yeteiperãe ?

R. Ndicatũ teó añõ'
ypeáhãmõ.

P. Hae om'ëndá rë-
nõndé marãpe he
conine ?

re casar con algu-
na que es reputa-
da por parienta, q̄
harã ?

R. Informe al Cura,
y estè por lo que
ledixere.

P. Y es licito vivien-
do el consorte ca-
sar se otra vez ?

R. En ninguna ma-
nera, antes deve
ser muy bien cas-
tigado.

P. Es licito apartar-
se los casados ?

R. No es licito, por-
que sola la muert-
te los puede apar-
tar.

P. Y antes de casar-
se, que han de ha-
zer ?

R.

K

R.

R. Oñẽmõmbẽu Tũ-
pã gracia renõĩ-
mõ rãngẽne.

P. Hae co Sacramẽ-
to remĩ meẽndĩ
mbaeperae?

R. Gracia omeẽ mẽ-
dare upẽ, oñõĩ-
rũñãmõ hecobẽ
catupĩmĩ haquã-
mã ymbobĩ te-
boĩ yoaĩhũ.

R. Alcançar la gra-
cia por medio de
la confesion.

P. Y que es lo que
dã este Sacramen-
to?

R. Dã gracia à los
cajados para vivir
juntos, y para per-
severar en amor
mutuo.

CAP. XI. De las Indulgencias.

P. Oime pé Sacra-
mentos aquĩ m-
baeamboaiẽ ñãn-
de ãngã rembi rã
rõimã Igreja pi-
perae?

R. Oime; co ñãngã
ĩrobaçapĩ; Indul-
gen-

P. Demãz de los Sa-
cramentos tene-
mos otras ayudas
de la Igreja?

R. Si ay, el agua Bẽ-
dita, y las Indul-
gen-

gencias; hae Iu-
bileos.

P. Maêrâpá iroba-
çapî Tupâ ópe
hîní rae?

R. Christiano pãbê
yeipî háquâmã
toyéi cheãngai-
pá mîmî chehe-
qui, añãngã abé
toñêquãhê oýã-
bo.

P. Mârâpã Indulgê-
cias rae?

R. Angaipá repî rãm
quê; ñîrô hába.

P. Mbae rerapîpê
aipó angaipá re-
pîrãnque yñîrô
niñãndéberae?

R. Iesu Christo ñãn-
deyãra rërapîpé
hecoãçi, heó abé

gencias, y Iubi-
leos.

P. Para que está en
la Iglesia el agua
Bendita?

R. Para asperjarse
con ella los Chris-
tianos para el per-
don de pecados
veniales, y ahuyê-
tar al demonio.

P. Que cosa son In-
dulgencias?

R. Perdon de penas
devidas por nues-
tros pecados.

P. En cuya virtud se
nos conceden las
Indulgencias?

R. En la del tesoro
de la Pasion, y
muerte de Chris-

- | | |
|---|---|
| Santos opacatû
remĩborará re-
he abé. | to nuestro Señor,
y de sus Santos. |
| P. Mbaierápóbo paçê
aipo Indulgenci-
as, oyoqua rae? | P. Que se ha de ha-
zer para ganar las
Indulgencias? |
| R. Paí Papa santo y-
yoçuâhãçuâ quai
tãba mboayêbo:
ñemõmbequãbo
abé. | R. Cumplir lo que
se manda en ellas
en estado de gra-
cia. |

CAP. XII. Sobre las Obras de Mi- sericordia.

- | | |
|---|--|
| P. Mbonere quã há
rembiápó: emõm
beû chébe. | P. Dezid las obras
de Misericordia.
pag. 15. |
| R. Mbonerequã,
&c. | R. Las obras de Mi-
sericordia, &c. |
| P. Mbaierãmópé
(mbonerequã rē- | P. Porque las llama-
mos obras de Mi- |
| bia- | se- |

biapó) yae yoku-
pé rae?

R. ñanderêmũmbo-
tápeéi imboayê
hũ nãmo, hecé y-
quaũpireũmã ñãn-
de.

P. Mãmãmõ yquaũ-
pirãmõ ñãnde im-
boayerehé rae?

R. ñanderapichãra
tecótebãraçĩ eté
ramõ.

P. Aipó mbonere-
quã rembiapó an-
gaturã eté ma-
bae pãngã? Coté-
rã ãngã riquãra:
Cotipó teté re-
hequãra rae?

R. ñãndeãngã rehe-
quãrã catũ ñãn-
deneté rehequãra
ãngaturã.

fericordia?

R. Porque no se de-
uen de justicia, si-
no que dependen
de nuestra volun-
tad.

P. Quando nos obli-
gan à cumplir--
las de precepto?

R. En necesidades
graves de nues-
tros proximos.

P. Quales de essas o-
bras de Miseri-
cordia son mas
principales, las
Corporales, ò
las Espirituales?

R. Las Espirituales
son mas principa-
les.

P. Hae ñãnderapi-
chára que te rehé
oãngãqui opitij-
bô haquã oicoté-
bê bérãmô : ma-
bae pacoîrãmô
yñômogaturã rae?

R. Haérãmône que-
térehequãrai, ãn-
gã riquãra ãngã-
tu rãngatú ne.

P. Y si nuestro pro-
ximo tuviere mas
necesidad de las
Corporales, que
de las Espiritua-
les, quales seràn
entonces las mas
principales?

R. Entonces seràn
mas principales
las del Cuerpo.

CAP. XIII. *Sobre los enemigos del alma.*

P. ñãnde ãngã am-
botareÿmbãra e-
mômbeu chébe.

R. Nãnde ãngã am-
botareÿ, &c.

P. Aipó ñãnde amo-

ta-

P. Dezidme los ene-
migos del alma.
pag. 18.

R. Los enemigos
del alma, &c.

P. Y estos enemigos

pue-

tareĩ ñãndere-
mĩ mboacipe ñã-
de mboangai pá pã
gane?

R. Ami etei, ñãnde-
remĩ mbotára
omboaguĩ potá-
porará, angai pa-
ba pipé ñãndé-
boa rehé yepo-
ruábo.

P. Mbaerehépe Tú-
pá moró angaĩmĩ
ñãndébe, ohe cha
qĩ rae?

R. Tecó mārāngatĩ
rehé ñãnde mbo
yeporũ potábo,
moró angaĩ ñãm
boaquĩ yerĩ rērã
mó ñãnderepi m-
bo oçé potábo.

P. Hae añãngã mã-
rãmĩ pe ñãnderã-
om.

puedennos for-
çar à que peque-
mos?

R. No, en ninguna
manera, fino in-
clinan al alma cõ
tentaciones, y ef-
fe es su exercicio.

P. Pues, porque per-
mite Dios las tẽ-
taciones?

R. Para nuestro exer-
cicio en las virtu-
des, y para pre-
miar con excesso
las vitorias que
alcançaremos cõ
tra el vicio.

P. Y el demonio co-
mo nos tienta?

ânqâi rae ?

R. Temímôâi pochî,
ñânde môânqâcá
bo mbaeivarí,
hae poromo ân-
qâipá hába ñân-
dembo eça á po-
romábo.

P. Hae temímô ânqâ
pochî pohômqâ;
mabaepânqâ ?

R. Heytî ymândí;
temímô ânqâ ca-
tupimí rehe yepo
ruâbo.

P. Porámô ânqâipá
há môrânîngapa
çé omô apiâmí
raene ?

R. Ychugû ñêquâhé'
añô aquí yeteí.

P. Ycatú eÿrâmô pa
çé ñêquâhé' ychu
quî;

R. Con pensamien-
tos malos en lo in-
terior, y en lo ex-
terior con poner-
nos à los ojos co-
sas malas.

P. Y que remedio
ay para los malos
pensamientos.

R. Defecharlos pref-
tamente, y exerci-
tarse en buenos
pensamientos.

P. Y que remedio
ay contra las ma-
las ocasiones ?

R. El huyr dellas es
el mejor reme-
dio.

P. Y fino se pudiere
huyr dellas, que
se

quí; mairápe açé
rêcônú ne?

R. Túpã upé ñêm-
boé, opiãhãmô to
querecó, ançaipá
yepirerônê ançú-
bo.

P. Hae mbaeái ìbì-
pequãra mairãmú
ñãnderããnaí rae?

R. ñeêngaipá rên-
duucábo, ñãnde-
reroapicápiãbo
Túpã ñeêngáquí,
tecópochi yoquã
ucábo, tecómã-
rãngatuquí ñãn-
dereçá piã potá
porarábo.

P. Mbaepaipó po-
hãng rae?

R. Túpã ñãndequoy-
tãba mboayê; Sã-
tos reco ánehé ye
po-

je harã?

R. Valerje de la ora-
cion, y recelarje
siempre del peca-
do.

P. Yel mundo de ñ
manera nos tien-
ta?

R. Haziendonos oyr
cosas malas, apar-
tandonos de oyr
la palabra de
Dios, incitando-
nos a tomar los
vicios, y apartãdo
nos de las buenas
obras.

P. Y que remedio
ay contra esso?

R. La guarda de los
mandamientos, y
imitacion de los

poraná.

P. ñanderóó mârâ-
mûpe ñanderôâ
raé?

R. Tecó ângaipá mô
môrâpipé, heçé
porôomboáé po-
chî pipê abé.

P. Mbrae paipó po-
rombo aé pochî
raé?

R. Açé âng ueacêi,
açeropá ropá a-
bê, açemboaquá
eÿmô.

P. Mbovî paipó uea-
çêi ançaipe pipê
mboahá raé?

R. Ymündî, Torî, qui-
hüyê, yerobiâtei,
haçi.

P. Marânungápe a-
çé opiâ ichuqui-
ne?

Santos.

P. Y la carne como
nos tienta?

R. Con inclinacio-
nes, y passiones
malas.

P. Que son essas pas-
siones?

R. Impetus, y turba-
ciones que nos
ciegan.

P. Quantas son essas
passiones?

R. Son quatro, Go-
zo, Temor, Espe-
rança, y Dolor.

P. Que remedio con-
tra essas passio-
nes?

R.

R.

R. Túpã gracia rehé
ñándemô nêmbobitebo,
hae tembiapó catupirirehéñandembo
yepóruábo.

R. Perseuerancia en
la gracia de Dios,
y exercicio de
virtud.

CAP XIV Sobre los pecados, y virtudes.

P. Emômbeú Anqai
pá iqué.

P. Dezið los pecados
Capitales.
pag. 17.

R. Anqaipá ique siete,
&c.

R. Los pecados
Capitales, &c.

P. Anqaipá mârân-
de éhá mbobi pân-
ga?

P. Quantas mane-
ras ay de pecados?

R. Mbohapi ymârân
deé, anqaipabipi,
anqaipámiri, an-
qaipá tubichá.

R. Tres son, pecado
Original, Venial,
& Mortal.

Original.

P. Mbaepaipó angai.
pábipi raé?

R. ñãndereroecobé
pĩrĩ ñãnde çĩrĩ e-
pebéquãra angai-
pá, ñãndemubipi
aqui ñãnderi oya-
baé.

P. Que cosa es peca-
do original?

R. Es un pecado que
nos acompaña en
siendo engendra-
dos, heredado de
nuestros prime-
ros padres.

Venial.

P. Hae angaipámi-
rĩ yãba mãbae
pãngã?

R. Angãrĩ poroyuca
eĩ, Porõmbõ aqui
éte angaipá tubi-
chá rehé açépicĩ-
rĩ haquãma.

P. Y que es pecado
venial?

R. Es un pecado que
no mata el alma,
pero disponela pa-
ra el pecado mor-
tal.

P.

P.

P. Mārānūngápe
āngaipá mī rī a-
cé āngā ombó a-
quī rae ?

R. Omboaybí ymō-
quīreŷmō anqai-
pātubichá apo ha
quāma.

P. Mbaérāmopé an-
qaiipámī rī hērā-
mō rae ?

R. Abaí eŷ hápe y-
yêaporāmō, yya-
baí eŷ hápe yŷér-
rāmō abé, açe ān-
qā yucá eŷmō.

P. Mbaepe ymbo-
que hába rae ?

R. Haé ymā nueue
imboqué hába.

P. Como enflaquece
el alma el pecado
venial ?

R. Entibiādola, yap-
tandola pará el
pecado mortal.

P. Porque se llama
pecado venial ?

R. Porque facilmen-
te se comete, y se
perdona, y no ma-
ta el alma.

P. Y con que se bo-
rra ?

R. Ya he dicho que
son nueue cosas.
pag. 24.

Pecado mortal.

P. Hae ñngaipá tubichá mōāipa?

R. Mbaé mōāng, mbaé mōmbeû, mbaepó, mbae apoeÿ atibibiri Túpá ñānde quai tábaqui.

P. Marōñūngápe angaipá ñānde ñngā ohamí rae?

R. Poraihú, Túpá gracia abé ombó ñngāiqui, íbaq nõquẽ mbotipa, añāretā quaita y chupé.

P. Hae ñngaipá tubichá pohāngā mābaepāngā?

R.

P. Que cosa es pecado mortal?

R. Pensar, dezir, ò hazer, ò faltar en algo contra la ley de Dios.

P. Que daños haze el pecado al alma?

R. Privala de la caridad y gracia de Dios, y de la bienaventurança, y cõdenela al infierno.

P. Qual es el remedio del pecado mortal?

R.

R. Paíupé ñémôm-beú, o ángaipá paquê acé mboacipa, Túpá mó-ñémóyrô hábâ-mô hecórehé.

R. La confesion al Sacerdote con dolor de averlo cometido, por ser ofensa de Dios.

Que es pecado Capital.

P. Mbaérômopé an gaipáiquê hérá-mô rae?

P. Porque se llaman pecados Capitales?

R. Angaipá opacatú rapórâ mó hecórehé.

R. Porque son las raizes de los demas pecados.

P. Hae ñémboeté acé, haé tacateÿ-ma acé, hae ángai pá iomboae háéi angaipá tubichá yepí rae?

P. Son pecados mortales la Soberuia, y Auaricia, y los demas pecados Capitales?

R. Nda tapiamí ángaipá tubichá iú-guâi.

R. No siempre, fino quando son contra.

quâi. Tîpâ raîhú,
hae nãnderapichá
nerecó catú oha-
rúrãmô : anqaiipa-
tubichá rãngá.

P. Mãnãmô Tîpâ
raîhú oharú rae?

P. Tîpâ nãnde quai-
tába, santa Igreja
nãndequaitába a-
bé omboaze vca-
eÿmãmô.

tra la caridad de
Dios, y bien del
proximo, que en-
tonces seràn pe-
cados graves.

P. Quando seràn có-
tra la caridad de
Dios?

R. Quando se quie-
bra por ella algũ
precepto Divi-
no, ò de la Igle-
sia.

Soberuia, y Humildad. I.

P. Mãmãnguâpe
nẽmboeté hába
raé?

R. Guapichára aço-
çé açerecó céçé-
raí.

P. Haeñê mômú rî,
mbae-

P. Que cosa es so-
berbia?

R. Apetito desorde-
nado de ser prefe-
rido à otro.

P. Y que es humil-
dad?

mbaepá?
R. ñemboubichá po
tácereü, opiáqui-
bê auybíbi quere-
copiçébo.

dad?
R. Inclinacion al des-
precio, y despre-
cio de las honras.

2. Avaricia, y Liberalidad.

P. Mbaépe tacáteü
raé?

R. Mbaé ndaeteí mó
noórehé aú aú yê-
porará, ypotí he-
recóbo.

P. Hae mboyaitába
mbaé pãngá?

R. Tecò tebê boru-
pé mbae meé.

P. Que cosa es aua-
ricia?

R. Apetito desorde-
nado de hazien-
da, reteniendole
con demasia.

P. Y que es liberali-
dad?

R. Inclinacion à dar
à los necessita-
dos.

3. *Luxuria, y Castidad.*

P. Mbaepe ãngõipá
çãndahé rehê te-
quãba raé ?

P. Que coisa es luxu-
ria ?

R. Omêndá haque-
reũ rehêbri çerouí,
tecó çãndaherí
çeporarábo.

R. Apetito torpe de
coisas carnales.

P. Mbaepe poropo-
tareũ raé ?

P. Que coisa es casti-
dad ?

R. Opia ñêpicũmbó
tecó çãndaheguí
temũ môã pí pé
ñeê pí pé tem-
biapo pí pé abé.

R. Limpeza de co-
raçon, en pensa-
mientos, pala-
bras, y obras.

4. *Ira, y Mansedumbre.*

P. Mbaepe ñêmõũ-
rõ aú raé ?

P. Que coisa es Ira ?

R.

R.

R. Tanyepi mburú é
oñemôyrô mbo-
pó çébo.

P. Haé mârâpe toô-
çângráé?

R. ñemôyrô mboa-
pi mibé.

R. Apetito de ven-
gança desordena-
da.

P. Y que es pacien-
cia?

R. Moderacion de
essa Ira.

5. Gula, y Templança.

P. Nandeteí Carú;
mbaepá?

R. Mbaeú, úí, caú
rehé abé opia
queno é noé.

P. Haé yâbóte carú
mbaepá?

R. Aipórehé yeau-
bá catú.

P. Que es Gula?

R. Es apetito desor-
denado à comer,
y beber.

P. Que es templan-
ça?

R. La moderacion
en esso.

6. *Envidia, y Caridad.*

P. Mbaepe ñémô
acateĩ raé ?

R. Guapichá recó
mârângatú mboa
çi, ymômôraéĩ-
mô.

P. Hae mboraihú a-
cê rapichárami,
mbaepá?

R. Açé quapichára
recó açi rehé, ñé-
pũ, hecô catupĩri
rehé, homi.

P. Que cosa es em-
bidia?

R. Tristeza del bien
ajeno, y desagra-
do.

P. Caridad del pro-
ximo, que cosa
es?

R. Tener pena de
sus males; y hol-
garfe de sus bie-
nes.

7. *Pereza, y Diligencia.*

P. Mbaepe rõñateĩ
raé ?

R. Açé ñêmbomú, y-
ca-

P. Finalmente, que
cosa es pereza?

R. Tibieza, y tédio
en

caramúbo Túpá
mbaeréhé.

P. Hae qui reý mã-
rápá?

R. Açé ñémô aybí
oqui reý mô Tú-
pá mbae rehé,
quoribámó yya-
póbo.

en las cosas Divi-
nas.

P. Y que es diligen-
cia?

R. Presteza en las
cosas Divinas; y
gozo en hazer-
las.

CAP XV. De las Virtudes Teo- logales, y Cardinales.

P. Mbaépe (Tecó
mãrãngatú Tú-
pá rehé ñãnde
momã hába)

R. Aipó tecó mãrãn-
gatú ñãnde ãngã
pipeguara, hae-
niã Túpá ańõ' o-
maẽ

P. Que quiere dezir,
Virtudes Teolo-
gales?

R. Estas virtudes
son del alma, y
tienen por obje-
to à solo Dios.

maé hábãmo o-
querecó.

P. Mbaé rãmo tepi
ãngã Tũpã tecatu-
oú omaé hábãmo
oquereco raé?

R. Tũpã aé añõni á
aipó tecó mããmã-
gãtũ oque noí u-
cá ñãnde ãngã v-
pé heçe ñãnde ãn
gãmí oyeçéabo.

P. Porque son obje-
to de solo Dios?

R. Porque solo Dios
los imprime en
nuestra alma, y me-
diante ellas se une
con nosotros.

F^a.

P. Mbaépe Tũpã
rerobiã raé?

R. Ang rendiberã,
santa Igreja rem
birobiã. uçá ñãn-
debe (yepeamó
hechaçẽy) hero-
biã uçá habeté

ñãm-

P. Que cosa es F^e?

R. Vna luz sobrena-
tural, con que fin-
ver lo q̄ nos pro-
pone nuestra Ma-
dre la Igreja, lo
creemos.

P.

ñandébe.

P. Hae ndépe en ehe
chá Túpã petei-
rãmô hecô, mbo-
hapi personas rã-
mô hecô abé, co
tênã Ieju Christo
onémô ñãnde ha
quereté: erehe-
chápe rae?

R. Ndahecháû racó,
hechaq yepe eñ-
có: tenaû aroviã
hechagirêrãmô
áquibé.

P. Mbaérãmô tepai
pó eré, tenaû hero
biãbo rae?

R. Túpã é haquéra
nehé, hae santa
Iglesia Túpã heí
é haquéra ñãn-
débe.

P. Veys vos q̄ Dios
es trino, y uno, ò
veys como Chris-
to nuestro Señor
es Dios y hom-
bre verdadero?

R. No lo veo cierta-
mente, pero creo
lo firmemente,
mas que si lo vie-
ra.

P. Porque creays es-
o con essa certe-
za?

R. Porque lo dize
Dios, y la Iglesia
nos lo propone.

Esperança.

P. Mbaepãngãí (Ye-
rabíã) raé?

R. Tecóomí íbape-
quã raãrõ.

P. Mbaepípé terã
ñãnderecoomí í-
bapequãra oycó-
raé?

R. Túpã rechá pipé
íbapé, hecé yaye
cohúpa apí reý.

P. Mbaépé ñãndere
roba hé aipó te-
có omí yecohú v-
pé raene?

R. Túpã gracia, haé
Iesu Christo re-
có acipó, heó a-
bé, ñãnderecó
mãrangatú ndi-
benõ.

P. Que coisa es espe-
rança?

R. Esperar la biena-
uenturança.

P. En que está nues-
tra bienaentu-
rança?

R. En ver à Dios en
el cielo, y gozar-
le eternamente.

P. Y porquẽ medios
se alcança la bien-
aumenturança?

R. Con la gracia Di-
uina, y meritos
de Christo, y nues-
tras buenas obras
juntamente.

Ca-

Caridad.

P. Mbaepe Mborai
húrae?

R. ñandé Júpá raí-
hú mbaé pábê a-
çocé, hae ñande-
ra pichá raíhú
ñandeyeahú ña-
bê.

P. Que cosa es cari-
dad?

R. Amar à Dios so-
bre todas las co-
sas, y al próximo
como à nosotros
mismos.

Sobre las virtudes Cardinales.

P. Mbaerãmópe
(Técó mãrãnga-
tú iqué) yáé co
virtudes upé rae?

R. Yãngaturãmãmó,
tecó catupiri ibá
mó hecórãmó.

P. Porque se aizen
Cardinales à estas
virtudes?

R. Porque son muy
principales, y rãy-
zes de otras.

1. Prudencia.

P. Mbae rênôndeá
há mârânúngápe
açérerécô'ní rae?

R. Nom boyo abii
tecó acébe.

P. Que causa en el
hombre la Pru-
dencia?

R. Tener el medio
entre los estre-
mos.

2. Justicia.

P. Haé (Teco yôyâ
nehé tequâba) m-
baepe uyapó ucá
nândébe rae?

R. nânde mombaê
meêquará youpé
quârambaé, ndi-
têi yñâbô upé y-
meênqâ.

P. Que oficio tiene
la justicia?

R. Hazenos dar à ca-
da uno su dere-
cho justamente.

3 Fortaleza.

P. Hae (Ang piatá)
mbaepe hecô nãn
debe rae?

R. Qui hũ yé teĩ, poi
hũ beĩ eté abé,
omboapiribé nãn
debe.

P. Y que oficio tie-
ne la fortaleza?

R. Moderar la pas-
sion de los mie-
dos, y osadiaz.

4. Templança.

P. Hae (Mbaepabé
rehé yeaihubá)
mbaepe hecôrae?

R. Caruai, Cauai,
mbiapá marã nan
de teiquãra, tecó
yabôte quãrupi
oiporu uai nãn-
debe.

P. Y la templança ñ
oficio tiene?

R. El comer y be-
uer, y los demás
apetitos sensua-
les los refrena, y
pone en yqual-
dad.

5. Caridad.

P. Hae virtudes opacatú ñngaturá má baepá?

R. Mboraihú pabé ñngatú rãmbeté, tecó môrãngatú opacatu rubichá-ba, ymoï ngobe hára abé.

P. Mbaerãmôpe y-môingobé hára-môoycó raé?

R. Opacatú tecó má rãngatú: mboraihú rehe oyeapé-rú, Túpá upé, heçé ñãnde môrãmô.

P. Hae ñãnde pabé Túpá robaque abá-

P. Qual es de todas las virtudes la mayor?

R. La caridad es la mas principal, y la Reyna, y vida de todas.

P. Y como es la vida de todas?

R. Porque por la Caridad tienen las virtudes entrada à Dios, y nos une con el.

P. Y de los hombres qual es el mayor, y mas

bápe ángaturá-
bé, ymáranqatu-
bébae abé?

R. Túpã rañhubehá-
ra, abáery yepé.

P. Hae abápe Túpã
rañhúbe hára rae?

R. Túpã poroquay-
tába, Santa Igle-
sia poroquaytába
abé abapábêqui
imboayecatú há-
ra.

y mas Santo de-
lante de Dios?

R. El que ama mas
à Dios, sea quien
fuere.

P. Y quien tiene ma-
yor caridad?

R. El q̄ mejor quan-
da los preceptos
de Dios, y de la
Iglesia.

Consejos Evangelicos.

P. Tecó Iesu Chris-
to ñánde yâma re-
mí mónde mbo-
bipá?

R. Mbohapi.

P. Mabaepãngá?

P. Los consejos Eua-
gelicos quantos
son?

R. Tres.

P. Quales son?

R.

R.

R. Poriahú, Mëndaneũ, Porocipiã açe rubicharehé.

P. Mbaerãmopé o-
ñêemõndé Iesu
Christo aj pote-
có reherae?

R. Tupã ñãnde quau
tãba imboayeca-
tupimí hábamõ.

R. Pobreza, Casti-
dad, y Obedien-
cia.

P. Para que son es-
os Confejos?

R. Para guardar me-
jor los preceptos.

CAP XVI. *Sobre las Potencias del alma.*

P. Enechébe ñãnde
ãngã Potencias.

R. ñãnde ãngã potẽ-
cias, &c.

P. Mbaerãmopé Tú
pã amẽẽ ñãnde-
be, Maẽnduã?

R.

P. Dezid las Poten-
cias del alma.
pag. 20.

R. Las Potencias,
&c.

P. Para que nos dio
Dios la memo-
ria?

R.

- R. ñandé oquaítaquê rarehé, hemú mênquê éi rehénândébe, ñandemaénduá háguãmárehé.
- P. Haé Araqua á mbaerámó oméé ñandébe raé?
- R. ñandé oquaípa, oye hé ñandé ñeângerecóbo.
- P. Haé Temú mbotára mbaerápá oméé raé?
- R. ñandé quaitú háguãmá, hemú mbotára apó háguãmá abé.
- R. Para que nos acordemos de su ley, y de las mercedes que nos haze.
- P. Para que nos dio el entendimiento?
- R. Para que le conozcamos, y pensemos en él.
- P. Para que nos dio la voluntad?
- R. Para que le amemos, y hagamos su Divina voluntad.

CAP.

CAP. XVII. Sobre los Sentidos
Corporales.

P. Emômbœu, mbaé
andú haba.

P. Deziá los senti-
dos corporales.
pag. 20.

R. Mbae andu pá-
ba, &c.

R. Los sentidos, &c.

P. Maérápá ñãnde
mbae andu hába
Tupá omêé ñãm-
déberae?

P. Para que nos dio
Dios los sentidos
corporales?

R. Oyeupé ñãnder
eteque tébo pí-
pé, ñãnde tequâ-
rômô quãrãmá.

R. Para que con to-
do nuestro cuer-
po le firmamos.

CAP

CAP. XVIII. Sobre los dones del Espíritu Santo.

P. Emombeú chébe
Espíritu Sato re-
mí méêngába.

R. Tupã Espiritu
Santo, &c.

P. Mbaerehépe yai-
cotêbé Espiritu
Sato remí méên-
gába nehé raé?

R. Espiritu Santo
acepiá atôiná-
mo, acé mbae hu-
píqua ápaquamá.

P. Dezid los dones
del Espiritu San-
to. pag. 21.

R. Los dones, &c.

R. Para que son ne-
cessarios los do-
nes del Espiritu
Santo?

R. Para con su luz
entender las veri-
dades.

I Don de Sabiduria.

P. Mbaerehépe (M-
bae-

P. Para que es el dō
M de

baerécó quaá) o-
meê rae?

de sabiduria?

R. Mbaé hupiquâ-
rami ñãñemô ân-
gatupimî, haïhû-
pa.

R. Para que juzque-
mos bien de las
verdades, y las a-
memos.

2. Don de entendimiento.

P. Hae (Araquaá)
maerôpâ?

P. Para que es el dō
de entendimien-
to?

R. Araquaá niá o-
mômôhê ucá, hu-
piquâra.

R. Haze investigar
las verdades.

3. Don de Consejo.

P. Hae (Porombo-
tecó hucatú) maê
râpâ aquÿyetei
rae?

P. Y el don de con-
sejo de que sirve?

R.

R.

R. Tupá remí mbo-
tára abiquiriré;
hemí mbotareté
yohucatiúrehé.

R. De consultar las
cosas à Dios mas
gratas:

4. Don de Fortaleza.

P. Hae (ãngã Piatã).
mãrãpã?

R. ñãnde ãngã opia-
tãrãmõ tecó mã-
rã ouñi, hae tecó
mãrãngatú ouñe-
bo, ouñeñi.

P. Y para que es el
don de fortaleza?

R. Sirue de huir del
vicio, y con firme-
za retener la vir-
tud.

5. Don de Ciencia.

P. Hae (Tecó ãn-
gaturã paraboq)
mãrãpã?

R. Tecórá yyabi qui
pi raqui, y catupi
m-

P. Y que haze el dõ
de ciencia?

R. Que sepamos es-
coger entre lo cõ-
ful-

ñibequê oipara-
bóg uca ñandé-
be.

sultado lo mejor.

6 Don de Piedad.

P. Hae (mbonere-
quâ) mârâpâ?

R. Omôingatú uca
ñande ângâ Tû-
pâ ipé.

P. Y que es don de
piedad?

R. La que haze con-
certar nuestra al-
ma con Dios.

7. Don de Temor de Dios.

P. Hae (Tûpâ quî
açênê môngîhî-)

R. Tûpâ quî quîhiyê
niá, ñande mbo
obaboyâ ângai-
paqui, ychuaqui
ñam-
ye) mbaepâ?

P. Y que es temor
de Dios?

R. El temor de Dios
nos haze que con
toda diligencia
huyamos del pe-
ca-

ñãnde mõñequã-
hẽmõ. cado.

CAP XIX. Sobre los frutos del Espiritu Santo.

P. Espiritu Santo a-
çé herecó porê:
emõmbeú.

R. Tupã Espiritu Sã
to, &c.

P. Mbae pacó Espi-
ritu Santo rere-
có pórae ?

R. Chapacó ibá oi-
baquî ycatupimî-
berãmõ hecó yã-
bé, Equñãbé a-
bé Espiritu San-
to rerecó hapó--
tecó mãrangatú
opacatú qui yca-
tu-

P. Deziã los frutos
del Espiritu San-
to, pag. 22.

R. Los frutos del Es-
piritu Santo, &c.

P. Que son los fru-
tos del Espiritu
Santo ?

R. Assi como la fru-
ta en su arbol es
lo mejor, y mas
perfecto del, assi
los frutos del Es-
piritu Santo son
lo mejor de las
virtudes.

tupiri bequêra-
mô hecôni.

CAP. XX. Sobre las Bienaventu- ranças.

P. Tecó ayêrehe-
quâra, emom-
beú.

R. Tecó ayerehe-
quâ ocho, &c.

P. Mbaepicó (tecó
ayé rehequâ) rae?

P. Virtudes rembia-
po qui, hae Espi-
ritu Santo remi-
mêé rembiapo-
quâ ânqôturâm-
beté.

P. Abá herá yporia-
mahú Tupá' rehé
rae?

P. Dezid las Biena-
uenturanças, pag.
22.

R. Las Bienaentu-
ranças, &c.

P. Que cosas son es-
tas Bienaentu-
ranças?

R. Las mejores o-
bras de las virtu-
des, y dones del
Espiritu Santo.

P. Quien son los po-
bres de Espiri-
tu?

rae?

R. ñemboyerobiáce
reñhára, hae ìbi-
peguâra mbae re-
roñrohâra.

P. Abápe tecóapimí-
bé renequâra rae?

R. ñemôñró poroâ-
tôi, andúparey.

P. Mârânungápe ìbi
póyâramône?

R. Guécó eyé yarâ-
mô quecórâmô.

P. Abáherá oyahé-
bae?

R. Torí ìbipeguâ
nerôñrohâra

P. Abápe Tecó mâ-
rânqatúrehé oye-
porará bae rae?

R. Guembiapó pá a-
pó catúpimí rehé,
oye-

tu?

R. El q̄ ya no quie-
re honrras, ni ri-
quezas desta vi-
da.

P. Quien son los mã-
sôs?

R. Los que no tie-
nen, ni aun mioui-
mientos de vra.

P. Como posseerân
la tierra?

R. Como señores
de si mismos.

P. Quien son los q̄
lloran?

R. Los que dexan los
placêres desta vi-
da.

P. Quien son los que
han hambre, y sed
de la justícia?

R. Los que hazen cõ
anfía el deuer en

oyeporarábaé.

P. Abape yporia húberecô yâra rae?

R. Guapichárehé y-porenequâ catú-bae.

P. Abaherâ (opîá nê picûmbó catú-bae) rae?

R. Angaipá rûmbi-cuetirô eté, oye-ehé ândú pota-reiñhâra.

P. Abaherâ (Mârâ-tequâreiñhâra) rae?

R. Onê môngî rî rî-bae, haé oyo ehé-mârâ tequâra, o-môngî rî rî abé.

P. Abápe (Tecomâ-nâ Túpâ rehé re-rôôçâ hára) rae?

R. Túpâ rehé ouero-biâ

todo.

P. Quien son los misericordiosos?

R. Los muy piadosos con los proximos.

P. Quien son los limpios de coraçon?

R. Los q̄ ni de muy leaos quierē sentir cosa de peccado.

P. Quien son los pacificos?

R. Los que viuen en paz, y pacifican à otros.

P. Quien son los q̄ padecen por la justicia?

R. Los que en las
per4

biã eteíbae, ymô-
marãmbirãmô
quecorãmô yepé.

P. Mbaé rãmôpe co
mbae (ayere hé-
quãra) hêrãmô
rae?

R. ñanderecó ayeca-
tú coíbi peguãra,
có tembiapó pipé
nú nú, hae ívape
ñãndehó yerobiã,
hece hí ní abe-
nô, haubé (A yê re
hequã) yaé ychú-
pe.

persecuciones fiã
firmemente en
Dios.

P. Porque se llaman
estas obras Bien-
aventuranças?

R. Porque en ellas
consiste nuestra
Bienaventurança
en esta vida, y la
Esperança de yr à
gozar de la Eter-
na.

CAP.

CAP XXI Catecismo del santísimo Sacramento.

- P. Mbaepe santíssimo Sacramento?
- R. Hostia, hae Caliz y consagrapiña, y pi pêne Iesu Christo abáramo que có rehebé Tupã ñãmó que có rehe bé oi.
- P. Paí abaré omíssa ipirñãmó, oicó pacoíramó Iesu Christo, Hostia pipe raé?
- R. Ani Paí, ndahau bi é ndingeroyi ha bice yehupé ne, mbuyape etérãmó
- P. Que es santíssimo Sacramento?
- R. Es Hostia, y Caliz consagrado, en que está la Humanidad, y Divinidad de Christo.
- P. Y desde que el Sacerdote empieça la Míssa, está por ventura Christo en la Hostia?
- R. No Padre, y por esso no es adorada por ser pan solamente.

P.

mô he córamo.

P. Aracaepébé Iesu
Christo oí Hof-
tia píperae?

R. Iesu Christo ñeé
mbie yané Paí a-
bareño upé, y-
mómbeú rupibé
Iesu Christo oí
Hostia pípé, haé
acoñkapeí ohupí
Paí ñánde mbo-
yeroyíbo ychu-
pé.

P. Hae angñeé móm-
beú rivé, mbuya-
pé, haé cáquû mbi
terí rae?

R. Ani etéí, mbuya-
pé recócuénia,
hae Cáquû recoe-
ué abé ocañy, Ie-
su Christo queté-
bo

P. Desde quando es-
tà Christo en la
Hostia?

R. Desde que el Sa-
cerdote dize las
palabras de la Cõ-
sagracion, y por
esso leuata la Hof-
tia para que la a-
doremos.

P. Y despues de di-
chas estas pala-
bras, persevera
toda via el pan, y
el vino?

R. En ninguna ma-
nera, porq̃ la sus-
tancia del pan, y
del vino se per-
dió, y en su lugar
està

bo henda quêpe,
hĩ nãmô.

estã Iesu Christo.

P. Mãmã nũngõipe
Tũpã ñeé ymõmb
euré mbuyapé,
hae cãqũũ recó o-
cãũũ, quecháxa-
mõ mbuyapé, hae
cãqũũ bité bẽrõ-
mũ rae?

P. Como por medio
de essas palavras
se pierde la sustan-
cia de pan, y vi-
no, porque à la
vista parece pan,
y vino?

R. Aipó Tũpã ñe-
ẽmbó mbuyape,
hae cãqũũ mũndõ-
bo, ymorõtĩ nquẽ-
rañõ', Cãqũũ re-
cuẽrañõ' ymõmbĩ
tãbo.

R. Esse es efecto de
la Divina pala-
bra que haze es-
sa transubstancia-
cion, quedando
solos los accidẽ-
tes.

P. Embõyequã ó on-
gã aipochẽbe m-
baerã õngãba amõ
pĩpẽ?

P. Ruegos, que me
declareys esso cõ
algun exemplo?

R. Hĩjeĩ, chapõngã
abati õũĩ acẽ ytũ-
mãmõ ytũyũ oca-
ũũ-

R. Placeme, el gra-
no que se siem-
bra se pudre, y
pierr-

ñũmô, poriré o-
ye ecobiârô yî,
hána abé uçéma
(Tupá ypota há-
pe nôte) êquũ a-
bé mbuyape, hae
câquũ ocanũ Iesu
Christo reté rehé
oye ecobiârômô.

P. Mârãmungátepé
quecuéra queâ-
quãnqueramí : câ-
quũ, hae mbuyapé
berãmí quechá-
ga rae ?

R. Hae imã racó ndé
be aipó Tupá ñé-
êmbaraetehá, haê
te mbaeraãngába
pipé tamôhênga-
tú ndebe.

P. Unuqua çurupia-
bi-

pierde en la tie-
ra, pero luego se
convierte en ca-
ña, y hojas (por
la voluntad Di-
vina) así también
el pan, y el vino
se consumió, con-
virtiéndose en el
cuerpo de Chris-
to.

P. Pues como pare-
ce toda via pan, y
y vino en el olor,
y sabor ?

R. Yá os he dicho, q̃
essos son efectos
de las Divinas pa-
labras : pero de-
clararos lo he con
un exemplo.

P. El huevo empo-
lla-

biñáé: vnuquaqú
rupiá bérámú que
chogari, amómea-
ête opipiârámó
vnuquacurái o-
querecó oapé tñ
quequípé ymoám
gape. Equñábé
Iesu Christo oí
mbuyape tñque-
quípe oñémóám-
opá.

P. Abá éi vpê aquí-
yeteí aipo apoha-
quámá rae?

R. Paíabaré ñó' opo-
quípe oquerecó
aipo apóbo.

P. Mbaérámopé n-
doyêhá ucári Ie-
su Christo Hof-
tia pípe rae?

R. Heye oñé móang
ñánde oquâ poi-
húm-

lado tiene aparē-
cia de hueuo, y no
lo es, porque de-
bajo de aquella
blancura encierra
un pollo viuo. Af-
si entendereys, q̄
debajo de aque-
llos accidētes es-
tà Iesu Christo en-
tero.

P. Y puede qualquie-
ra Consecrar?

R. Solos los Sacer-
dotes tienen essa
potestad.

P. Porque no se de-
xa ver Christo en
la Hostia?

R. Encubrese para
quitarnos el rece-
lo.

húmboíbo, que-
chaq eñ yepe nãm
deque róbiã há-
quãmã.

P. Mârânungápe Ie-
su Christo reté
quetébo Hostia
mĩ rĩ pipé oĩ
rae?

H. Tupã upé ndiya-
baíbi mbaé amõ,
haéte mbaé raãn-
gába tamõmbéu.
Chatépé mĩ tãn-
gĩ ociríe pebé
ãngãtubichá, abá
tubichá ãngãrã-
mõquerécó: equĩ
nũngá Iesu Chris-
to Hostia mĩ rĩ
pipé yepeicó.

P. Mbae raãnqabéi-
amboae emõm-
beuchébe, aipóm
bo

lo de su grandeza
en recibirle, y pa-
ra que la Fè haga
sus efectos.

P. Como està Iesu
Christo enteramé-
te en una Hostia
pequeña?

R. A Dios no ay co-
sa dificultosa: pero
con todo esso diré
una comparacion.
El Infãntico en el
vientre de su Ma-
dre tiene una al-
ma tan grande, co-
mo la de un hom-
bre: Assi Christo
estã en qualquier
Hostia pequeña.

P. Dezidme algun
exemplo casero,
en que me decla-
reys

boye húpabé.

R. Mòcôî tamôm-
beú, ñeãngecha-
cába tubichá pí-
pé acequetébo o-
yequaã ypecên-
querí pipé abé a-
çe quetébo oye-
quaã: equí ñábé
Iesu Christo oy-
có Hostia. mĩ ri
pipé tubichá pipé
ñábé. Abati añña
bé opimí quĩ tí-
ĩ nque qui rĩ ye-
pé pipé, quapó, oĩ
quẽ, quõba abe o-
querecó. Equí ñá
bé abé Iesu Chif-
to Hostia peçên-
querí pipeicó.

P. Paí Hostia oype-
çe áramô oipe-
çéó

reys mas esto.

R. Dos os dire, en
un espejo grande
se vê la persona
enteramente, y
tambien se vê en
un pedacillo del
espejo: Así Iesu
Christo está en la
Hostia pequeni-
ta, de la manera q̃
en la grande. El
grano de maiz tá-
bien en su cora-
çoncillo, por pe-
queñito que es tie-
ne sus raizes, su
caña, y sus hojas:
Así Iesu Christo
está en la Hostia
pequeniata, como
en la grande.

P. En el partir de la
Hostia partese el
cuerr-

çẽo Iesu Christo
rae?

R. Ani etéi morotĩ n
quérãñõ ombõ-
yaõg, yyaocague
ñabõ pipé Iesu
Christo quetébo
oi.

P. Nderemõmbeuy
cetépe mbaé ra-
ãngãba amõ aipó
mboyetũpa, chei
quaiãparae?

R. Taé; ñeãng echa-
cãba quetébo qua
ra pipé açequeté-
bo oyecháq, yye
cãramõ éte ype-
çẽnaque ñabõ pipé
açe queteboabé
oyechã equĩnũn-
gãra Iesu Christo
hostia pẽçẽ ñabõ
pipéoi.

cuerpo de Chris-
to?

R. En ninguna ma-
nera los acciden-
tes solos se divi-
den, quedando en
cada parte Iesu
Christo entero.

P. No me direys al-
guna comparaciõ,
para que yo sepa
como es esso?

R. Si dire, en un es-
pejo entero, se ve
el hombre ente-
ro, y en quebran-
dose, en cada pe-
daço se ve tambie
entero: Assi Iesu
Christo esta ente-
ro en cada parti-
cula.

P.

N.

P.

P. Hae Iesu Christo
Hostia pipé he-
cô renobiã hameũ
ohotepé ibape-
ne?

R. Aní Paí añanétõ-
mê ohõapi reũ-
mãne.

P. Hae Christianos
pabé Túpã rãra
rí, y quãipí raie?

R. Y quãipicatú, are-
téquaçú pipé, o-
mã nõ mõãngõpe
ãbé, Túpã rãreũ-
nõ (tãrehé ha-
mã eũpeĩ) yñã-
gõipãne.

P. Mãerãpãngã ñã-
de quãhãquãmãmĩ
Túpã ñãndequãĩ
rae?

P. Y el que no cree
la asistencia de
Christo en la hos-
tia, puede se sal-
uar?

R. No Padre, porã
serã condenado à
penas eternas.

P. Y tienen obliga-
cion todos los
Christianos à Co-
mular.

R. Estãn obligados,
y el que no Co-
mularẽ por Pas-
qua, õ estando en
peligro de muer-
te (no auiedo
impedimento) pe-
carã.

P. Para que nos mã-
da Dios que Co-
mularẽmos?

R.

R.

R. Coñande pe óhá -
 bapipé, ñande y-
 rí querocopipo-
 tábo, o gracia re-
 hé ñande môm-
 bae eté potabó,
 ívápe ñande m-
 boyo ecohú tecó
 orí apirey reheá-
 bé.

P. Mára apóbo pe
 ñande Tupará bí
 catu raene?

R. Angaipá mí rí au-
 bé yepérehé ña
 ña mômbequâ-
 bo, hecé yerobiâ-
 ba, herobiâbo
 bá, hañhúpa mbae
 pábéquâ.

P. Hae tariré mára
 pe acé reconi-
 ne?

R. Ypo epí rehe a-
 cé

R. Para que la ten-
 gamos por com-
 pañero en este des-
 tierro, y para en-
 riquecernos con
 su gracia, y dar-
 nos la vida eter-
 na.

P. Que haremos pa-
 ra Comulgar dig-
 namente?

R. Confessar aun los
 pecados veniales
 con actos de Fè,
 Esperança, y Ca-
 ridad.

P. Y despues de Co-
 mulgar, que se ha
 de hazer?

R. Exercitarse en
 N 2 dar.

çé oyeporúne a-
çerecotébé' nehé
yemurébo, angai-
pa cús mbo ibi
potameÿmo.

darle gracias, pe-
dir mercedes., y
proponer de nun-
ca ofenderle.

CAP XXII. *Catecismo breve pa- ra rudos, y viejos.*

P. Enechébe oicópe
Túpá?

R. Ja Paí.

P. Mbobipe Túpá?

R. Moñêpetéi ñó'.

P. Abape Túpá?

R. Tuba, Taira, Es-
píritu Santo mbo
hapi personas; hae
pe téi ñó Túpá.

P. Abápe ñándérã-
mô oñêmônã rae?

R.

P. Dezidme, ay
Dios?

R. Si Padre.

P. Quantos Dioses
ay?

R. Vno solo, no mas.

P. Quien es Dios?

R. Padre, Hijo, y Es-
píritu Santo, tres
personas, y un so-
lo Dios no mas.

P. Quien se hizo hō-
bre?

R.

- | | |
|--|---|
| R. Tupã Taira. | R. El Hijo de Dios |
| P. Mārāpe hēra? | P. Como se llama? |
| R. Iesu Christo | R. Iesu Christo: |
| P. Omānō pāngā? | P. Murio Iesu Chris-
to? |
| R. Ta Paí, omānō. | R. Si Padre. |
| P. Mbaerehepe o-
mānō? | P. Porque murio? |
| R. ñānde angaipábo-
qui, ñānde picũ-
rô háguâma. | R. Por libramos de
nuestros pecados. |
| P. Haépe oico beye-
bí rae? | P. Y refucitó? |
| R. Ta Paí oicobé ye
bí. | R. Si Padre, refuci-
tó. |
| P. Hae ñānde ñāmā
nō pāngane? | P. Y nosotros he-
mos de morir? |
| R. Ta Paí, yamānō-
ne. | R. Si Padre, todos
hemos de morir. |
| P. Hae ñānde āngā
omānō pāngā? | P. Y nuestra alma
muere? |
| R. Añi; omānoẽũm-
beterāmā. | R. No, porque es in-
mortal. |
| P. Yaicobé yelí pām
gā- | P. Y hemos de refu-
ci- |

gãine?
 R. Ta Paí, yaicobe-
 uebine.
 P. Ymãrãngatú omã
 nõ rémãmõ pe o-
 hõne?
 R. Ibãpe tecó omã a-
 pi reũ rerecõbo.
 P. Hae yñãngaipã-
 bæ omã nõ rĩrẽ
 mamõpe ohõne?
 R. Añãretõme tecó
 açi apireũ pora-
 rãbo.

citar todos?
 R. Si Padre, todos
 resucitaremos.
 P. Y los buenos dõ-
 de van en murien-
 do?
 R. Al Cielo à gozar
 de la vida eterna
 de gloria.
 P. Y los malos en
 muriendo, donde
 van?
 P. Al infierno à pa-
 decer penas eter-
 nas.

CO-

Coné quatiá epigã ymündi tecómã
rãngatúrehé porómbóehá.

Yyipi yó mãmungápe y Christiano bae
ára oiporú Catúne.

1. Opaq coëramõ oyeobaçari ré nãterí.
Ymõmbéu catú pirãmõ toicó Santíssi-
ma Trinidad Túba, Taira, hae Espiritu
Santo, mbohapi perfonas hae petei Tú
pã eté. Coniré onêçurãmõ nãterí abe-
nõ.
2. Ah Túpã Cheyãra aguãyebé nde Che
mõngé vã catú piri haquêra, mbaemã
rã aqui Chepicũrõ haqueraabé.
3. Ndei teé amêëndébe Cherecobé Che
ãngã, cheremã mõ ãng, Cheñeé, Che-
rêmbiapó, haerombi Cheremũ mbora-
rá opacatú : oroĩhuniã opacatumbae
quũ, haubé angaipãqui tapoi catú cheãm-
gaipã potareymõ béco ite.

Quatro tratados provechosos para alcanzar la virtud.

El primero enseña, de qué manera deve el Christiano gastar el tiempo.

1. Luego que despertare por la mañana, despues de auerme perfinado, diga así: Bendita sea la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, tres personas, y un solo Dios verdadero: Despues desto pueste de rodillas, diga desta manera.
2. Dios y Señor mio, doyte gracias porque me as guardado esta noche, y libradome de mal.
3. Y por esso te ofrezco mi vida, mi alma, mis penjamientos, mis palabras, y obras, y finalmente todos mis deseos. Amotè Señor sobre todas las cosas, y propongo por tu amor de no ofendente más.

4. Hae oãngaipá qui oyéi catú háquãmã timãënduá Túpã Espiritu Santo ñeên-gábarehé, nayãra. Nderembiapó opacatu apóbo: ndereçai catú eyeçarecôbo nderecô apípaba rehequãma rehe. Copacó Teó. Tecoberehe yerure hába. Anã retãmã. Tecóori íbapequãma. Hae có írundi mbae rehe queça coí coí rãmõ, heçé oyeporú mbequêmĩrẽ rãmõ, tomõmbéu mbohapi omerúba, hae mbohapi Túpã tanderãarõ Maria Santíssima Trindad upé yquabeẽngã: Córãmĩ.
5. Peteĩ Omerúba, hae peteĩ Túpã tanderãarõ Maria Túpã Túba upé toiquabêẽ (haeniá pãbẽ mõñãngá rãmõ yãé) tacherẽõ mãrã imé co ára pipe, hae che mãnõ cacãrãmõ, tachereno mãnõngatú Sacramentos opacatú; oyãbo.
6. Açereõriné, açerecô cue rehe yerure hába ourí, Haubé peteĩ Omerúba, hae peteĩ Túpã tanderãarõ Maria Túpã Jauraupé tomõmbéu (nãndepicũrõ há rãmõ heco hápe) naoyãbo. Cheyãrá Iesu Christo ndené cherecô rehe yerure
ha-

4. Y para apartarse de pecar, acuerdese de aquel dicho del Espíritu Santo, que dize: En todas tus obras acuerdote de tus postrimerias, que son Muerte, Juizio, Infierno, y Gloria. Y despues de averse exercitado en esta consideracion, diga tres vezes el Padre Nuestro, y el Ave Maria, ofreciendolas à la Santissima Trinidad, en esta forma.

5. Un Padre Nuestro, y una Ave Maria, ofrecerà al Padre, como à Criador, pidiendole, que le libre aquel dia de muerte desastrada, y que quando muriere, no sea de muerte subitanea, sino con los Sacramentos, y en buen estado.

6. Y porque despues de la muerte se sigue el juizio particular, rezará un Padre Nuestro, y un Ave Maria al Hijo, (à quien se atribuye la Redencion) pidiendole, que pues es Iuez, le dê gracia para ordenar su vida de manera, que pue-

hára, haêramô emôpo otáingatu chere-
cobê yepí quimomômô té, toíngatu
cherecó ndébe anqá.

7. Haé yeruré há raquí cuêramô: açé co-
têrá íbápe omârangatu cuerehé; Cotê-
rá añaretámé opochú cuerehé y hó. N-
deyteé tomombeú orenúba, haé Túpá
tonderaáro Maria Túpá Espiritu Santo
upé (ñanderecó moíngatu háramô he-
co hápe) haé ymongetábo naterí. Ah Es-
piritu Santo Túpá eté Chererobí té bí
téboí anqá epé tecó mârangatu pípe
yepí, chemánó háquâmabé, añaretamá
qui chepicürômô. Haé anq bae imbo-
poré Túpá Tubupé naterí. Chéne Che-
yâra cherembiaopó opacatu ndébe ayo-
quaí. Taírurupé abenaterí. Túpá Taíra
chene cheñeé ayoquaí ndébe. Espiritu
Santo vpenateyabé. Túpá Espiritu Sã-
to Chéne cheremí móang ayoquaí ndé-
be, toicó te mbaepábé cheriquâra nde-
recó orí apireü hábâmo quârama.

8. Poýé, toyequayé o Angel upé: naoyâ-
bo.

pueda dar buena cuenta quando se la pide.

7. Y porque despues del juizio, y cuenta de nuestra vida se figue, que quien la dà buena, vaya al Cielo, y quien mala, al Infierno, rezará vn Padre nuestro, y vn Ave Maria à Dios Espiritu Santo (à quien se atribuye la justificacion) pidiẽdole le sea propicio, diziendo assi Espiritu Santo, verdadero Dios, ruegote, que me concedas continua perseverancia en la virtud hasta la muerte, y que me libres de las penas del infierno. Despues desto dirà al Padre desta manera. Yo Señor mio te ofrezco todas mis obras, y al Hijo: Hijo, verdadero de Dios yo te ofrezco mis palabras. Y al Espiritu Santo dirà. Espiritu Santo, Dios verdadero, yo te ofrezco todos mis pensamientos, para que todas mis acciones sean endereçadas à tu gloria eternamente.

8. Despues desto se encomendarà al Angel

bo. Angel Chera arô háramô Tupã re-
mimôingô, Cheãngaçapé epé curi, ye-
pi abé Chemboé chembo araquôpa, m-
baeaybaquê Chepicürômô, Amen Ie-
sus.

Ama recó porombucú açé yeparú catú ha-
quâma: mórândú ycó.

1. Guog aquê ocêramôbé Yglefiãpe yepi
oho hába môné, oñemômbi áhápe Mis-
sa réndú háquâma. Paiy abaré nêmonêe
tomó paú imé, oñemboecó apiraquú-
yêi hêndúpa, o ãng recó mârãngatú m-
bo océ potábo.
2. Santíssimo Sacramento rero otânãmô
toyehú abé heroatábo. Johapecó paú
ypohúpa Tupã opé quecó quecó eú oñé
nypi aeýná, oñémongí nî rî oicóbo.
Cruz opacatu tomboyerobiã, Santos na
ãngába abé hecé oñéacãng eî tica. Pai
abaré abé tomboyerobiã. Santa Ygle-
fia poroquãtába tomboubicha imboa-

ye-

gel de su guarda, diciendo assi Santo Angel, à quien Dios me ha encargado, alumbrame en esta dia, y enseñame continuamente, corrigeme, y librame de todo mal, Amen Iesus.

Aviso para passar el dia con provecho.

1. En saliendo de casa, la primera visita sea la Iglesia à oyr Missa con todo recogimiento, y quietud, nunca desee de oyr el Sermon con toda diligencia, y deseo de sacar provecho del, para yr creciendo en la virtud.
2. Quando saliere el santissimo Sacramento, hallese à acompañarlo, y acuda algunas vezes à la Iglesia à visitarlo, no este inquieto, sino con quietud, y de rodillas. Hacia reuerencia à la Cruz, y à las Imagenes de los Santos. Honre mucho à los Sacerdotes, y los preceptos, y estatutos de la Iglesia, tengalos en mucho,

ucatiúbo.

3. Onomonguetáramô toya bíqui márrá imé quapiohára necó. Tomboyerobiá aiete opacatú. Tiyapu ime tí róeté; To- henôî tei ime Túpá néra. Anqai pába rehé onéáá andúpa Iesus tei, toicó Ie- jus cheangá piri oyábo, Cruz abé toya- pó opinápe. irobaçapi ocotipe toque- necó ueyipítacúamá. heçeniá anqai pá mîmî oque, hae añangá onéquáhé yc- huqui.
4. Unangai pábae rehé tonémôimú ime y chuqui catú tonéquáhé. nomongetá an- gai páhápe toyé royquieimé. Toyco te- i imé, mbae aquiyéi apórehé catú toyé- porú yepí, tecóteíniá anqai pá teti ró- upé poromônáro ~~habamô~~ nãngá. nee- pochí, mborahêi çandahé toya baetere- có eté, heçé oyeapi çabireünqatúbo, hae aipó anqai pá mboorihára ta hobáichuá rúimé, tonembroyeçá catú ychuqui nê- quáhémô.
5. Toporaihuí catú poria hubórehé, hae amô yyañbí rãmô yepé toqueroçró i-
mê,

y no los quebrante.

3. En sus conversaciones no trate de decir mal de nadie, antes procure honrar à todos. En ninguna manera diga mentira, ni jure. En qualquiera tentacion q̄ fienta del enemigo, llame à Iesus sea en mi alma. Haga tambien la señal de la Cruz. Tenga en su aposento agua Bédita, y use della, porque por ella se quitan los pecados veniales, y los demonios huyen.
4. No se acompañe de ruines compañías, antes huya de ellas, ni entre en comillos de ruines conversaciones. No esté ocioso, antes procure estar siempre ocupado en alguna buena accion, porque la ociosidad es añagaza de todos los vicios. Aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshonestos, no dando oydos à estas cosas en ninguna manera, y nunca muestre gusto à tales cosas, antes muestre desestima de todo esso.
5. Ame mucho à los pobres, y aunque parezcan muy despreciables, nunca los des-

mê, hae mêmê Túpã raírãmô nãngã.
 Toñêgãáhê omĩ ita anqã y pábaquĩ; hae
 niã tecómãrãní rerũ habeté, açé anq
 momboriahũpa, íbãpe açébe ayebóí y-
 piã hábãmô, haerãm̃bi añãmêtãm lupé
 açequãita raé.

6. Ocarũ ipirãmô quẽmbiũ tahobaça o-
 ñãbõte yquãbo, ñẽmboabimĩ quũ oyeaĩ-
 hũ bábo, haeopoítane upé quemũ mbo-
 tara rupi opoĩ eũhaqueréhé toñemõĩrõ
 ãmê tirõetê.
7. Ocarũ porombucũ, ocarũ poi ré abé,
 mbaeaquĩ yeĩ amõ õñemõecãĩ hábãmô
 toyabiquĩ, anqãipã amõ abĩ qui pota-
 reũmo. Toipoepi abé Túpã upé omõn-
 garũ haqueréhé.
8. Curũ amõ amõ yepi toyepia upi Túpã
 upé, oyequaãta ychupé, hae opi apesẽ na-
 teĩ. Ah Túpã nde cheyãara, nde chemõ-
 ñãngãara, nde cherecobé meẽngãara, nde
 cherũ, nde chererequara, nde cherembi-
 aĩhũ chepiaguĩbé. Chepi tũbõ anqãepé.
 Chepó eyarimé anqãipãba amõ pĩpe
 cheá

precio, porque todos son hijos de Dios. Con grande eficacia huía de qualquier pecado, porque el pecado es causa de todos los males, y empobrece infinitamente el alma, es el total impedimiento para yr al Cielo, y causa condenacion à penas eternas.

6. Quando empezare à comer, bendiga la comida, y coma con templança, y endose à la mano en los excessos, y tenga paciencia quando no le dierren de comer à su gusto.
7. Mientras comiere, y despues de auer comido, entretengase en algun exercicio honesto, ò conuersacion, y guardese de tratar cosas deshonestas, y de gracias à Dios por la comida.
8. Procure siempre leuantar el coraçon à Dios, ofreciendose le todo, y diga assi en su alma. O Dios, tu eres mi Señor, tu mi hazedor, tu me as dado el ser que tengo, tu eres mi Padre, tu me sustentas, à ti solo es à quien amo sobre todas las cosas, ayúdame Señor, y no permitas q̄

cheá eũ háquã mã. Toroaũhũ póvrimé a-
pi reũ. Ndeũyró chébe. Conéé'ngába,
cotêra' amboaé ñemeé'ngébaé toipomú,
Tupã raĩhubarí oyepómuãbo.

Pũtunãmôquãrãmã.

- I. Caarúrãmói ocot'ipe toiquie, ocãmupí
oata eũmô, toñemũndá rucá imé quapi-
chamupé, hae oque ũmbobé toñenũpi a-
eũĩ quecô cuerehé oye eca erécôbo, m-
bohapi mbae rehé oyepómuãbo, uyĩpĩ-
rãmô nahéme.
2. Aquí yêbé Tupã Cheyãra nde chepi-
çũyró haquêra cherecô mârãnque raquũ,
teó aquũ abé, nde cherecobé ymbopico
pi haquêra, haé opacatú mbaé chere-
mãnguabeũ cherí nde uyapo haquêra.
Nda haubié niché oromômbeucatú yê-
bĩ yêbĩ chepi á quibé. Eimeé onqá che-
be nde graça cheanqáipá coárap'ipe-
quãra cheymômohé háquã mã.

yo cauya en pecado, no me dexes de tu mano, para que yo te ame continuamente. Perdoname Señor. Cõ estas, ò otras palabras se puede exercitar en el amor de Dios.

A la noche.

1. De noche se recogerà à su aposento, para que no dè ocasion de sospecha viéndole por las calles, y antes de dormir, poniendose de rodillas examinarà su conciencia, haziendo tres cosas, y será la primera dezir.
2. Douyte gracias Dios y Señor mio, porque me as librado de successos malos, y de la muerte, y de auerme conseruado la vida, y por todo aquello que yo no sè, y tu as obrado en mi. Alabotè, y Bèdiquotè Señor por todas estas mercedes, con mi coraçon, y alma. Dame Señor tu gracia, para que yo pueda examinar mi conciencia, y descubrir los pecados que yo he cometido. O 3 3.Y

3. Coriré touyabí qui quecô oxeyupéé nê-
môngetábo quemí mó ânquerorí, oñe-
ênquerari, quembiapó cuêrarehe oân-
gaipá mômô hêmô, haé angaipá tubichá
(aitá Túpá toipotarimé) yypohague
húbamô, tucumbó poquytá rehé, oñem-
boçaraú haquúameü rehé, tohaá oñemôm
beü râmô quârâma.
-

Acto de Contrición.

3. Hae oângaipapaquê mboaçipa nateí.
Cheyara Iesu Christo Túpá eté Aba e-
té abé eicóbo, amboaçi chepi á quibé,
ndebe cheangaipá haquêra nde Túpá e-
térâmô nderecô rehé, che nde raíhú re-
hé mbaepabê açoçé abé. Tapoi coíte-
nô che angaipábaquí, tañemombeü Paí
upé, nde nûyrô anqá chébe, nde remí m-
borará rehé, ndereó rehé abé, Amen
Iesus.
4. Hae oqueÿmbobé tomômbeü mbohapi
Túpá tanderáaró Maria Túpá çupé

an-

3. Y despues desto recogiendo se interiormente, haga examen, discurriendo por los pensamientos, palabras, y obras, y hallando que ha cometido algun pecado mortal. (Lo qual Dios no permita) haga en algun hilo memoria con ruidos, para ayuda de la memoria quando se cõfiesse.
-

Acto de Contricion.

3. Y doliendo se de sus pecados, haga acto de Contricion desta manera. Señor mio Iesu Christo, Dios y hombre verdadero, pesame de todo mi coraçon de auerte ofendido, por ser tu quien eres, y porque te amo sobre todas las cosas, propongo de no ofenderte mas, y de cõfessarme, perdoname Señor por tu Pasion y muerte, Amen Iesus.
4. Y antes que se duerma, diga tres vezes la Oracion del Padre Nuestro, y Ave

anqai pá quí á rehé que poiñú eũ rehé
 oyerurébo. Peteĩ oyerúba, haepeteĩ. Tú
 pá tanderáaró Maria ymõmbeuriré:
 nateĩ. A Tupáçĩ nde nõngá ndemãria-
 neĩ ngatú ndemembirá ymbobé. Hae
 Peteĩ oyerúba, hae Túpá tanderáaró Ma-
 ria E. riré, nateĩ. A Tupáçĩ, ndeniá nde-
 membira pipé yepé nde mãrãneĩngã
 tú. Hae amboae Oyerúba, hae Túpá tãn-
 deráaró Maria mombeuriré, nateĩ. A
 Túpáçĩ. Nde á nõngatú nde mẽmbirã-
 riré yepé ndemãrãneĩmbeté ereycó.
 Hae cobae riré nateĩ Túpáçĩ cheyãra
 cheraaró anqá epé, añãngã cheraãngã
 quí chepiçyromó. Amen Iefus.

Cõne quati á epũçã ymõmõcõĩ hába Mis-
 sa rendú catú háquãmã.

Cinco momõrãndú Missa rehequãra rehé
 coquatiã ynẽmboyaógi.

en lengua Guaraní, y Castellana. 217

Maria à la soberana Virgen, para alcançar limpieça en el fueño. Despues de auer dicho un Padre Nuestro, y una Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu cierto fuiste virgen antes del parto. Y despues de auer dicho otro Padre nuestro, y Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu fuiste Virgen en el parto. Y dicho otro Padre nuestro, y Ave Maria, diga: O Madre de Dios, tu sola quedaste pura, y limpia, Virgen despues del parto. Y despues de todo esto, diga: Madre de Dios, Señora mia, librame esta noche de las affeçanças de mi enemigo, Amē Iesus.

Tratado segundo, como se ha de oyr Missa, y otras cosas.

Cinco auisos se dan pertenecientes al Sacrificio de la Missa.

○ 5

Auiso

Co Mórândú yuyipi, Iesu Christo recobe;
 Missa pipe nêmbouequaá catú;
 oiquabêê.

1. Mbaé catupimeté Missa rehequôma pi-
 pé, mbohapi mbaé Tupá remi mōñân-
 quera nãndebe, rî nî. Conã, Tupá eté
 Sacramento pipé hî nã. Amboae Tu-
 párá. Hae amboae Tubupé Tai nême-
 êngába.
2. Hî nãngá ayeté Tupá Iesu Christo nãn-
 derãra Santíssimo Sacramento pipe oy
 có, naquãangába pipé niquaá. Ayê Tu-
 pá eté rãmô quecorehébe, abárãmô que
 có rehebé oî nî.
3. Tupá eté rára yaé yehupé, haeniã que
 tequeté boí oãngá abé, quecó mārãnga
 tú, Tupáñãmô quecó rehebé oyerá ucá
 nãndebe, nãndeãngá rembi úrãmô, m-
 borãihúpipé oyer tî núrãmô oyerú ucá-
 bo, mbuyapé cuê mōrōtî nquérãmí oñê-
 mō angápe, quecó mārãngatu quî nãn-
 de-

Aviso primero, como la Misa es representacion de la vida de Christo.

1. El Sacro Misterio de la Misa encierra tres cosas maravillosas, y provechosas para nosotros. La primera, la presencia de Christo nuestro Señor en este Sacramento. La segunda, la Sagrada Comunión. La tercera, el santo Sacrificio que se ofrece del Hijo al Padre.
2. Es verdad infalible, que Iesu Christo nuestro Señor está en el Santísimo Sacramento, no en Imagen, ò figura, sino con su Real presencia de Dios verdadero, y hombre como nosotros.
3. Llamamos le Comunión, porque en este Sacramento nos dà su cuerpo entero, y su alma junta con su Divinidad en manjar Divino para nuestras almas, dándonos con infinito amor, debajo de aquellas especies blancas del pan, encubriendo con ellas à nuestros ojos su Divi-

dereçá piábo; Guoô upira rupiquâ hou
vcaíbo (ñânde poi húbórâmô) ñânde-
be.

4. Ymeêmbi (Sacrificio yâbamô) ouco.
Chapançá Parç abaré omiffárâmô Iesu
Christo ñânde yâra Gubupé ñânde pã-
bé rehé oñêmeê oñêquâbeênçã ñânde
ançaipába rehé, hepíbéémô.
-

Morândú ymômôcôihába.

5. Missa ñânçã curiteí quârâmô yepê:
mbae opacatú coaripi pebéquâra, yca-
ñy haquâmábé oiquabeênçatú ñânde-
be.
6. Missaipi, Confesjion, hae Kyries: abá
ibi pequâra opacatú ançaipá bórâmô
hecó; oiquabeé Túpã upé oporiahúbe
recó rehé oançaipá qui quenohé rehé,
ouemurébo.
7. Gloria: Iesu Christo ñânde picũró há-
ra,

uino, y Humano ser, para que con facilidad recubiessemos tanta grandeza.

4. Es tambien lo que dezimos Sacrificio, porque se ofrece Christo nuestro Señor a su eterno Padre en la Missa, que el Sacerdote dize por nuestros pecados.
-

Aviso segundo.

5. La Missa ciertamente, aunque muy breve, es una representacion de todas las cosas que han passado desde el principio del mundo, y de todas las que han de suceder hasta el fin.
6. El principio de la Missa, la Confessiõ, y los Kyries nos muestran, que todos los del mundo somos pecadores, y pedimos a Dios aya misericordia de nosotros, y que nos libre de nuestros pecados.
7. La gloria representa el Nacimiento de
Christo

- ra, oçĩ Señora Santa Maria mãrãmerũ a-
qui hoã haquẽra oiquabêẽ.
8. Epistola, tecó mõñãngãba imãquarẽra
Iesu Christo ñãnderyãra abãrãmõ hecõ
renõndequãra. San Iuan Bautista ñẽmo-
ñêẽ Christo renõndê: mbiaupé yqua á-
bêẽngã, oiquabêẽ.
9. Euangelio, Iesu Christo mbĩã rehẽpo-
rõ mboe haquera, yñẽmõñêẽ haquera i-
bĩpe; oiquabêẽ.
10. Credo ñãngã oiquãbêẽ Iesu Christo
ñẽmõ ñêẽ mbõ. Yñêẽngã reheniã opa-
catũ ibĩpequãra oñẽmboaquãbã o--
ñẽmbo apĩ çapũbo ibãpequãra recõ mã
rãngatũ mõrãndũ rendũpa, o yeapirãmõ
ucóramõ Christo renarehẽ; Christianos:
querãmõ, tábo.
11. Coriné Pai abantê oquĩrĩ ñĩ hápe oñê-
moçãená Hostia rehẽ, Caliz pipé cãquũ
rõngã: quemũ consagra quãmã. Cõne
Iesu Christo ñãnderyãra Lazaro mõĩ n-
gobéyẽbirimé, oyucã potã hára aqui oy
aõca, qubupé ñãndera ihũboé ñẽmêẽ
he-

Christo nuestro Redentor de las Entradas virginales de la Virgen Maria.

8. La Epistola significa la doctrina del testamento viejo, que declara la venida de Christo nuestro Señor en Carne, y la predicacion de san Iuan Bautista, que salió delante de Christo à predicar.
9. El Evangelio significa la enseñanza, y predicacion de Iesu Christo en este mundo.
10. El Credo significa la fuerza de la palabra de Christo, y su Predicacion, porque por ella todo el mundo abrió los ojos à la luz, y ovò las nuevas delos gozos eternos del Cielo, y se exercitò el Bautismo en el nombre de Iesu Christo, dedonde los Bautizados se llamaron Christianos.
- II. Despues desto en silencio prepara el Sacerdote la materia del Sacrificio, y esto significa la ausencia que Christo nuestro Señor hizo (despues de auer resucitado à Lazaro) de los que le querian prender, y matar. Y auer se ofrecido

12. Prefacio éte, Iesu Christo ñãnde yô-
ra, Ierusalem pe Pindó roba çabipi ára-
pipé: hei quie haquêra; oi quabêê'.
13. Paí oñêmõnãí rí rí rãmõ uyipi oân-
gãpipé Túpá vpé ñémboe mbequehá-
pe; Iesu Christo mbaé roquí rocaípe, qu-
bupé ñémboe haquera, ququí quí aírã-
mõ imboçiricaquêra, omboyehú.
14. Hostia, haé Caliz Paí abaré ohupirá-
mõ; Iesu Christo Cruz pipe yhupi ha-
quêra, huquí mombucá haquêra ñãnde
ançaipapaque hirehé, omboyehú.
15. Haé mbohapi yebi Paí abaré opópe
Hostia rênõí, mbohapi quaraçi mbo-
yaocá Christo Cruz pipé hecobé ha-
quêra, ymõmbeúni.
16. Paí oipêçéarãmõ Hostia; Iesu Chris-
to reté: cuê rerecó aú haquêra yyaipá
haquêra, heyñãndébe.
17. Paí abaré Túpá rárãmõ Iesu Christo
rãmãquê tibipe ynõnçaquêra; heí.

18. Paí

do à su eterno Padre por nuestros pecados.

12. El Prefacio representa la entrada de Christo nuestro Señor en Ierusalén el día de Ramos.
13. El primer Memento en que el Sacerdote se recoge interiormente à orar, representa la yda de Christo nuestro Señor al huerto à orar, donde sudò gotas de sangre.
14. El levantar de la Hostia, y Caliz significa el aver levantado à Iesu Christo en la Cruz, y aver derramado su sangre por nuestra redencion.
15. Las tres vezes que el Sacerdote toma la Hostia en la mano, denotan las tres horas que Christo estuvo en la Cruz.
16. El partir de la Hostia significa (dizelo Santo Thomas) que su santissimo Cuerpo fue todo mal tratado, herido, y llagado, y abierta en la Passion.
17. El Consumir significa la sepultura, en que, y como pusieron su santissimo Cuerpo.

18. Paí abamé Túpá ráriné, huquí oitiquí cú riné abé, mbíá opuá pábamó. Paí abé ohobaçarámó: Iesu Christo recobé yebí haquera oiquabêê. Ana cañyramó quárámá tecó oiquabêê abé. Haerámóniá Iesu Christo nandeyâra ohobaçá quembi parabóg opaçatú íbape qupí he rahábone.

Mómórândú ymbokapibae Missaren dú tatú háquâmá.

1. Y Christiano bae oquýmí m hape, oapíçabi hápe, quecó queco eyme, queça yai tî eimeabé Missa hápe toucô hêndúpa.
2. Euangelio pabiré (credo poreyme) tonênypíaeiú yobáú Túpá rupí ráarómó, hae acói porombucú Túpáçi nêmbóehárehé tonêmbóé. Cotêrâ Iesu Christo recó acieue rehé touyepia erécó onê púnçá hecoaçi rehé, hai hupa abé ynêmo nãnderepi haquera, ynêmo ombrú haqueñândébe. Hae hupimineé nateí. A

Tú-

18. Acabado de Consumir, quando se levantan todos, hechando el Sacerdote la Bendicion, significa la Resurreccion de Christo nuestro Señor. Y lo que sucederá hasta la fin del mundo, quando Christo hechará su Bendicion à sus escogidos, y los llevará consigo à los gozos eternos de la bienaventurança.
-

*Aviso tercero, como se ha de
oyr Missa.*

1. Deue el Christiano oyr Missa con mucha atencion, y deuocion, y sin estar con inquietud, ni mirando à varias partes.
2. Despues del Evangelio (sino huviere Credo) hinqe ambas las rodillas en tierra, esperando que el Sacerdote alce la Hostia para adorarla, y en el interim reze el Rosario de nuestra Señora, ò medite algo de la Passion de Christo, do-liendose de sus tormentos, y amandole por auerse dado por rescate nuestro, y

Tupá cheyâra ayeruné ndébe cheanqoi pá paguêra omã rembiquatia réra : nde ruguî pipé, haé ndere mímbororoi pipe abé, teremonã ymbocipa. Chemãnonã-moté cheamô tameymbôra mãrã amô chemi chemboyequã hãguãmã tohubi-mé teanqã.

3. Paí abaré Iesu Christo neté nãrãmô : Missa rendú hára abé oãngãpipé to Tú pára, nãoyãbo. Oroqua yãbi tamô niché Cheyâra Iesus, eiquieãngã raui cheãngãpipé, ndébaerãmô herécobo cheãngã, emoi ngotú Cherecô, eñãpên qoi cherecóbé, anqãipãquî chemômboi catúbo, tachepiáinimé nderou húbãqui apimey.
4. Toçéimé Tupá oqãquî Missápãbe ÿmbi ré, haé Paí onêçurãmô Missa môm-hãbãmô heí ê abé tonêçú.

por manjar de nuestras almas. Y después de aver adorado al Señor, diga desta manera. O Dios mio, pidote Señor que mis pecados, que el demonio tiene escritos, se borren con tu preciosa sangre, para que en mi muerte no tengam mis enemigos cosa alguna de que acusarme.

3. Quando el Sacerdote confumiere, comulgue él tambien espiritualmente, diciendo así: Señor, muy gran deseo traygo de recibiros, entrad en mi alma, para que vos solo seays su dueño: Poned, Señor, orden en mi vida, y endereçad mis passos, para que totalmente dexee el pecado, y no dexee jamas de amaros.
4. No salga de la Iglesia antes que se acabe la Missa, y arrodillandose el Padre al fin de la Missa, el tambien se arrodille.

Momorândú Yrúndi bae Missaren dú
pó, mômbequâba.

Cinco mbaé mârânqatú Missa oquerecó
votá quendupárapé.

1. Yyipi Tupá gracia oimómó.
2. Umó cõibae angaipá repirã Purgato-
rio pipé quârânquê, oyaró yaoqí, oângai
pa paque mboaci cotú homé raquí, quên-
dúpa.
3. Cuembia pó uyabaí habeĩme açé Mis-
sa rëndúmiré oyapó; oyerurehaque Tu-
pá vpé, curí tei tábo ychugui.
4. Omo qui reĩngatú ace angã angaipá-
qui oyéi haquãmã, tecómârânqatú o-
mônqaquai abé yrímómó; Missa ren-
dú.
5. Tecó mârã aquí omocê yepé Missa,
quendú hára.

Mô-

*Aniso tercero de los provechos que ay en oyr
Missa.*

Cinco son los provechos que la Missa cau-
sa al que la oye.

1. El primero es aumento de gracia.
2. El segundo, diminucion de las penas q̄
se auian de padecer en el Purgatorio es-
tando contrito.
3. Facilidad en el despacho, y accion de
sus obras, y facil impetracion de lo que
desea alcanzar de Dios.
4. Facilidad, y fermor para dexar los pe-
cados de su alma, y fuerças para crecer
en la virtud.
5. Es ayuda muy grande para escapar de
desastres.

Morandú y cinco bae, Missai mômbeú
uca hápe.

- I. Opacatú ára pipê aqú yeteí Missa
mômbeú uca, omânôbaenehé, oicobé-
bae rehé abé. Oicobebae rehé áete m-
bohapi ára pipé catú, coná, oméndará-
mô, oméndahápe Túpá opi túbô háguâ
mâ. Coterá quecô cue omômárande é-
râmô. Angaipá pipé hoári rênâmô, Tú-
pá toiporia hubó ychuqui henô hémô, o-
gracia ychupé rerobaq yebíbo. Hae
rômbi tecotêbé rerecobo abé ocênqa-
tú rehé mârâquecô habaqui.

Cone quatiá epũçá mbohapi bae, Chris-
tiano ñémômbeú rehé, o Túpá
rói reheabé: ymbechára.

Morandu ñémombequaba reheguara.

- I. Açé ñémômbeú háguâmâ rehe, ocotí
pe³

*Aniso quinto, del tiempo en que se ha de hazer
dezir Missa.*

1. En todo tiempo es cosa santa mandar dezir Missas por los viuos y difuntos, mas por los viuos principalmente en tres tiempos, quando uno muda de estado, ò se casa, &c. para que Dios le ayude, y dé su gracia en el. Hallandose en pecado, para que nuestro Señor se apia-de del, y le dé fuerza para que salga del, y le conceda su gracia. Y finalmente en qualquiera necesidad, y trabajo, es bueno ayudarse de tan gran ayuda.
-

*Tratado tercero, de como se ha de confessar, y
comulgar el Christiano.*

Aniso acerca de la Confesion.

1. Para confessarse ha de recogerse en su
- P 5 apo-

pe, coterá Túpá ópe, mómóé abé que-
mú mbotápe, toueçá nóé nóé queco
ãngaipá rehé omaênduápane. Hae que-
co cue mómúrongatú haquíãmaí, momó
é tetí ró queco haquíerani; coterá yaçí
ñábórehe; Conipó roñábó rehé que-
có haquerani abé; abá oí rúnqueréhe; o-
ñémú haquíerarehé; mbae angaipá che-
quecatú reheabé; timaênduá mbeque o-
yepóruábo.

2. Jaheçarecó Túpá ñãndequaítábarí,
hae santa Igreja ñãndequaítába rehé
abé, hae ang ñábé oicóbo marãmara Tú-
pá vpé queco haquera temú móang pi-
pé, nêepipé êmbiapó pipé ohúcatúne.
3. Hae oãngaipapaquíera mómóhéniré,
hecó yuabaeté rehé tonémóang: naoya-
bo opiapéé. Quã eté racó cheamúri, m-
baé aĩ bí aubí rãmó yepé, qui tí ãmeũ-
me, qui poi húbeũmeabé chémóñãnga-
ré vpé cheãngaipá ymóñémóũrómó
reá. A Túpá cheyãra amboaçí mú rí e-
yngatú ndemóñémóũrô haquíera Che

apoyento, ò en la Iglesia, ò en otra parte que le agradare, y allí con todo cuydado haga el examen de su conciencia. Y para con mas facilidad traerlos à la memoria hagala de las partes dõde estubo, discurrendo por los años, y por los meses, por los amigos que tubo, y compañeros, los tratos en que se exercitò, por los vicios à que mas se siente inclinado, y desta manera podra acordarse, haziendo de espacio su examen.

2. Examine se por los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia, y desta manera, y para con mas facilidad descubrir sus pecados, discorra por los pensamientos, palabras, y obras.
3. Y despues de auer hecho su examen, cõsidere la gravedad de sus pecados, diciendo en lo intimo de su coraçon, desta manera. A pobre de mi, que siendo yo vna criatura tan vil, careciendo de toda verguença, y temor de mi Dios, y criador, me he atreuido à pecar, y ofenderle. O Dios mio, pesame sobre todo
do

Tupã etêrãmó ndererêcôbo, Chêpîcũ-
nô háramô eicôbo, nde Chêrã háguêra
nde ruquípîpé, nderêô açîpîpé abé, o-
pacatú nderêco tébêngã pípé abé.

Haêrãmô ayerurêndêbe cheryãra n-
dereô rehê, nderemũ mborará rehê che
ãngaiãa bupé nde ñyñô hábarí. Chêpo-
riahúberêcô angã epé. Taá cheangaiãá
eũmbiré tamó cherecôbê pípé raé.
Haé éne ndoromô ñémôyñô mbotari-
bêi cõite nde graçia pípé chêpũtũbô e-
pêrãmô. Tayeoã catú opacatú mbaé
chemô angaiãá háguêraqui, ychugui
ñémboyeyãita, cherecô ñêconũ conũ n-
quê imbo quũ tiã catupĩrĩbo ndebear-
gã.

4. Payabarê ipĩme toñêçũ oñêacãng
mboyãiti eũme, oyeaupí eũmeabé oã-
gaiãá paquê mômbeú háguãmã. Haeo-
piã quibê oñêmbo apípé hápe nateí.
Tañémombeú Tupã vpé Señora santa
Maria marãney vpé, Santos opacatú v-
pé, ndêbe Paí abé cheangaiãábarí che-

dolor de muerte ofendido, por solo ser tu quien eres, por ser mi hazedor, y Redentor, que con tu sangre, con tu Pasfion, y con tu dolorosa muerte me redimiste.

Por tanto te ruego Señor mio por tu muerte, y por tu Pasfion, que alcance yo de ti perdón de mis pecados. Tē Señor misericordia de mi. O si no te huiera ofendido en todos los días de mi vida. Yo Señor mio propongo de no ofenderte más: si me ayudas con tu gracia, propongo de apartarme de todas las ocasiones que tengo de pecar con todo cuidado. y propongo de corregir mi errada vida pasada.

7. Hínquese de rodillas cerca del Sacerdote con toda modestia, sin distraerse con la vista à parte alguna para descubrirle todos sus pecados, y con toda humildad, y de lo íntimo de su corazón diga desta manera. Yo me confieso à Dios, y à la Virgen santa Maria, y à todos

angaipá aú habamí.

5. Corimé oangaipá paquêra oyo porê -
mô' ñô' te tomômbeú, mbaé mârãndêê
rehequâra heçé oymô nãmbotaneÿmô.
ñeêngabi rehequâra rehê abé, cotêrá a-
baé oangaipábarí: oangaipá mônãmbotaneÿmã.
Abaé oangaipába aête tomôm-
beú imé, quobaú chiã rûnguê ñômô oã-
ngaipá haquêra: tomômbeú imé tirôetê
Paí upé. Toipapá quaá catú oangai-
pa haquêra, petêi rãmô hecorãmô: petêi
yebi, teí. Yrûndi rãmô, yrûndi teí hetá
rãmô: petêi tê ié toipapá ymômbequã-
bo.
6. Toyopiã imé oangai-
pa paquêra, che-
nemimbo açipe chemô oangaipá, añãn-
gã chembotabi, nachê rûnguã cheangai-
pá, haenãndú, haê chemômbochû, ndo-
yabo quûri rûnguã. Aipó opacatú angai-
pá piã hábãmô nãngã. Tomô eça cân-
gatú oangaipá paquêra opacatú, onêm
boapiperi ymômbequãbo.

dos los Santos, y à vos Padre, por mi culpa, por mi grande culpa.

5. Despues desto vaya descubriendo sus pecados solos, sin ingerir en la Confesion cuentos, ò cosas impertinentes, ni pecados ajenos à bueltas de los suyos, ni nombre los complices que tuvo en el pecado en ninguna manera. Sepa numerar bien sus pecados, si fue uno diga que es uno, si fueron quatro, diga el numero ciento, y si fueren muchos, vaya los diziendo por sus numeros.

6. No escuse sus culpas, diziendo, el fue causa de que yo cometiesse este pecado, contra mi voluntad lo cometí, no fui yo el que lo cometí, porque el tuvo la culpa. El fuele incitarme, el me echò à perder, y otras cosas semejantes, que son escusas à su pecado. Antes con humildad diga claramente sus culpas al Sacerdote.

7. Des-

7. Atô amũrĩ oãngaipá paquêra amô coa-
 cûpa Paí abarequi rae. Haebé é é opa-
 catú ymõmbequôbo, Túpá upé añem-
 boyehú oyapápe. Aneũrãmô amô ycoa-
 cûpa: oú tecatú anqaipá oyapó sacrile-
 gis yâba, haé yñemõmbeú mãrãmú ha-
 queniá, ndicatuú. Hae Túpá gracia upé
 nobahẽmú ñõ te rûquiã, Túpá omõñé-
 mõiũrô oçé catú oyebé; Túpá upé yya-
 pú haquêra: oãngaipá mããmõraé. Mbi
 té tenãngá quemú mombéú cuêra Paí
 upé oãngaipá mã haquepebé, omõmbeú
 yoapi quietébo Paí upéne, quemõco-
 cû ndibé Túpá oyepé ymõnyrombo-
 tábo. Hae nõiquecô eũmô, ohó añãrétã-
 mène.
8. Paí oquã taquêra oãngaipá repirehé
 tomô porõmbucú imé imbo póbo, tahe-
 çaraú imé imbo aye aybĩ eũmô. Paí o-
 quaytaque oãngaipá repi mbopõrõrê;
 heyé amô amõmêé yecoacú rehé, ñẽnũ
 pá rehé, mbaé raquê popé raymbé opi-
 yubĩ rehé quecô pochú repirehé oyepo
 mãbo.

7. Desventurado del que calla pecado al-
guno mortal en la Confesión. Y así,
cuando se desto, descubra al Sacerdote
sus culpas, como quien las dice à Dios,
porque si haze lo contrario, comete un
muy graue pecado de sacrilegio, de que
se deue guardar mucho, porque senà nu-
la la Confesión, y no solo no alcança-
rà la gracia; pero irritará à Dios con-
tra sí, por auer occultado pecado. Y así,
todos los pecados que confesò, desde ñ
cometiò el pecado de sacrilegio, ocul-
tando pecado graue, los ha de boluer à
confessar al Sacerdote juntamente con
los que occultò, si quiere que Dios le per-
done, y si no haze esto, se condenará.
8. No difiera el cumplir la penitencia que
le fuere impuesta, porque dilatandose,
no se oluide. Y no se contente con la pe-
nitencia que le fue dada por el Confes-
sor, antes procure exercitarse en obras
de penitencia, como son ayunos, disci-
plinas, filicios, para con esto satisfacer
por sus pecados.

9. Yocuê yocuê toñémombeú, hae to Tú párá, Paí abaré omõñémombeuhá. tapiá oquaytába rupí. Hae oquã taquê tomõmãrá imé.

Roi ré oãngaipá pagué, o araquaiá catú riné quãra tomõmbeú Paí upé, que co bé cueraí opacatú ypicũmbóca, quecobe catúrã ymbo iñi catúbo:

10. Guaci ipirãmõ: toñémombeú imandí, to Túpã rá abé, comãrá pipé ocuerabi oãngané, queté raçi quí amõ amõ meé océyepébo ne.

ñemõçá enã Túpã rá renõndequãrãmã.

11. Acoi pýtũ Túpãrá renõndequãra pipé, aré oicóbo oqũmbobé, o ãngãpipé õñémõngetábo; naterí.

Túpã renobiã há.

Cheryãra Iesu Christo chéne arobiã ca-
tú

9. Frecuente la confesion, y comuníque, conforme la licencia le diere su ordinario Confessor, y no discrepe de su orden.

Finalmente procure hazer una confesion general, desde que tuuo uso de razon, limpiando su conciencia, y mala vida passada, renouando su vida.

10. Al principio de su enfermedad, confiesse se luego, y reciba la sagrada Comunion. Porque desta manera sanará su alma: Y à vezes sanará el cuerpo.
-

Aviso para antes de la Comunion.

- II. Aquella noche antes de la Comunion, de espacio, antes de dormir, interiormente en su alma, diga.
-

Acto de Fè.

Señor mio Iesu Christo, yo creo firmem-

Q²

men-

tú eté. Túpá námó nderecó, haê oerai.
 hupápe, nde abárámó' nēmōñāngaque-
 ra, nderemū mborará cuepá pipé orepi-
 cūmōmō. Arobia abé orepiri apineū nde
 recó po tábo Sacramento pipé ereñē-
 mó iñi haquēra, ereñēmo embiúrāmō
 oreangá upé, nde oerai hui pipé ore-
 mōmbae etábo. Arobiâ abé acoi Hof-
 tia pipé, mbuyapecue rēndaquēpe nde-
 quietébo, nde āngá; ndereté, nderecó mā
 nāngatú Túpá námó nderecó rehequā-
 ra: nū nā. Mbuyapé yepé amō bérāmū-
 binā, nambuyapé rūquāi eté, hecō éié
 níá ocañū. Ymōrotī nquera ñōte mbu-
 yapé reté aqui oyaqbaecuēra, opitábo,
 nderecó bera pipiq eté pía hāmō orene-
 çá mōndū aqui, Sacramento rāmō eycó
 bo oreangá upé, āng pacó niché ten aî-
 aî catú arobiâ.

mente, que eres verdadero Dios, y que por nuestro amor te vestiste de nuestra carne, haziendote hombre para redimirnos con tu sagrada Pasión. Creo tambien, que deseando tu hazernos compañía en este destierro, te quedaste en el Divino Sacramento para sustento de nuestras almas, y para enriquecernos con tu gracia. Creo tambien, que debajo de las especies de pan está enteramente tu cuerpo, y tu alma, y tu Divinidad. Y aunque à la vista parece pan este Sacramento, no lo es en ninguna manera, porque la sustancia de pan se perdió, quedando tan solamente los accidentes del pan, por velo para que el resplandor de tu grandeza no espantase la vista de nuestros flacos ojos, siendo maravilloso misterio para nuestras almas. Todo esto creo con toda firmeza.

 Túpã rehe yerobiã há.

Ayerobiã caturiché nde gracia ché-
 be ymeé háguãmã, ndereté mârãngatú
 chetáboquarãmã, chembo bí tebo íbo
 tecó mârãngatú pipé. Ayerobiã abé n-
 derecô mârãngatú apineij upé (Chemã
 nõ ré) chererobãhé ucá epéne, íbãpe
 cherera hábo nde rechãca; nderemã m-
 borará rehé, hae ndereô rehe abé.

Mborãhú hoiba.

Hĩ nãngã eté mĩ rĩ eỹngatú orocã-
 hũ: Túpã cheryãra mbaepãbê açoçé, n-
 derecô mârãngatú rehé nõte, de abé háĩ
 hũbi pirãmõnderecô, mbaé pãbê hoĩhu
 bi pira açoçé. Tacheangaipã imé coite
 rá qui yãbo. Ambo abaeté cherecô an-
 gaipã cuêna, teĩ ngatú niaché che an-
 gai-

Acto de Esperança.

Confío firmemente, que me has de cõceder tu gracia, para que te reciba, concediendome la perseverancia en la virtud. Confío tambien, que despues de mi muerte, me has de hazer participante de la Bienaventurança, llevandome à tus eternas moradas del Cielo, para que te vea, y goze eternamente, mediante tu Passion, y muerte.

Acto de Caridad.

Ciertamente Dios mio, que te amo sobre todas las cosas, por solo ser tu quien eres, y porque tu solo eres digno de ser amado sobre todas quantas cosas ay amables. Propongo, Señor, de no ofenderte mas, aborrezco, y hago detestacion de todos mis pecados, porque

gaipá, chétabi raçi hapéé: ñã aú aycó y-
cotei. Nde ñũrô angá chébe nde reó re
hé ndemugá ñmômbucapi cherehea bé.

Ang: upó pabiré toque, quepo ihú ce-
reymô angaipá nehé. Hae opácabe Tũ-
pã nára ariô quembi echag. aúbamô to-
querécó, temí mô anquê haquequã que
quãbo; poro ã angá upé oapicabi reymô
mãmô ngatú.

Tocarú imé, to úú ime pihayequibé
Tũpã ná renôndé. Hae angaipá apó cue
ñ hecarai taquê rey mérãmô tomôm-
beú Paú upé ymboaci catúbo. Coriné:
to Tũpã ná coite. Tabóé touçuí imé,
tomôpũñôte yquabo, opiápe henôí ná
ychupé na ouãbo. Aquí uebé eneyu che-
angá pipé Tũpã cheyãra, ndeniã Tũpã
cheyãra, ndeniã Tũpã chepiã nehequã-
ra, nde che Tũpã, che ndemimí mômã-
quêra. Nde cheyãra, chendebroyã porã-
hú. Ade móac pãbé mômãngá ia, che y-
mô-

no sé Señor, porque te ofendí. Mi grande ignorancia fue, perdoname tu Señor por tu muerte, y por la sangre, que por mi derramaste.

Después de aver cumplido con esto, duerma deseando no padecer malos sueños. Y después, que despierte, lo primero en que se emplee, sea en deseo de recibir al Señor, deseando con todo cuidado todo otro pensamiento, y principalmente qualquier pensamiento malo.

No coma, ni beva desde media noche antes de Comulgar, y si se ha olvidado de algun pecado, confiesselo, y Comulgue. Después de la Comunión, no masque la Hostia, sino traquela, metiendola en su corazón, diziendole desta manera. Seas Señor muy bien venido à mi alma, Señor, Dios de mi corazón, tu Señor eres mi Dios, y yo soy tu criatura, tu mi Señor, y yo tu pobre siervo. Tu eres criador de todas las cosas, yo una vil hechura tuya. Tú, aunque eres hombre

mōñāmbiraí bí. Nde abóirāmō yepé :
 Túpá eterāmō nāngáí, nde chepi cūrōhá
 ra, che nde mōñémōyrō haéra : añarê-
 tōimé quārāmbaú yquaiñpirabiñá. Nde
 nāngáíno cheporia huberécó hapeí che-
 requiñ cherenó hémō ebapó chehó ha-
 banqueragui. Iesus Túpá raíra cheporiá
 hubo anqáí epé cheyára, nde (ypotahá-
 pe) aquiyetái ndébe chemó quíñ ñi nqá-
 ca. Areñ eycó anqá cheñqá pípe heça-
 pébo, ymboébo, ymboamaquaábo, nde
 raíhú pípe chembopó catúbo, imboí
 teboí che ñqá pípe. Nde gracia rá-
 ruábaúqui (ñqáipa raé) chemōmbiá e-
 pé anqáíraí. Hae cheporiá hubí, mbae a-
 quiyetái amó paé amee' ndebe ? che ñqá
 pohú nderú haquera rehé raé ? nde ñé
 meñqáquêra chébe, ndébe ypoepí ya-
 catú mbae raí tamó arecóræ Hí tamó
 aye cheporia hucatú qui tecóbo anqá.
 Nderemí meñqáquêra chébe arecōñó-
 te. Che ñqá, che piá, cherení mbotá-
 ra, cheára quai, chembae ñndupába pá-
 bé, chemaé, cheporandú, chepo. ~~oetú~~
 che-

bre, eres verdaderamente Dios: Tú eres mi Redentor, y yo el que te ofendí. Y por esso condenado à penas eternas; pero tú compadeciendote de mi, me diste la mano, y me sacaste de aquel lugar donde avia de yr mi alma. Jesús, Hijo de Dios Padre, tén misericordia de mi, Señor mio, tú si quieres, puedes limpiar me. Detente en mi alma, alumbrándola, enseñándola, dándole sabiduria, enriqueciéndola con tu gracia, dándome perseverancia en ella, apartándome de lo q̄ impide tu gracia, que es el pecado. Y yo pobrecillo, que cosa buena puedo ofrecer por esta venida, que as hecho à visitar mi alma? que tengo yo. Señor, cō que corresponder à los beneficios que me has hecho? Verdaderamente, Señor, que soy pobre, miserable, todo lo q̄ yo poseo, es tuyo: No tengo cosa mia: mi alma, mi coraçon, mi voluntad, mi entendimiento, mis sentidos todos, mi ver, mi oír, oler, gustar, y tacto todas las cosas, que poseo, y tengo en mi, son
tu

cheporóãã, chembae pocó hába. Opaca-
 tuí mbaé chereheguãra, ndebaênãmó
 oycó, cherembi porúnãmá, nderemí me
 ênguêra chebe. Amôm bochũ niché y-
 porúãibo, nda haubié améé yebi ndébe
 nde ymôngatupírí háiquãmá, nderemím
 botára rehé tequãrãmó taicó. Namaém
 botaribeí mbae amorehé ndehe qui.
 Nde remí mbotára rí ta yeapíça bí catú
 imboauêpa. Ndereãquãnãmí ańó chem-
 baé rêtú hába toyeporú abé. Nde he-
 ênguê nde roó acé í ú rineguãra: tohebí
 hebí catú angá chébe tembiu êi pavé
 qui. Tai tí rú nde reté che yquãba nã-
 bô nãnde yo aĩ hupí pé. Hae rômbi
 chequetébo ańémeé ndébe chemãrãm
 eĩ ndébe qui tecó potábo. Chepí tũbó
 epé cheyãra taicó ime ańãng nẽmboa-
 rai tábãmó coite. Tachemba pooi ime
 moró aãngáĩ pípe. Taicó qui che nde
 rembia piã rãmãmó yepí. Hae có che-
 rêmí quã beéndébe emboaué ucá ché-
 be, nde graçia pipê emôngãbo cheangã,
 chemanó ré tachere rahá íbápe ndere-

chá-

tuyas, que me las as dado, para que yo use dellas. Yo las he echado à perder, usando mal dellas. Por lo qual, Señor, te las vuelvo à entregar, para que tu las corrigas, y mejores, para que todas ellas se empleen en tu servicio. No quiero ya emplear la vista, sino en verte. No quiero oyr otra cosa, sino tu Divina voluntad, para cumplirla. Empleese mi olfato en los olores de tu suavidad. Seame esta dulçura de tu carne (que en la Comunion se recibe) suavissima sobre todo manjar. Sirvame de salsa todas las vezes que te comiere, el amor, y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero à ti, de deseo de ser todo tuyo, sin defraudar cosa alguna para mi. Ayudame Señor, para que no sea yo de aqui adelante juego, ò entretenimiento del Demonio, ni me enrede con tentaciones, para que pueda yo obedecerte siempre. Concedeme, Señor, el cumplimiento de esta mi oferta, que te hago de mi, adornando mi alma con tu gracia, para que despues

Cone quatiá ep̄yçá ȳrindí baé T̄upá çĩ-
n̄ẽmboehabarehé, n̄ẽmboecatup̄iri
háquãmã, Abã araquaiã ya-
catú rehequãra.

- Seis n̄õbaū r̄icĩ rehe, T̄upá çĩ n̄ẽm-
boe há oyeçea. Heçé oñẽmboé catú po-
ta hára peteĩ teĩ ȳyĩçie rehe, n̄ẽmboé
porombucú; peteĩ teĩ mbaereheé to-
yeça recó. Conãngõĩ. Iesu Christo re-
m̄ĩ mborarã. Angaipã ab aetẽ hába.
Teõ. Açerrecó rehe T̄upá yerure há.
Añã retãmã. Tecó om̄i ïbapeguara.

- I. T̄upá ópe, cotẽrã ocotipe, co tenipó.
quem̄ mbo tápe toñêçú, oyeobaçãbo,
oãngap̄ipe n̄ẽmbo ap̄im̄bẽbo. Hae oĩbĩ
im̄ẽ toyẽça recó Iesu Christo n̄ẽmõñãr̄
de haquẽra, cotẽrã yñãmõtareũ ypoqua
haquẽra, coteipó inũpã m̄birãmõ hecõ
haquẽra, cotenipó curuçũpe ycutu ha-
que-

pues de mi muerte goze de tu vista eternamente en el Cielo. Amen.

Tratado quanto, contiene un modo acomodado à la capacidad de los Indios, para rezar el Rosario de nuestra Señora.

Seis diezes tiene el Rosario de nuestra Señora, y el desseo de rezarlo con fruto, en cada diez Ave Marias, considere una cosa destas. La Passiõ de Christo nuestro Señor. La torpeça del pecado. La muerte. La cuenta que nos pedirà Dios de nuestras obras. Las penas del infierno, y la gloria.

- I. Con todo sosiego de su alma se hincue de rodillas en la Iglesia, ò en su aposento, ò donde mas le agradare, y signandose con la señal de la Cruz, considere (mientras dize las diez Ave Marias) alguna cosa de la vida de Christo, ò su Encarnacion, ò el prendimiento, ò los açotes,

guera, co tená hemí mborará amo aé, quemí mbotarári toyça recó petei ñemboehá riçi rehe ñemboé porombucú. Iesu Christo maráborámo hecóre c-hagarí oyeponiábo; oñepungá. Hae acó hici pabiré nateí. A Tupáçi enēende membi upé tomeē chébe quemí mborará rehe che ñepi haquámá, yepi he cé chemi ênduá haquámá, che ymoñemoýro eý rehe. Haubé co ñemboehá riçi aiquabeé ndébe nemé mbi nemí mborará yrinámó.

2. Momocó harici mombéi porombucú angaipá abae té hábari toyçaá, mbaehúndaí, mbaequiá, mbaenémbaçi, Tupá qui poromboyepeá hábamó hecó, rehe: yeeçá erecobo. Hae hici rehe ñemboépabiré, nateí. A Tupáçi ndeyemuré rehe tiñýró nemémbi Iesus che angaipá opacatu upé.
3. Imombohapí hábariçi rehe ñemboé porombucú, abá reonquêrarí taheçáá, hátaniaí. Yné, yuabaí, yroyçá, yuabaete-recó hámo oycó abé. Taá oí raí chéco

nun-

tes, ò el auerle Crucificado, ò otro pas-
so de su Pasion que mas gustare, com-
punjiendose de ver padecer à este Se-
ñor. Y despues desto acabadas las diez
Aue Marias, dirà assi. O Madre de
Dios, ruega à tu precioso Hijo, que me
conceda tierna compassion de sus dolo-
res, y memoria cõtìnuua dellos, para que
yo me abstenga de ofenderle. Y por esso
te ofrezco estas diez Aue Marias, jun-
tas con la Pasion de tu Hijo.

2. Mientras reza otras diez, considere la fealdad del pecado, como una cosa muy negra, fucia, y hedionda causa de apartar à Dios de nosotros, y cosa digna de aborrecer. Y despues de auer rezado diga. O Madre de Dios, pidotè, que por tus ruegos, e intercepcion, alcance yo el perdon de todos mis pecados.
3. Mientras rezare el tercer diez de Aue Marias, considere la fealdad de un cuer-
po muerto, tiejso, hediondo, elado, y
frio, y que el mirarlo pone horror, y cõ-

nũmãõ aycó ne ayabo. Hae hĩçi pabirê nateí. A Tũpã çi mãrãnerũ chemãnõ á-ra pĩpé eycó anqã che rehe chepũtũ bõ-mõ, tarecõí Santos Sacramentos, che mãnõ eí eĩmã anqã.

4. Ymõĩ nũndĩ rĩçi rehé ñẽmboerãmõ; açemãnõ ñĩ rẽ Tũpã robaque hero quã-pĩnãmõ hecõrehé, toyẽ çarecõ, hae haé pe añãngã omõmbapãrã Tũpã upé, y-ñãngãipapaguẽ opacatũ ypapãbo, peteĩ aubẽ aqui queça raĩ eĩmõ. Hĩ nacó che oĩ rãco nũngã á aicó ycó aune; teí. Hae hĩçi rehé ñẽmboeriré nateí. A Tũpã çi mãrãnerũ chemãnõriné eicó anqã ne mẽmbĩ robaque cherehé ñẽẽngãrãmõ, nemẽmbĩ monũyrõmõ chébe, añãngã cheamõtãnerũ mbãra mboaquĩ yébo che beangã.
5. Ymõçinco ñẽmboe há rĩçi rehe ñẽmboe porombucũ tomõ iãtãngã oyebeé añãretãmã recó açĩ, hãtaquaçũ, Habia-gaçĩ, taçẽmã abaeté, anquera añãngãm di

fidere, que mañana estará el de la misma manera. Y después de aver considerado, diga. O Virgen y Madre de Dios, ruegote, que me asistas à la hora de mi muerte, y me ayudes, para que reciba los santos Sacramentos, y salga libre de pecado desta vida.

4. Rezando las otras diez Ave Marias, confidere, que después de la muerte es llevada el alma ante el Iuez, y que allí es acusada del Demonio, refiriendo todos los pecados que cometió, sin olvidarse de uno tan solo. Pienfe, que el también ha de passar por este juicio, y acabado de rezar las diez Ave Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, ruegote, que asistas ante tu Hijo, quando me tome cuenta, y que allí seas mi Abogada, y amonfes su ira contra mi, para que así salga yo vencedor de mis enemigos.
5. Mientras rezare otras diez Ave Marias, traiga ante los ojos de la consideracion los tormetos del infierno, aquel terrible fuego, su horrible hedor, los au

di yocúú, yo peçéá, nômbo áí yoque-
 có áí áíbo, áíricáé teoré quiegui oroçé-
 ne reá ndoyaborúguáí. Hae áiporechag
 áíriré oângapipé, añarétame ohórehé
 oñémóngáihúêróimó, ñêmboerici pábi-
 ré: nateí. A Túpá çí mãrâneý chepi tú-
 bó epé nemêmbi robaque, cheângá o-
 hoey rehé áipotecó açí porarábo Iesu
 Christo ndemêmbi ruquí rehe. Amen.

6. Ymozeis ñêmboê rici rehé ñêmboe
 porombucú taheçáá, ymaênduápa tecó
 orí íbapequâra rehé, Angeles rechaguí
 bo, hecó abé amó áí pipigeté, Túpá re-
 có poráng eté ápireý ñândemboyeço
 hú ápireýmbeté rehé oyeçarerecóbo,
 hece oñémombotábo. Hae húci pariré
 nateí. A Túpá çí mãrâneý cherí Túpá
 teremónquetá tachereraha chemânórê
 íbape tecó mãrãngatú rere có ucábo
 chébe quecháca nde yrinãmo ápireým
 angá. Amen Iesus.

ñe-

llidos terribles, el despedaçarse los condenados, y los malos tratamientos q̄ les hazen los Demonios, y la duracion de tan groves males, que será eterna, sin ninguna esperança de salir della jamas. Considerado esto, procure cobrar un grande horror destas penas, y acabadas las diez Ave Marias, diga. O Virgen Madre de Dios, suplicote, q̄ intercedas ante el tribunal de tu Hijo, para que mi alma sea libre de tales tormentos por su bendita Sangre, Amen.

6. Mientras reza las ultimas Ave Marias, confidere la gloria de la Bienaventurança, aquella hermosura y lindeza, y la de los Santos Angeles, y la de Dios nuestro Señor, el qual nos ha de premiar con su vista bienaventurada eternamente, procurando aficionar su voluntad à estas cosas con la consideracion. Y despues de aver rezado las diez Ave Marias, diga. O Virgen y Madre de Dios, intercede con tu Hijo por mi, q̄ me de tal muerte, que merezca la vida eterna, Amen. Iesus. R 3 Ad-

nemoñêé mĩrĩ Tupã rá renõnde
quãrãmã.

CO Sacramento angaturãmbeté Christo ñandeyãra roó rehequãra, oyoqua-
baerãmã: Co ca ruhã mãrangatũ pipé y-
çoópĩré, peĩrĩ quieã peãngapipebé; pen-
dete pipé peycoĩ ñãbebé pequãpa. Ndica-
turyce amõniã, peãngã hecõ hecõ rãmõ, pe
apicãbireymõ pecũpa, co Angeles rem-
biũ tiquê peẽ teĩ yquãbo. Co Sacramen-
to ñãngã ñãnderembiapõ pacatũ mãehã-
mõ; ñãndere nũ mõãng pabé çicãbãmõ;
ñãnderemĩmbotãra abé requãbãmõ ñãn-
gã. Co santissimo Sacramento riã Sacra-
mentos amboãé oçé catuquãra; amboãe
nãcõ Christianos poromõñãngãba; poro-
moñê mõmbequãba; ñãndĩ robaçapi po-
roquerecõ ucã hába; abanerãmõ poro mõ-
ñãngãba; poromõmõmẽnda hába, ymãran-
gatũ yepe. Co Sacramento aiete Christo
rete rehequãra yñãngaturãmbeté catũ, y-
yo-

*Admonicion para antes de la
Comunion.*

Este Divino Sacramento del cuerpo de Christo Señor nuestro, pide à los que aqui os aueys juntado à recibirle, combidados à tan Divina mesa; que assi como asistiis con los cuerpos, asistiays con singular atencion de vuestras almas. Porque no feria cosa decente, que distraidos, y ocupados en otras llegassedes à gustar deste manjar Divino, que es sustento de los Angeles en el Cielo. Este Divino Sacramento, es el objeto de nuestras operaciones, el remate de nuestros pensamientos, y fin, y cumplimiento de nuestros deseos. Es este Divino Sacramento nobilissimo sobre todos los demas Sacramentos, porq̃ el Bautismo nos haze Christianos, el de la Penitencia, el de la sacra Vncion, el de Orden, y Matrimonio excelentes son; pero este del cuerpo de Christo nuestro Señor, es

yoçé catúramô nãngã. Hĩ catú Iesu Chris-
to tecatúai niã nãndeyaretêramô, Tũpã
Tũba raĩramô, mbaepãbêmô nãngãramô
oicó yçóboé, Señora santa Maria mãra-
neĩ aqui oñêmô nãnde hapeé : hoãbae,
Curuçũ pipé nãnde ançaipã páquẽ quĩ
nãnde hĩ heque hapeé ycutupi renõndé;
co santíssimo Sacramento oyapó nãndeti
neĩ upé oñêmôĩmũbotãbo, takã tichẽ-
cheretãme, quĩhoboi yepé tapitaquichẽ i-
rũramô, nãndebe oyãbo, oñẽmẽẽngé tem-
biurãmô nãnde ançã upé. Peñẽmboçã te-
ẽ imé q̄ pequãpa mbuyapé rãncĩ, hecha-
çarũ aũbiã, peẽ hechãca, Iesu Christo roó
tecatuãĩ mbuyapé rehẽ, peẽ ymũndã tẽi-
bo. Hĩ nãicó mbuyape cũemorotĩ nquera
penembiechãq, nambuyapé rũquãĩ ymorô
tĩ nquerañõ, mbuyape canũ nqueraquĩ, oye
ĩ haquera, Tũpã recó endĩ eté poromõn-
dũ nãnde reçã cá eũ quĩ piã habãmô oicó
bo. Mbuyapé recuẽ, heãquãndẽra abẽ,
nãnde yumĩ aẽ remĩ aã, nãnde apĩ iñquã
remĩ etũngãẽ abẽ, tiñãndembotãbi imẽ
mbuyapé ei ñõ herobiã ucã botẽi nãndẽ-
be.

principalísimo, y excelentísimo sobre todos, con todas ventajas. Porque verdaderamente el mismo Iesu Christo, siendo nuestro verdadero Señor, Hijo verdadero del Padre Eterno, Criador de todas las cosas, auiendo sido engendrado en las Entrañas de la Purísima Virgen Maria, donde se vistió de nuestra carne, y auiendo nacido della, quedando Virgen, antes que cõsumasse su santísima Pasion, y muriesse en la Cruz, para limpiarnos de nuestros pecados, instituyó este Diuino Sacramento, para que fuesse compañia, y consuelo à nuestra querriedad. Y al deseo de bolverse al Padre, y de quedarse con nosotros, hallò esta Diuina traza, quedandose por manjar de nuestras almas. Pero no os engañe la vista, viendo pan en la apariencia, juzgando por verdadero pan, lo que no lo es, sino verdadera carne de Iesu Christo. Porque la blancura que veys, no es pan, es solo su accidente, que quedó separado de la substancia de pan, para que siruiendo como de velo à aquella hermosura, y resplan-

be. Túpá ñeé mbaracté pó catú ñangá ai-
 pó, ni Túpáycê amó Túpá, ñãnde áraquaá
 aybí pipé hembiapó upé yabáhê mó y--
 quaápa. Oñeêngá pipé ñote íbaq oyapó,
 mbaetetiró ñãnderembiehaq, yñeémbo-
 rã mó ñangá. Aipó oñeêngue pipé ñote a-
 bé mbuyapé recó cuê, cáqui recó cuê abé
 omocañy, hecobiãpe quete, quos, ququi
 omoi ñú mó, Tí nguê, hecuê, hea piãndé
 mbu yaperiquaré opiã hábãmõño omõm-
 bitãboi. Héé Túpá aé ymõmbequãbo,
 ñãndé yabí tamó ñãnde pi apebé herobiã
 Catúbo.

Peveçá erécó recó catú coiterá co m-
 buru bicha eté, co Iesu Christo Túpá eté-
 rã mó, ñãnderamí eterãmõ oycobae abé
 pepotú páramõ, péñembiúrãmõ, yabí ya-
 bí oúbo, mbae angá recó catupiripá pe y-
 quã-

dones de Dios, no extinguiessse nuestra flaca vista su grandeza. No nos engañe el sabor, que comiendo este Divino manjar gusta nuestro paladar, ni el olor de pan, q̄ recibe el olfato, nos engañe, diziendo nuestros sentidos, que es verdadero pan, haziéndonos lo creer falsamente. La palabra de Dios tiene esta fuerza, el qual no fuera Dios, si con nuestro flaco entendimiento pudieramos alcançar à conocer sus obras maravillosas, y penetrarlas. Que son estos Cielos? Que es todo quanto vemos? efectos sin de su sola palabra, con la qual sola destruyó en este Sacramento el ser de pan, y el ser del vino, poniendo en su lugar su cuerpo, su carne, y su sangre, dexando solos los accidentes. El mismo Dios lo dice, y nosotros lo hemos de creer con toda certidumbre, y firmeza.

Considerad agora con que pureza de alma deueys recibir à este Rey, à este Iesu Christo, que es Hijo de Dios, y viene à visitaros, y con todo amor se os quiere dar en manjar? Con que limpieça de coraçoni,
aun

guâbone! mbae piá ñêpũcũmbó anqai pá
 mirĩqui yepé pá peé tabonerea! Aquũye-
 téi amô co Sacramento ymômbéu pĩreũm
 bete recó, açé araquaá pĩpé mbahe'mba-
 beũ hecô, amô oti habeũme, oypõhũbeũ.
 mô abé anqai pá tubicha amô rerecôbo,
 tábo rae? Andauquũri aú eté ndi catui çe
 amô, co Sacramento niá aũgã anqai pá eũ
 oyehe andueũ rembiú eté rãmô nãngã.
 Tembú éi ñãndereté rehequãna açé omô
 anqapiçĩ, açé omôpi atã, açé omô ingobé.
 Equĩ ñabé co tembú Iesu Christo roóre-
 hequãna açé aũgã rerecõnũ ymôpiãtãmô,
 ymô anqapi hica, ymo itãrãmô, imbohe-
 quecatũbo teco mãrangatũ rehe. Co Iesu
 Christo roóquãna Christo rehe oyeçea,
 heye aipó oyabo, chequãna che yo irũnã-
 mô yaicó, petéi mbae rãmô yo ñô mõnã-
 gã.

Taá yco hupi catú hape éramô, haubé
 Iesu Christo recoá há rãmô yabi tamô
 yaicó, ñãnderecó mãrangatũ imbo bi té-
 bo, imbo ubichãbo tirõeté aubé anqai pa-
 qui

aun de pecados muy leues deueys comerle? Seria bien por ventura, que este inexplicable Sacramento, cuya grandeza es imposible dezir, cuyo ser no puede comprehender nuestro flaco entendimiento, pretendieffe alguno sin verguença, y atreuidamente recibirle, conociendo en si algun pecado graue? Fuera de verguença grande, porque este manjar es solo de aquellas almas, que se sienten puras, y sin pecado. Y si los efectos del manjar corporal deleystan, esfuerçan, y dan vida, este manjar Diuino del cuerpo de Iesu Christo, haze los mismos efectos en el alma, deleystandola, esfuerçandola, y dandole vida, saboreandola para el exercicio de las virtudes, uniendose el con Dios, y Dios con el, assi lo dize este Señor: El que me come està conmigo, y yo con el, haziendose de dos una misma cosa.

Y si esto es verdad, como lo es, deuemos ser imitadores de Iesus, perseverando en la virtud, y crecièdo siempre en ella, teniendola por muy familiar. Procurando

qui ñequiãhêmô, tecó mârãngatú upé
 yanyé qui ita: co tembúu recuê mârãngatú
 yuhêi yruômômo yepi. A yecamú co Ange-
 les tembúu tinomô andu bucãri quêênquê,
 angaipá roba çí imbohêbi haraupé. oipici
 catú hára éte; co Sacramento rehê (yya-
 qui yepé angaipá pípe ábo) oñémô pí a-
 tãngatú oangaipá be eũ háquãma ay eboi.

Co Sacramento rehê angaipá mû rí o-
 cañymbá. Co Sacramento rehê, tecó áu ye-
 poquãá oyéi eté. Co Sacramêto rehê An-
 geles reñquê oñémóimú. yquarera rehê.
 Co Sacramento rehê ñãnde Tupã rerobiã
 oñémboibicatú yepi, oñémboubichábo
 yocuê yocuê yipici reupé. Co Sacramento
 rehê ibape ñãndehó yerobiã, ñãndehú,
 ñãndembo ombo. Rombi tataquendi môn-
 donãbê, equi ñãbê abé co santíssimo Sa-
 cramento Iesus noó rehequãra, mborãshú
 rendi outi ñãnde angaupé. Oporoti pípe
 rehê ñãndeibime angaipá pýtundoú cue
 omboquebi. Angaipá apó quynãque, omô
 cañy. Co tembúu ñãnde mbo ecó olé, tecó
 mârãngatú renoyñi ayebói háquã mõi ibi-

pe,

tener siempre un íntimo deseo deste Divi-
no manjar. El qual siendo manjar conti-
nuo de Angeles, no dà à gustar su suavidad
à los que han puesto su gusto en el amar-
gor del pecado: pero à los que le reciben
dignamente, aunque aygan sido flacos, rin-
diendose al pecado, les dà fortaleza para
resistir, y para no cometer mas culpas.

Por este Sacramento se perdonan los
pecados veniales, por este Sacramento se
pierden los malos hábitos. Por este Sacra-
mento se haze el que lo recibe, compañe-
ro de los Angeles. Por este Sacramento
se renueva la Fè, y se esfuerça, recibiendo-
lo amenudo. Por este Sacramento se nos
dà la esperança de nuestra saluacion, y go-
zo, y deseo de posseerla. Finalmente arro-
ja este Sacramento rayos, y resplandores,
como vn Divino fuego de amor en nues-
tras almas, y con su luz, y claridad desha-
ze las tinieblas de la noche del pecca-
do, borrando la inclinacion à el. Este
manjar nos dà aliento, y fuerça para perse-
verar en la virtud en esta vida, para que por
esse

pé, íbápe nãndehó háguãôniã.

E bapó nãndehó reqüecü habonquêra, y peábo. Guã eté co Sacramento mãraraya-
tú recopó rehé yecohú eü hára raé! Y nãn-
gaipabae niã hóu háu aú amôyepé oã-
gaipá renôí mō, heyé queó apireü ymō-
cõngõ, yquãbo. Heyé Túpá roó yocüê pi-
cãramboé, y ãng amüñí mōnẽmü mü yepí
oycó ycó aú. Heyé oñẽmbo poroüñó bẽye
pí, queó ãngaipá rehé oñẽmõbochü m-
bochübo. Ndahaubié yquühüyãbo Túpá
qui.

Hae emõnãramõ co Sacramento yoguã
catú potahãra oñẽmoçá ênã, ñẽmõmbẽü
catú rehẽre, oãngaipá paquẽ mñí aubẽ
mõmbeguãbo Fai upé. Aye aracãé nacó
Iesu Christo nãnderyãra, co Sacramento,
quemü mboé upé meẽmbotãbo, he nõndẽr
ypi oyohẽ, nãndẽmboébo, íbiquñipi re-
hẽ yaré (ãngaipá quñí raé) toi tubí roq
rãngẽ co Sacramento upé tobohẽ íbica-
tã,

esse medio alcancemos la felicidad de la otra del Cielo. Guíenos à este fin, apartando los estorbos que se nos ofrecen para alcançarlo.

Mas ay de aquel, que no sabe aprovecharse de los efectos deste Divino Sacramento! porque aunque el pecador lo recibia muchas vezes estando en pecado, el mismo se causa la muerte eterna, y comulgando assi muchas vezes, va su alma en mayor desmedro cada dia, y queda empedernido mas, y mas en el pecado, yendo cada dia de mal en peor, perdido ya totalmente el temor de Dios.

Y assi, el que desea llegar dignamente à este Sacramento, preparese con hazer una buena confesion, aun de los pecados veniales. Por esso ciertamente Christo nuestro Señor antes de Comulgar à sus Discipulos les lavo los pies, enseñándonos, que aun el poluo que se pega à los pies (que significa los pecados veniales) lo hemos de sacudir, y limpiar, para llegar dignamente.

tú, oyâbo.

Peſeé catú peé co Sacramento nehê
peſe cohú catupimí potábo, peñẽmbo apí-
pé co Túpãupé, pemó qui reſyngatú peãr-
gã, haí húi hábarí, peñẽmó maẽndu oípora-
rábo Ieſu Chriſto remímborará nehê, ai-
põneheniã, háé tecatuáí, ñãndeqnãí amã-
é: nóí oyâbo. Cõne chereé peñẽmí. únã-
mã: Cheri pemãẽnduá hápe cherí peſepé.

Tahãnjé hanãjé imeããmõ con Sacra-
mento rábo mbequẽmbequẽcatú oyeapí-
ca bicatu hápe, oãngrecó recó eũme toba-
hẽ yquãbo. Corinẽ pepiãracubóquí Túpã
raí hurãmõ, peſeruré ichupé y gracia re-
hé Ieſu Chriſto rerapípe Tuba ndí, Eſpiri-
tu Santo ndibé oicobebãe quãpiõã píãmõ
apíreĩymõquecórãmõ. Amen Ieſus.

Mõmõrandú yopopiçibãe vpe quãrãmã.

Túpã toyepoytí catupimí peẽmecõité,
pendecócaturãmã peẽme ymeẽnãã. Pehe-
chaterõ có pemẽndãí haquẽra oyeboí oi-
cõ

namente à este Sacramento.

Por tanto si vosotros quereys gozar de los frutos deste Divino manjar, humillaos delante deste Señor, excitando vuestras almas à su amor, haziendo frecuente memoria de la Pasion de Iesu Christo, lo qual el mismo nos encarga, diciendo. Este es mi cuerpo, y todas las vezes que lo comiendes, hazedlo en mi memoria.

Llegad con todo sociego de vuestras almas, recogimiento, y atencion à este Divino manjar, sin distraeros à otra cosa alguna, esforçandoos à hazer afectuosos, y fervorosos actos de amor. Pedid la gracia de Dios por Iesu Christo, que con el Padre, y con el Espiritu Santo vive, y Reyna por los siglos de los siglos, Amen.

Admonicion para los Desposados.

Dios os echa su santa Bendicion, y os conceda buena dicha, y felicidad en vuestra vida. Advertid, que este contrato que

có pēndecobé yacatime. Haubé peñēmōi
 rñ haquē pendori pápe, heróbi taboi há-
 quãmārehé, peyopopi hñ teñtápe. Peyo ai
 hñcatú yohuquñ peyasq eñmā peñopitj-
 bōmō; pende cotēbé pipé peñōmō anqa-
 pi hñpa. Tecó çandahéguñ peyei catú, pe-
 mēndá haquereñy rehé pebi eñmō, peñē-
 mōmbotá eñmō heçé tí rñoté. Yyabaeté
 riá mēndaré anqaiipá Júpá upé. Peñōm-
 boé tecó mārāngatú rehé, peñōmbo ori-
 bo Júpá nāndequaitaba mboaye catú re-
 hé, Júpá qui quihñyé, hañ hñ abé pemaé
 hāmō toicó, y gracia rehé peñēmbo bñe-
 boibo anqoi.

Tacibo rupé, ymō Júpá na hába.
 Paz Cruz opópé henoi nāmō: natéi

Iesu Christo Júpá na jeté catú mbrija-
 pé tí nquequipé oñēmōāngápe coicó nde
 pohúpa túri. Ndeāngá hae ndereté recoa-
 quñyeyrāmā meēmbotábo ndébe. Hae e-
 mōnāramō ndenēmbo apipeboi, hañhuloi
 bo

en lengua Guaraní, y Castellana. 277

averys hecho con tanto gusto vuestro, es indisoluble, y assí averys de perseverar en el, para lo qual os averys dado las manos. Amaos el uno al otro, sin jamas apartaros, ayudandoos, y cõsolandoos en todas vuestras necesidades. Huid de la deshonestidad, guardaos lealtad de manera, que ni por obra, ni por pensamiento cometays deshonestidad alguna, porque el pecado de adulterio ofende mucho à Dios. Enseñaos el uno al otro la ley de Dios, y procurad cumplirla. Tened siempre delante de los ojos el temor, y amor de Dios, procurando siempre perseverar en su gracia. Ameri.

Para administrar el Viatico.

Teniendo el Sacerdote una Cruz en la mano: Diga, Iesu Christo, Hijo de Dios verdadero viene aqui encubierto, debajo de las especies de pan à visitante, y à dante la salud del alma, y del cuerpo. Por tanto

bo abé, ndepi apébé teneyeroyi ychupé,
ymoñémoyrô haquêra mboaçipa, heçe e-
yerobiâbo co ndemeco têbêpipé.

P. Túpã Túrba, Jai-
ra, hae Espiritu
Santo petei rã--
môñô Túpã, m-
bae opacatu mô-
ñangara enero-
biape rae?

R. Ja Arobiâ catú.

P. Túpã Jaira ñân-
depiçyrômbotá-
bo Cruz pipé y-
mãmô haquêra,
hecobé yebi ha-
quêra, ibape yê
vpi haquêra ene-
robiape rae?

R. Ja Arobiâ.

P. Ebapoqui áraca-
ñũ

P. Crees en el Pa-
dre, Hijo, y Es-
piritu Santo, tres
personas, y un so-
lo Dios, Criador
de todas las co-
sas?

R. Si Creo.

P. Crees, que el Hi-
jo de Dios mu-
rio en la Cruz
por salvarnos, y
que Resucitó, y
subió a los Cie-
los?

R. Si Creo.

P. Crees, que al fin
del

con profunda humildad, y amor te prostra, y arrodilla en tu corazón delante deste Señor, doliendote de averte ofendido, confiando en él en este trabajo que padece.

ñũ rãmõ tu hã-
gũãmã ñãndepa-
bẽ reco cuerehé
porãndũpa, ymã-
rãngatubãé wã-
pe heraha hãgũã-
mã, yñãngãipa-
bae anãrẽtãmẽ
ymondó hãgũã-
mã cnerobiã rae?

del mundo ha de
venir à tomarnos
cuenta à todos, y
que a los buenos
ha de dar la glo-
ria eterna, y à los
malos penas eter-
nas?

Aquí aexe el Sacerdote la Cruz, y tome el Santísimo Sacramento, diciendo:

P. Comonotĩ nque-
quĩpe Iesu Chris-
to Tupã etẽrã-
mõ, abaetẽrãmõ
abẽ hecõ, erero-
biãpe rae?

P. Crees, que este
Señor ãviene en-
cubiertõ, debaxo
de estas especies,
es Dios, y hom-
bre verdadero?

R.

S4

R.

R. Anobia catú.

Che érupibéteré
co ite Júpá upé:
Cheyara Iesu Chris-
to nachebíbi che
píape nderei quie
chereco poriahú
nehé bíñá; tarei
quieangá imboe-
có catupíri
ñangá.

R. Si creo firmemete.

Di cpmiço aora
a este Señor:
Señor mio Iesu Chri-
sto, yo no soy dig-
no, que entres en
mi coraçon; pero
ruogote que en-
tres para santifi-
cacion de mi al-
ma.

Tacibó nehé ñándi rohaçapí môngá
háquamá.

Chapico (cherai) amuniche ñándi ro-
haçapí ndebe, nde angá aycuê pohang eté
hába. Ero angapíçi angá condembraçi
Júpá emóná nderecó ypotarãmbóé. Hae
niã ni ñãnde mbotapiarã potãri íbipe ñãn-
de rerecóbo, ayeupé ñãndemónã haquepsé
íbipe, íbape ñãntèrerokã yalí catú ayes-
hé ñãnde mboyecohúbo apireymã. ñãnde
recobekábamó nicó, ñãnde manó hába bí

ñãn-

*Exortacion para administrar la Extrema
Uncion.*

Aduierte (hijo) que te traygo el Sa-
cramento de la Extrema Uncion, para re-
medio de tu alma. Consuelate con esta tu
enfermedad, porque así lo quiere Dios, el
qual no quiere que vivamos en esta vida
eternamente, porque aunque nos crió en
el suelo, criónos para sí, y así desea mu-
cho llevarnos al Cielo, para que allí le go-
zemos eternamente. Este es el fin para que

ñãnde poco hũbo, ñãnde yupaboa hãguãmã. Ndereteé nderomĩ papéi nde angapi hĩ boabé cheñéé rupibé nateré Tũpã upé. Aquĩyebéé cheyãra conicóche ãngã chébe nderemĩ meẽnquẽra, nde enerahá potãrãmõ ãng, conhĩnũ, ndepimi tenerahã. Ja emõnã niché tanyerobĩã catũ eneyebéé hera há hãguãmã.

Ehechaterõ (cherã) co Sacramento rehé ereyeco huriné, nde hé nde angaipã mĩrĩ nguẽ ocuene, ndebe Tũpã yñũyõngatũbo. Angaipã teça raĩ taquẽra tubichã yepé aubé, omocañũne: Angaipã curerĩ nguẽ abé oitubĩ róca nde ãngaguũ, yborẽra abé yohĩ yohũpa; ymõ aĩngatũbo ndeãngã Tũpã oy eupeé.

Co Sacramento rehé ereyeco huriné, nde maẽnduãrãmõ ndeãngaipã tubichã amõ he çaraũta querarĩ tereñẽmõmbeũ heçé, amẽy rãmõ eneromãno rãmõ ohonde ãngã añãngupéne. Ereyoquacaturãmõ róco Sacramento, nde mõpiatãngatu añãngupéne, arõirẽ (Tũpã ypotãrãmõ) nderete aubé ocuera-

ne.

vivimos, y que llegando el termino señalado de nuestra muerte, deseemos esta vida, y nos partamos à la otra. Por lo qual tú con contento, y alegría de tu alma, ofrezcate al Señor, diciendo con miago desta manera. Con accion de gracias Dios mio te ofrezco esta alma que me diste, si tu Señor gustas de llevarla aora para ti, cumplase tu voluntad: confio en ti, Señor, que la has de salvar.

Advierte, hijo, los efectos deste Sacramento, por el se perdonan los pecados veniales, los mortales que por olvido se quedaron por confessar, tambien se perdonan, y se limpian las manchas que causò el pecado en el alma, hermojeandola Dios para si.

Pero advierte, que si despues de aver recibido este Sacramento, te ocurriere à la memoria algun pecado grave, que ayas cometido, tienes obligacion de confessarte del, porque sino lo hazes, te condenaràs. Y si recibes dignamente este Sacramento, te comunicará gran esfuerzo contra el De-

ne: Hae emanerãmõ, ndepiatã q̄ eycõbo.
 Tũpã rehẽ eyerobiãbo. Anqãete terem-
 boaçi ndeanqãipa paguêra Tũpã raĩhu re-
 heñõte. P. Ere mboaçipe nde anqãipa pa-
 quera raẽ? R. Amboaçi catũ. P. Tũpã yñũ-
 rõngatũ hãgũãmã ndebe emerobiã raẽ? R.
 Ja Arobiã.

ñandĩrobacapi hecẽ ãmõnq̄ rirẽ natẽĩ
 Pai abarẽ.

E neneçõ ãmã co Srãmẽto, Tũpã ymẽ-
 ãngar etẽ upẽ tereĩ poepĩ, na eyabo. Ae ya
 betẽ Tũpã cheyãra; co che anq̄ põhãng e-
 tẽ nderemũ meẽngũẽ repĩ rãmõ; co yçõ
 chequetẽbo añemẽẽ ndebe tereyõquã an-
 qã ndeyẽupes. Señora Santa Maria Tũpã-
 çĩ mãrãmẽũ chepũtũbõ anqã epẽ chemẽ-
 ãngãmãmõ nemẽmbĩ robaq̄ eycõbo. San-
 to Angel cherrã arõ hãra chepo eyarĩmẽ,
 chepĩmĩ q̄ eycõ cherrã arõmõ. Santos opa-
 catũ

monio, y si Dios fuere servido, aun la salud del cuerpo te comunicará. Por lo qual debes animarte, y cobrar esfuerzo, y gran confianza en Dios. Ahora haz acto de contrición, doliendote de tus pecados por aver ofendido à Dios, à quien amas sobre toda cosa. P. No te pesa de aver ofendido à Dios? R. Pesame mucho. P. Confias en Dios, que te perdonará? R. Si confio.

Despues de averle ungido, dirá el Sacerdote.

Ya has recibido este Sacramento, dà gracias al dador del que es Dios, diziendo, desta manera. Doyte gracias Dios mio, por aver curado mi alma con tan principal medicamento. Y en retorno me ofrezco yo enteramente à ti, recibeme Señor para ti mismo. Señora Santa Maria, Virgen y Madre de Dios, ayudame con tu protección, siendo mi abogada ante tu Hijo. Angel de mi guarda no me desampares, asis-
tete,

catú cheparia kuberecó peyepé chepýtũ-
bômô. Aipó tereyepí íbapequãara necó re-
hé nde maẽnduá porárábo, íbipequãara m-
bae opacatú quí ayeboí ndereça raíta.

Paí abané toquera háqupi mboí robaça
pi, cotêrô Tupãrã ânqã robaçapi amô In-
dulgencias taçibó nupé ta ucábo, mbo ha-
pi yebí Iesus mômbeú ucábo ichupé.

Cóne açêñemômbequãba.

Momôrândú ñemombeu haraupé.

Cheromí neñemombeú potá recháca
(cherai). Chatepê co Sacramento pohãng
etéramô nãngã ânqaipába upé, haubé Ie-
su Christo nãndebe heýãmi aracaé.

Ndeneteé mbohapi mbare, nde
ymbaayebô.

- I. Yyipi nde ânqaipá quetêbo eremôm-
beú-

teme, y guárdame. Santos todos, compadeceos de mi, y ayudadme: Di esto continuamente, acordandote siempre del gozo de la Bienaventurança, olvidandote de toda cosa desta vida.

El Padre Sacerdote lleue consigo, alguna cuenta bendita, ò medalla, para que hechas las diligencias gane alguna Indulgencia, haziendole dezir tres vezes Iesus.

Confessionario.

Aniso para el que se ha de Confessar.

Mucho me huelgo hijo mio, de ver el deseo que tienes de confessorate, porque este Sacramento es medicina y remedio contra el pecado, y assi con esse fin nos lo dexò Iesu Christo.

Tiene necesidad de cumplir tres cosas.

- I. La primera, que te has de confessar entera-

beúne, petei tí rō eté reya eýmō, petei
 aubé ereherarāmo niá, niñyñōi ndébe
 ñōte rúguai; oñemōyñongatú etei ndé-
 quaita apireyñma.

2. Nde añgaipa paquêra erembo açi ca-
 túne Tupá rañhupóipe opacatumbaé a-
 çoçé, y graçia nderémũmō comũy nquê
 ereyebéé heroyebi çébo.
3. Nde añgaipá repi eremboaye curitei
 ne nde reçarai eỹ haqñiama reñé. Anq-
 baé nde imboayê rãmbóé Tupá ombo-
 ibi catú ograçia nde añgã pipé, nderai-
 hucaturyebibo. Ibaq pó yãmãmõn emõm-
 góbo. Eñechañrõ condeñemõmbeú ca-
 tupipé ndererecóbé hãmõ nãngã, ndean-
 gaipá niá ndeyucá nde rerecóbó, hae-
 rãmõ ndepi aqũibe neañgaipá pábé
 emboyehúchebe añgã.

1. Nde-

terramente fin que desees uno tan solo, porque si uno tan solo desoasses de confessar por malicia, no solo no te perdonará Dios; pero aun se enojará gravemente contra ti, condenandote à penas eternas del infierno.

2. Has de dolerte de auer ofendido à Dios por solo su amor sobre todas las cosas, con deseo de recobrar la gracia q̄ por tus pecados perdiste.

3. Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados cō toda brevedad, para que no se te olvide. Cumpliendo estas cosas te bobuerà Dios la gracia que perdiste con abundancia de su amor, y te hará heredero del Cielo. Y aduierte, que en confessarte bien te vâ la vida, porque tus pecados te tienen muerto. Y así, con mucha llameza me has de desculmir todos tu pecados.

1. Nde rembiricó pãngã? y si es mu-
ger. E memẽdãpã?
2. Mboĩ yocipe
neñemõ mbeĩri-
ré oquarae?
3. Ereico acũpe nde
ãngãipã amõ Paĩ.
quĩ ndeñe mòm-
bequãbo nae?

Tãerãmõ, na Paĩ
teĩ ychupê.

Chaterõ' oheraĩ
aipõ nde rembico a-
cũ cuepipe Tũpã o-
ñemoĩrõngatũ etê
ndebe; ereimõniã
opacatũ nde angai-
pabaupé, cóbae ytu
bichã etecatũ yya-
ba

1. Tienes mujer? y
si es mujer. Tie-
nes marido?
2. Cuantos meses
han pasado des-
pues que te con-
fessaste?
3. Has callado algũ
pecado en la con-
fession?

Si dixere que ha
callado algũ pecca-
do grave, amoneste-
le assi el Padre.

Mira hijo, que
por este pecado que
has occultado, se ha
enojado Dios mu-
cho contra ti, por-
que has multiplica-
do tus pecados con
esse, que es feysi-
mo.

ba eté abé, añangá
 upé ndequaíta, hae
 ndeñémombeú ha-
 qué acotramó ndica
 tui, ndei teé angá,
 acoi cuenderemá-
 mombeú cué ené
 mombequábo, ere-
 mombeú yelí ché-
 be, nde remico acú
 yrinámone.

4. Mboví yelí pe
 ereñémombeú,
 hae ere Tupá rá
 aipó nde angai-
 pá mí riné rae?
 5. Paí nde quaíta-
 quera nde angai-
 pá repí rehé e-
 rembo aye rae?

mo, y gravísimo, y
 estás en estado de
 condenacion, porq̄
 la confesion que hi-
 ziste fue nula, y por
 esso ahora deues con-
 fessar los pecados q̄
 confessaste desde q̄
 callaste el pecado, y
 el mismo pecado o-
 cultado.

4. Quantas vezes te
 has confessado, y
 comulgado des-
 pues que callaste
 esse pecado?
 5. Has cumplido la
 penitencia que te
 impuso el Sacer-
 dote por tus pe-
 cados?

Primero Mandamiento.

- | | |
|--|---|
| 1. Abapouye amô-pe erenobiâ rae? | 1. Has creído à los hechizeros? |
| 2. Yaquañeé, qui roñeé, cotê rãmborãu amô erenobiaperae? | 2. Has creído en abusiones de perros, pajaros, o otras cosas? |

Segundo Mandamiento.

- | | |
|--|---|
| 1. Erehençipe Tũ-pã nde yapú há-pe; cotê rã teí é rae? | 1. Has jurado el nombre de Dios con mentira, o vanamente? |
| 2. Eremô piãpe yapura nderapichã-rarehe rae? | 2. Has leuando algun falso testimonio? |

Ter-

Tercero Mandamiento.

- | | |
|---|---|
| 1. Ereporabi qui-
pe areté pipé
raé? | 1. Has trabajado
el día de fiesta? |
| 2. Arepe ercicó e-
porabi quíbo
raé? | 2. Fue mucho tiem-
po el que traba-
jaste? |
| 3. Mbobipe quara-
cimbo yaocába
ereporabi qui
raé? | 3. Cuántas horas
estuviste traba-
jando? |
| 4. Erehêndúpe Mif-
sa quêtébo areté-
pipe raé? | 4. Has oído Miffa
entera los Do-
mingos, y fiestas? |
| 5. Mbobipe areté
eremô paú Miffa
rêndúeymô raé? | 5. Cuántos días de
fiesta dexaste de
oír Miffa? |
| 6. Erehendubucá
Miffa nderaú re-
taupé areté ñabô
raé? | 6. Tienes cuidado
de que los de tu
casa oigan Miffa
las fiestas? |

Quarto Mandamiento.

- | | |
|--|--|
| 1. Nderehapiâpe n-
derûba, ndeçîabé
rae? | 1. Has desado de
obedecer à tus pa-
dres? |
| 2. Erenecómêquâpe
ereñéngaçi ichu
perae? ereinûpâ,
coterâi mãrãmô
heçê emeyapó
rae? | 2. Has los tratado
mal de obras, ò
palabras, ò hecho
contra ellos algo
que les ofenda? |
| 3. Eremboyecó hû
nderûba ndeçî a-
bê hecotêbê há-
bami-rae? | 3. Has socorrido à
tus padres en sus
necesidades? |
| 4. Ndehequi oca-
quiaâ baé, erem-
bo yerobiâ rae? | 4. Honras à tus ma-
yores? |

Quin-

Quinto Mandamiento.

- | | |
|---|---|
| 1. Ereñucápe abá
amô rae? | 1. Has muerto al-
guno? |
| 2. Ereñucacé piá a-
mô rae? | 2. Has deseado ma-
tar alguno? |
| 3. Guapicha yucá-
hára eremboorí
rae? | 3. Has ayudado, ó
consentido matar
alguno? |
| 4. Nderapicha recó
mâñarecháca nde
roní rae? hi yâ m-
burí au : eyabo-
rae? | 4. Has te holgado
del mal, y trabajo
de tu proximo? |
| 5. Ereñô môtareñ a-
báamô pãngã? | 5. Tienes enemistad
con alguno? |
| 6. Tereycá chebe
ereteipe Pañê u-
pé rae? | 6. Por medio de los
hechizeros has
procurado matar
alguno? |

A las Mujeres.

- | | |
|---|---|
| 7. Erenyúcape ne-
mémbrí nde ríepe
rae? | 7. Has muerto en el
vientre à tu hijo. |
| 8. Eremboorí pe-
mó' yucaborae? | 8. Has ayudado à
matar algun infan-
te en el vientre? |

Sexto Mandamiento.

- | | |
|--|---|
| 1. Erenémombota-
pe cuñáamó' rehé
rae? | 1. Has deseado pe-
car cõ alguna mu-
ger? |
| 2. Mbovípe ymén-
dabae rae? | 2. Cuántas eran ca-
sadas? |
| 3. Yméndamýmboé
mbovípá? | 3. Y cuántas eran
solteras? |
| 4. Nde angaipá cu-
ñá rehé rae? | 4. Has pecado con
alguna mujer? |
| 5. Méndanéra rae? | 5. Era casada? |
| 6. Mbo - | 6. Quan- |

- | | |
|--|---|
| 6. Mboví yebí heçe erebí raé? | 6. Quantas vezes pe caste con ella? |
| 7. Heçe abí eý ñã-nõndé mboví yebí, tacheamgaipá heçe, ereteipe-raé? | 7. Quantas vezes la deaste, antes q̄ llegases à ella? |
| 8. Cuñã mârãneý a-mõ eremõmbo-chipe, hemí mbo-açipe raé? | 8. Has hecho fuerza à alguna donzella echandola à perder? |
| 9. Cuñã rehendeãngaipá haquerehé ñde maënduápa, ñderoní raé? | 9. Hastе delerystado con la memoria de aver pecado con muger? |
| 10. Ndeãñãmãrehe ñdeãngaipá raé? | 10. Has pecado con parienta tuya? |
| 11. Mârãñungápe ñdeãñãmãmõ he-có raé? | 11. En que grado era tu parienta? |
| 12. Eneyapingo e-ñembo yeai púbo raé? | 12. Hastе prouocado à tener polucion? |
| 13. Nde maënduápa acoîrã- | 13. Deaste enton- |

- | | | |
|-----|--|---|
| | acôirãmô cunã' re-
hé abítamó hecé,
eyãbo raé? | ces en essa polu-
cion pecar con al-
guna muger? |
| 14. | Ndeãpocãhúñã
mô cunã' rehé, n-
deronipe epãca-
rae? | 14. Deleytaste des-
piento de auer so-
ñado con alguna
muger? |
| 15. | Ere pocó pói cu-
ñã' anqoipá hába-
rí raé? | 15. Has tenido toca-
mientos con al-
guna muger? |
| 16. | Nderatopug éi
acôirãmó raé? | 16. Tuiste enton-
ces polucion? |
| 17. | Eremô anqoipá
abá amô cunã' re-
hé mãñãmô ei-
côbo raé? | 17. Has intercedido
à que pequen al-
gunos, siendo tu
alcaquete? |

Al prudente Confessor se dexa el exa-
men de Mugeres, acerca de todos impu-
dicos entrefi, que se dexan por no abrir los
ojos, al que los tiene cerrados.

Setimo Mandamiento.

- | | |
|--|--|
| 1. Nde mündape n-
derapichára m-
bae rehe raé? | 1. Has hurtado algo
à tu proximo? |
| 2. Tachemündá m-
baé rehé, ere tei-
pe raé? | 2. Has tenido dejeo
de hurtar algo? |
| 3. E remboorí pe
mündahára raé? | 3. Has ayudado à
hurtar algo? |
| 4. Nderapichára re-
yĩmbá, ere yucápe
raé? | 4. Has muerro alguñ
ganado ajenó? |
| 5. E rehepibeé imá-
raé? | 5. Has pagado esse
daño? |
- Ndemündahaquê
ererecó rãmó, em-
boyebi yãmupé, ere
recó eymó eté, hepi
eméé ychupé.
- Si tienes toda via
lo que hurtaste, res-
tituyelo, si se per-
dió, paga su valor à
su dueño.

Octavo Mandamiento.

- | | |
|---|--|
| 1. Ereimündápe n-
derapichára yapu
rarí rae? | 1. Has levantado al
gun falso testimo-
nio? |
| 2. Máráningápe e-
reymündá rae? | 2. Que testimonio
le levantaste? |
| 3. Nderapicháraní-
poro curá hára : e-
remboorí rae? | 3. Has ayudado à
murmurar de al-
guien? |
| 4. Nderapichára an-
gáipá nêminguê-
ra ycatúpe erey-
tí, ymoenâquân-
daíbo rae? | 4. Has difamado al
guno, echando en
publico sus faltas
ocultas? |

Los Mandamientos de la Iglesia.

El primero, y segundo están ya atrás en
los de Dios.

Ter-

Tercero Mandamiento.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Aretequaçu pipé
ere Túpã rá raé?</p> | <p>1. Comulgaste este
año por la Pas-
qua?</p> |
| <p>2. Mba éra mópé e-
remô paútára raé?</p> | <p>2. Porque desaste
de Comulgar?</p> |
| <p>3. Ereyoquôpe Túpã
nde ângaipá pipé
raé?</p> | <p>3. Comulgaste estan-
do en pecado?</p> |
| <p>4. Mbae ereúiripe
ere Túpã rá raé?</p> | <p>4. Comulgaste des-
pués de aver co-
mido?</p> |

Quarto Mandamiento.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ereyeco acúpe
yeco acútapiâ, ye-
co acú pabucú pi
peguâra, Túpã re
coveyébi á nenôn
de.</p> | <p>1. Has ayunado los
viernes de la Qua-
resma, Sábado Sã-
to, y la víspera de
Navidad (los In-
dios dios)</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| dé. Mitangí à rê-
nônde abé rae? | dios no tienen o-
bligacion à ayu-
narmas.) |
| 2. Eneúpe çoo yeco
acú pipé rae? | 2. Has comido car-
ne en Viernes? |
| 3. Erenêmbô çabeï
po rae? | 3. Hasté embriaga-
do? |
| 4. Eremboçabeïpó
dera pichorra
rae? | 4. Has emborracha-
do alguno? |
| 5. Nolemaénduápe
ndeangáipá amô
nehe rae? | 5. Acuerdaste de al-
gun otro pecado? |
| 6. Chatépé cherarí
eneico acú teí ne;
amô nde yeo acú
ndereô habamô
nãngãne. | 6. Mira que no en-
cubrás algun pe-
cado, porque el
encubrirlo te cau-
sarà la muerte. |

Exortacion al Penitente.

Añe pũngatú nde recó recháca angá (che-	Lastimado estoy hi- jo mio de ver tu ma- la
---	---

(cherai) nde angá amo ai yepébiñá, quara ciaguá ycatupirí yepébiñá, conderecó qui á pipé eremômbochit éi tei nde angaipábo, Tupá ndemôñangarê mônémôirômô; nderubámô hecô habaqui eyepé ábo, añangá reminguaírômô enémôingóbo. E reché be angá; Aquí yeteipe nderecó rae? añi, hupicatú crechébe ne; Añá niá ndemô angaipá haré tí rœté, ndembo abaceté nderecó qui á recháca. Haéé ndemboyaytí nderenecóbo oíríñámô ndererrecó potábo. Ndere he-
 chái

la vida, porq̄ siendo tu alma hermosísima, más que el Sol, la has aseado cō tus pecados, ofendiendo à Dios tan neciamente, prouocando su enojo contra ti. Y apartandote del ser de Hijo de Dios por gracia, te has hecho esclauo del Demonio por el pecado. Dimè por tu vida, es buena vida esta que traes? Cō verdad me diràs que no. Porq̄ el mismo Demonio que te incita à pecar, se espanta de ver tus pecados. Y el mismo te impele à demerribarte, para lleuante contigo
 ò pa-

chah tepé Túpá. oñé -
 móy rō acipipé nde
 neit i potahára añá -
 nêitámé raé? E. baqãm
 aji ndemōñānqamé
 ndeānqā conñipota -
 neñ. hára nehé. Hae -
 ni á nde reó apineñ
 potareñ, omānō cu -
 ruçú pé, ququpípe
 nde piçirōmō. Te -
 rembo acicatú nde
 ānqaipā paqñera n -
 de pi aqñibé mbae
 pābē quí Túpá rañ -
 hūpa; eyerōñābo a -
 bé heçé ndébe yññ -
 nō hāquāma. Hae na
 teré chemupibé coi -
 te.

Cheyana Iesu Chris -
 to

à padecer eternas
 penas. No ves la ira
 de Dios irritada
 contra ti, por tus
 pecados, para arro -
 jarte en el infierno?
 Bueluetè à tu Cria -
 dor, que no quiere la
 perdicion de tu al -
 ma, porque el cō de -
 seo de que no mue -
 ras eternamente, mu -
 rió en una Cruz, res -
 costandote con su san -
 gre. Duelete de tus
 pecados con arrepē -
 timiento intimo de
 tu coraçon, por solo
 amor de Dios, en
 quien deues confiar
 que te perdonarà, y
 para effo di de esta
 manera.

Señor mio Iesu
 Chris -

to a mbo aicicatu che
 angaipá paguêra Tú
 pá etéramo nderecó
 rehé, oroai hurám-
 boé mbae pávêquî,
 ndeñy ró angá ché-
 be ndereó, haé nde
 remú mborará rehé.
 Amen Iesus.

Christo, pefame de
 auer pecado por fer-
 tu mi Dios verdade-
 ro, y porque te amo
 sobre todas las co-
 sas Perdoname por
 tu muerte, y por tu
 sagrada Passion, A-
 men Iesus.

Para los que cada ocho dias Confieffan.

Mbaeapó pucu-
 ñabó oñemombeu-
 baé, Tú páçiboya a-
 bé. Nateí oñemóm-
 beu ipirámó.

Los que se Con-
 fieffan cada ocho
 dias, y los esclavos
 de la Virgen dirán
 al principio de su Co-
 fession.

Tañemombeú Tú
 pá upé Señora Santa
 Maria móraneñ u-
 pé, ndébe Pay abé:
 che angaipabamí, che-
 an-

Confieffome à
 Dios, y à la Virgen
 Santa Maria, y à vos
 Padre, por mi cul-
 pa, por mi grande
 cul-

angai pacatú hábari:
opotia yrarômô.

Coriné, quembia-
po pochicuera to-
mombéu eufé. Y-
mômbeuré. Nater.

Amboaçi cheân-
gaipa paçuera, na-
cheângaipá potarí-
bé. Túpá rañhupape
opacatum baéaçõ-
çé.

culpa, dándose gol-
pes en los pechos.

Después desto di-
ga el fin que le pre-
guntem todos sus pe-
cados, y luego diga.

Pejame de auer
pecado, propongo
de enmédarme, por-
que amo à Dios so-
bre todas las cosas.

Algunos exercicios de deuocion.

Túpá ópe açenei
quiêrâmô, na heyne.

Taiquie cheçãra
nderópe qui yero yí
bo ndébe, nderéra-
mãrãngatú ymôm-
béu catubo.

Al entrar en la
Iglesia se dirá.

Entraré Señor en
tu casa à adorarte cõ
reuerencia, y à
Confessar tu santo
nombre.

Al

Al tomar el agua Bendita.

ĩroba çapĩ pĩpe a-
çé yeĩpĩĩramõ na-
teĩ.

Coĩrobaçá pĩ re-
hé che ãnçaipa pa-
que tocañũ.

Al tomar el agua
Bendita dirá.

Por esta agua Bē-
dita se me perdonen
mis pecados.

Para visitar el Santísimo Sacramento.

Tũpã ópeoiquĩã-
bo Tũpã pohũpa, na-
teĩ.

Ayerouĩ ndébe
cheyãra, haé oro
mõmbeũ catũ eté,
nde Cruz rehé niã
onepĩçũrõ epé.

Entrando en la
Iglesia à visitar al
Señor, dirá.

Adorote Señor
mio, y bendigote,
porque por tu Santa
Cruz nos redemif-
te.

Al alçar de la Hostia.

Missa hápe Paí
Túpã rupirãmô nã-
têi.

Teté mârãngatú
Christo rehequãria:
ndébe ayeroiñ ore-
yãra, ndeni á Cruz
pipé mbaé meênqã-
bamô catúpiri erêi-
có aracaé nderúbau-
pé orépabé repi eté
rãmô eicóbo.

Al alçar de la
Hostia dirã así.

Adorote sagrada
cuerpo de Christo
nuestro Señor, que
en el ara de la Cruz
fuijste digna Hostia
para redencion del
genero humano.

Al alçar del Caliz.

Caliz rupirãmô
natei.

Ayeroiñ ndébe
Iesu Christo cheyã-
ra.

Al alçar del Ca-
liz, dirã.

Adorote precio-
sísima Sangre de
nues-

ra niqui mârânga- tú, ndeniá ymôm- bucápirâmo ndere- có haquepipé, ereyo og ore angaipá pá- bê.	nuestro Señor Iesu Christo, que derrai- mada por nosotros borraсте nuestros pe- cados.
--	--

A la Hostia postrera.

Hostia taquü cue riquâ rupirâmo, na- teí. Ndepópe cheyâ- ra che ângâ amoi, ndene orepiçyró e- té Tupâ hupirehé- quâra.	Al leuātār la Hos- tia postrera, dirā. En tus manos Se- ñor encomiendo mi espíritu, redimiste- nos Señor Dios de la verdad.
---	---

Letanias de nuestra Señora.

Tupāçi mômbeú catú hába.	Kyrié eleison, Christe eleison. V 3 Ky-
-----------------------------	---

Kyrie ekeifon,
Christo orenderue-
pé.

Christo orenderurẽ
dũ cotũ epé.

Jũba iũapequiãna:
oreporiahubenecó
epé.

Jãira poro piçũrõ-
hãna: oreporia hube-
necó epé.

Espritu Santo
Jũpã: oreporia hu-
beneco epé.

Mbo yacãmbo-
hapi: petẽ ramõõõ'
Jũpã: oreporiahu-
bene coepé.

Santa Maria: Eñẽm-
boe orenerehé.

Jũpã nderũ épe ene
mõñẽmbioq bae; e-
ñẽmboe orenerehé.

Cũnã mãrãneũ pã-

bẽi eñẽmboe ore-
nerehé.

Christo çĩ mãrãn-
qatũ, eñẽmboé ore-
nerehé.

Jũpã gracia mõñãn-
qãra. Eñẽmboé.

Hã mãrãneũngatũ,
eñẽmbo éorenerehé.

Hã pocó habeũm-
beté, eñẽmboe ore-
nerehé.

Hã õtõĩ eũ apĩneũ,
eñẽmboe orenere-
hé.

Hã hãhubipicatũ,
eñẽmboe orenere-
hé.

Hã poromõndũ n-
derecõ amõãĩ pi-
pé, eñẽm.

Mbaepãbẽ mõñãn-
qarẽ çĩ, eñẽm-
boé.

Poropí cūrahára çí-
maráneŷ, eñém-
boé.

Ymaráneŷ mboe
renõnde acatuhá-
ra, eñémboe.

Ymaráneŷ heroyiha
beté, eñémboe
orerehé.

Ymaráneŷ imõm--
beú catupi, eñém-
boé orerehé.

Ymaráneŷ imbarae
té, eñémboe ore-
rehé.

Ymaráneŷ ponere-
quãeté, eñémboé
orerehé.

Ymaráneŷ yerobiã
há catú, eñém-
boé.

Tecó yoyácatuyã-
ra, eñémboé ore-
rehé.

Tupã remõnguaó ru-
pãba, eñémboe-
renehé.

Orébe tecõrã mé-
ênqãra, eñémboé
orerehé.

Tecó opiruí catú re-
requãra, eñém-
boé orerehé.

Yerobiã há rĩrú, eñé-
mboe orerehé.

Tupã raikú póeté,
eñémboe orere-
hé.

ĩbotĩ heã quãnde-
teí, eñémboé ore-
rehé.

David ogĩbate ca-
tú, eñémboe ore-
rehé.

Oqytayũcatupĩri re-
hequãra, eñém-
boe orerehé.

ĩbaga nõquẽnã, e-
ñém-

ñemboé orere-
hé.

Yacitotá coëmbiyâ
ra, eñemboe ore-
rehé.

Taçibó rehé po-
rombo aguixerâ-
hara, eñem.

Yñançaipabaé ñe-
pücürô hába, e-
ñemboé.

Jecó tēbē'bo ança-
piki. Eñemboe o-
rehé.

Christianos pãbē' pi
tū'bo hára, eñem-
boé.

Angeles pãbē' rubi-
chaeté, eñemboé
orerehé.

Patriarcas rubicha-
beté, eñemboe o-
rehé.

Apostoles rubicha-

beté, eñemboé o-
rehé.

Tupã rehembarâra,
rubichabeté, e-
ñemboé.

Cōfessores rubicha-
eté, eñemboé o-
rehé.

Cunã mārãnerũ pa-
bē' rubichabeté, e-
ñemboé.

Tupã boyã opacatu
rubichabete, e-
ñemboé.

Vers. Eñemboé ore-
rehé Tupã çimã-
rãnerũ.

Resp. Joneſybi catú
Christo rémiqua
beé abo.

Oratio.

Nde gracia (oro-
ye-

yerime angá ore-
yâra) teremôî nî
orepî á rehé, nde
raî Christo abá-
râmo onêmônâ
haquêra (Angel
ymombeúrâmo)
ore yquapâra; he

mî mborôiná ne-
hé, y Cruz rehé
abé tecobé yebi
ibápetyuarapé he
ra hápirâmo to-
roicó Iesu Chris-
to eyé rehé. Amê
Iesús.

Salutacion à nuestra Señora.

Clemete Papa III.
co ñe é pipé Tû-
pâ çî mbovero-
biâ hara upé, y-
ñangaipá pábê
ñîrônqatú omê-
é: Onerúba, hae
Tûpâtanderâânô
Maria mômbe-
quápe.

Tûpâ tâderâânô Tû-
pâ túba rayî. Tû-

Clemente Papa III.
Concedió Indul-
gencia plenaria à
quien saludasse à
la Santísima Vir-
gen con esta salu-
tacion, y un Pa-
dre Nuestro, y un
Ave Maria.

Dios te Salve Hija
de Dios Padre.
V 5 Dios

Túpá tãderããrõ Tú-
pã rañ çí.

Dios te Salve Ma-
dre de Dios Hi-
jo.

Túpá tãderããrõ, Es-
píritu Santo Es-
posa.

Dios te Salve, Es-
posa del Espiritu
Santo.

Túpá tãderããrõ Sã-
tíssima Trinidad
Ogeté.

Dios te Salve, Tem-
plo de la Santíssi-
ma Trinidad.

Oracion al Santo Sudario.

Clemente Papa
VIII. mêmêyco
ñiẽmbôê açê môm
beurãmõ Iesu
Christo reõnquẽ
ũbã haquerupé,
amõ ânquẽra mẽ
mẽy uã Purgato-
rio quã toquẽ nõ-
bẽ: heí.

El Papa Clemẽ-
te VIII. Concede
à todos los que re-
zaren esta Oraciõ
al Santo Sudario
de Christo nuf-
tro Señor, que to-
das las vezes que
la dixeren, saquen
un anima de Pur-
gatorio.

Tú-

Dios

Tupã nnderemĩ mbo
 raná cue boré ao-
 rehé yquatiápi n-
 derembi eyacué:
 Ioseph ndereté
 Cruz aquí heroyĩ
 riré nderete ubã-
 nãmõ hecõ haqué
 ra: Emé angã o-
 rébe orejãra po-
 roporia huberécõ
 eté, nde reõ rehé,
 nde tibi rehé a-
 bé: hera hapimã-
 mõ toroicõ oré te
 cobéyebi tonia-
 pimey rehequãra
 upé: oreicobenia
 pabé rêm̃bi ápiã
 harãmo eicõbo
 nde nú yrunãmõ,
 Espiritu Sãto Tú
 pã nõĩ nú ndibé
 apimey Amen.

Dios que nos dexas-
 te las señales de
 tu Pasion en la
 sabana Santa, en
 la qual fue em-
 buuelto tu cuerpo
 Santisimo, quan-
 do por Ioseph se
 baxo de la Cruz,
 concedenos pia-
 doso Señor, que
 por tu muerte, y
 sepultura sea-
 mos llevados à la
 gloria de la Re-
 surreccion, que vi-
 ves y Reynas con
 el Padre en uni-
 dad del Espiritu
 Santo, Dios por
 todos los siglos
 de los siglos, A-
 men.

*Fiestas que tienen obligacion de guardar
los Indios.*

Areté Abá upéguâ-
ra âna nâmqâ.

1. Domingos nâ-
bô.
2. Mitângî á ha-
que ôna yûpi.
3. Mburubichabe-
té areté quaçú.
4. Mitângî y quîy-
tî haquera.
5. Espiritu Santo
anetequaçú arûpi.
6. Iesu Christo nân-
deyâna recobeye-
bî haquê, arûpi.
7. Iesu Christo ibá-
pe yepîhaquêna.

8. Tú-

Estas son las fiestas
de los Indios.

1. Todos los Do-
mingos.
2. El primer dia de
Pasqua de Navi-
dad.
3. El dia de Pasqua
de Reyes.
4. El dia de la Cir-
cuncision.
5. El primer dia de
la Pasqua del Es-
piritu Santo.
6. El primer dia de
la Pasqua de Re-
surreccion.
7. La fiesta de la As-
censio del Señor.
8. La

- | | |
|--|--|
| 8. Túpã reroata-
quacú. | 8. La fiesta del Cor-
pus. |
| 9. Túpã çí á haque-
ra. | 9. La Natividad de
nuestra Señora. |
| 10. S. Gabriel Túpã
çí pohú haquêra. | 10. La fiesta de la A-
nunciacion. |
| 11. Túpã çí areté
tataendí mœndí
hába. | 11. La fiesta de la
Purificacion de la
Virgen. |
| 12. Túpã çí íbápe
yhóhaquêra. | 12. La fiesta de la
Asuncion de N.
Señora. |
| 13. San Pedro, hae
san Pablo areté. | 13. La fiesta de san
Pedro, y san Pa-
blo. |

Ayunos de los Indios.

- | | |
|--|---|
| Yeco acú Abá vpé-
quâra. | Dias de ayuno de
los Indios. |
| I. Yecoacú mimí
Yecoacú quacú
rehequara. | I. Todos los Vier-
nes de Quares-
ma. |
| 2. Mi- | 2. La |

- | | |
|--|------------------------------|
| 2. Mitãngí á nenõn dé. | 2. La Vigilia de Nacimiento. |
| 3. Iesu Christo reco-bé yebi árenõnde. | 3. El Sábado Santo. |
-

Nombres de Parentesco.

A.

Açiquêra, hermano, y hermana.

Aquaçá, mançebo, y mançeba, amancebados.

Amõ, parientes, y parentesco.

Anã, pariente, y parentesco.

C

Cuñã, hembra, y

muger verdadera, hermana, y parienta, dize el varon.

Cĩ, Madre.

Cĩ angói, madrastra, y madrina.

Cĩi, tia, dizen los varones à la hermana mayor de su madre.

Cĩquĩ, tia, hermana menor de parte de madre.

Cĩmẽ, padroastro.

H.

H.

Hiaí, madre natural,
y aunque no lo
sea, diciendo à las
mayores.

I.

Iaiché, dize el varon
à su tia, y prima,
hermana de su pa-
dre. Cheyayché
mêmbi. .I. Cui
mbaé (dizen to-
dos) mis primos,
y primas.

Yamiû, Abuela de par-
te de padre, y ma-
dre.

Yetipé, sobrina, (di-
ze el varon) hija
de su hermana, y
prima, hija de su
tia.

Cheyetipé mê', mi
yerno, marido de
mi sobrina, dize
el varon, y al ma-
rido de su prima,
hija de su tia.

Yoaûré, sobrinos.
Yoaûrî, dize el varon
à su sobrina, hija
de su hermano.

Yira, sobrino, y pri-
mo, hijo de su her-
mana, ò de su tia.

Yitatî, dize el varo
à su cuñada, mu-
ger de su sobrino.

M.

Marânîngá, parien-
te.

Mêmbi Cuimbaé,
hijo de la muger,
y sobrino de su
hermano, y her-
mana. Mem-

Membĩ raicé, dize
la muger à su hijo
varon.

quien trata, y con
versa.

Mêmbrĩ rati, nuera,
dize la muger à la
muger de su hijo.

N.

Mênã, macho, ma-
rido.

ñemoî, Cumbleca.
ñômêmbrĩ, sobrinos,
dize la muger à
los hijos de sus
hermanas mayo-
res, y menores.

Mêndĩ, suegra, dize
la muger à la ma-
dre de su marido.

Mêndũba, suegro, di-
ze la muger al pa-
dre de su marido.

P.

Mêndĩbĩ, cuñado, di-
ze la muger al her-
mano menor de su
marido.

Pêng, sobrino, dize
la muger à los hi-
jos de sus herma-
nas.

Mêndĩ quei, cuña-
do, dize la muger
al hermano ma-
yor de su marido.

Pengatĩ, dize la mu-
ger à la muger de
su sobrino, hijo de
sus hermanos va-
rones.

Mũ, pariente lea-
no, y amigo, con
quien

Peũ, yerno, dize la
mu-

muger al marido
de su hija, y sobri-
na.

Q.

Qui píi, hermana,
dize la muger ma-
yor à la menor, y
à su sobrina me-
nor.

Qui píi mé, cuñado,
dize la hermana
mayor al marido
de su hermana me-
nor.

Qui bí, hermano car-
nal, dize la mu-
ger à su hermano,
y à su primo.

Qui bí qui, dize la
muger à su herma-
no menor.

T.

Taiçé, varon, parien-
te de mi nacion,
dize sola la muger
Chemémbi nai-
çé, mi hijo varon.

Tai, hijo, dize el va-
ron, y à su sobri-
no hijo de su her-
mano, y primo-
hermano, y semen-
vibile.

Taitati, nuera, dize
el varon à la mu-
ger de su hijo, ò à
la muger de su so-
brino, hijo de su
hermano, ò de su
primo-hermano:
Cheraítati.

Taichó, suegra, dize
el varon, Cherauy
cho.

Taiji, hija, y sobrina,

X dize

- dize el varon à su
hija, ò hija de sus
hermanos.
- Tajirãngá, ahijada,
y entenada, dize
el varon.
- Tairãngá, entena-
do, y ahijado.
- Tajimênã, yerno di-
ze el varon al ma-
rido de su hija, ò
sobrinas.
- Tã, dize el marido à
su muger.
- Tamõ, abuelo, di-
zen todos.
- Tatũ, dize el varon
al padre de su mu-
ger.
- Teyndĩ, hermana, y
prima, dize el va-
ron. Chereĩndĩ.
- Teyndimẽ, cuñado,
dize el varon al
- marido de su her-
mana.
- Tembi recó, dize el
varon à su muger,
Chemembirecó.
- Tembirecó qui pĩ,
cuñada, hermana
menor de su mu-
ger
- Tembirecó riã, cu-
ñada, hermana ma-
yor de su muger.
- Tembirecó membi,
entenado, dize el
varon à los hijos
de su muger.
- Temã arãrõ, nietos,
varon, y hembra,
dize la abuela.
- Tibi, hermano me-
nor, dize el ma-
yor al menor.
- Tibiqui. Idem.
- Tibirati, cuñada, di-

ze el hermano ma-
yor à la muger de
su hermano me-
nor.

Tĩqĩ, hermano ma-
yor dize el menor
al mayor.

Tĩq, hermana ma-
yor, dize la me-
nor.

Tĩq mē, cuñado, di-
ze la hermana me-
nor al marido de
su hermana ma-
yor, ò al marido
de su sobrina ma-
yor.

Tĩqĩrati, cuñada,
dize el varon à la
muger de su her-
mano mayor.

Tobayã, dizen to-
dos à sus cuña-
dos, y cuñadas.

Tũba, padre natu-
ral, tio, y primo
del padre, y al
hermano del pa-
dre, dizenlo to-
dos.

Tubangã, padrino,
padraastro.

Tubi, todos al tio,
hermano del pa-
dre.

Tuyaoq quē, parien-
te consanguineo.

Tuti, tio, dizen to-
dos al hermano
de madre, y al pri-
mo de la madre, y
à los hijos de su
tio, hermano de
su madre, que son
sus primos.

Tuti nai, primoher-
mano.

Tuti rayĩ, prima-
her-

hermana del va- Vãĩ, dize la mu-
ron. ger à fu cuñada,
muger de fu her-
mano.

V.

Por Bula de Paulo III. se pueden casar los Indios sin dispensacion en el tercero, y quarto grado. Pater Sanchez l. 8. de Matrim. disput. 24. num. 35.

El primer grado transuersal ser de jure naturalae afirman muchos, entre los quales el Padre Tomas Sanchez; el qual dize que es prouable la contraria, y assi es dispensable. Vide Samch. l. 7. disp. 32. num. 12.

Primer grado entre hermanos.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Tĩ querĩ, herma-
no mayor. | 1. Cheriquerĩ, mi
hermano mayor. |
| 2. Tĩbĩ, hermano
menor. | 2. Cheribĩ, mi her-
mano menor. |
| 3. Tĩã, hermana
ma- | 3. Cherĩã, dize la
me- |

- | | |
|---------------------|----------------------|
| mayor, dize: la | menor à la ma |
| menor. | yora. |
| 4. Quĩpi i, herma- | 4. Chequĩ pi i, di- |
| na menor, dize la | ze la mayor à la |
| mayor. | menor. |
| 5. Teyndĩ, herma- | 5. Chercĩ ndĩ, dizen |
| na, dizen los varo- | los varones à sus |
| nes. | hermanas. |
-

Segundo grado entre primos.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. Tuti raĩ, primo | 1. Chetuti raĩ, mi |
| por parte de va- | primo por parte |
| ron. | de varon. |
| 2. Tuti rayĩ, prima | 2. Chetuti rayĩ, mi |
| por parte de va- | prima por parte |
| ron. | de varon. |
| 3. Tubĩ raĩ, primos | 3. Cherubi raĩ, mi |
| hijos de tio, her- | primo, hijo de mi |
| manos de padre. | tio. |
| 4. Tubĩ rayĩ, pri- | 4. Cherubi rayĩ, mi |
| ma, hija del tio. | prima, hija de mi |
| | tio. |
| 5. Yai- | X 3 5. Che- |

- | | |
|---|---|
| <p>5. Yaiche mēmbi cu imbaé. I. Cuñá, primos, hijos de tia, hermana de padre.</p> | <p>5. Cheyai che mēmbi cuimbaé. I. Cuñá, mis primos, hijos de mi tia, hermana de padre.</p> |
| <p>6. Cū mēmbi cuimbaé. I. Cuñá, primos, hijos de tia, hermana de madre.</p> | <p>6. Checi i mēmbi cuimbae. I. Cuñá mis primos, hijos de mi tia, hermana de mi madre.</p> |
| <p>7. Che tuti raí, primo, hijo de tio, hermano de la madre.</p> | <p>7. Che tuti raí, mi primo, hijo de mi tio, hermano de mi madre.</p> |
-

Sobrinos.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Jiāi raí, sobrino, hijo del hermano mayor.</p> | <p>1. Cheriāi raí, mi sobrino, hijo de mi hermano mayor.</p> |
| <p>2. Jiāi rayi, sobrina así.</p> | <p>2. Cheriāi rayi, mi sobrina.</p> |
| <p>3. Te-</p> | <p>3. Che-</p> |

- | | |
|---|---|
| 3. Teindĩ mēmbĩ,
sobrinos, hijos de
hermana. | 3. Chereindĩ mēm-
bĩ, mis sobrinos,
hijos de mi her-
mana. |
| 4. Yetipé, sobrina
del varon, hija de
su hermana, y pri-
ma hermana, hija
de su tia. | 4. Cheyetipé, mi so-
brina, hija de mi
hermana, y mi pri-
ma hermana, hija
de mi tia. |
| 5. Tĩq̃ mēmbĩ, sobri-
na de la tia. | 5. Cheriq̃ mēmbĩ,
mi sobrina dice la
tia. |
| 6. Quipiĩ mēmbĩ.
Idem. | 6. Chequipiĩ mēm-
bi. Idem. |
| 7. Pēngati, sobrina,
dice la mujer à
la mujer de su so-
brino, hijo de sus
hermanos varo-
nes. | 7. Chepengati, mi
sobrina por ser
casada con mi so-
brino, hijo de mi
hermano. |

Tercero grado, primos segundos.

- | | |
|--|---|
| 1. Tuti raĩ raĩ néra,
primo segundo
por parte de va-
ron. | 1. Chetuti raĩ raĩ nê-
ra, mi primo se-
gundo, hijo del hi-
jo de mi tío, her-
mano de mi ma-
dre. |
| 2. Tuti raĩ mēmbi
néra, prima segun-
da por parte de
varon. | 2. Chetuti raĩ mē-
mbiréra, mi
prima segunda, hi-
ja de la hija de mi
tío, hermano de
mi madre. |
| 3. Tubi raĩ raĩ néra,
primo segundo por
parte del varon. | 3. Chemubi raĩ raĩ ré-
ra, mi primo segun-
do, hijo del hijo
de mi tío, herma-
no de mi padre. |
| 4. Tubi raĩ mēmbi
néra . primo por
parte de muger. | 4. Chemubi raĩ mē-
bi néra, mi prima
segunda, hija de la |
| 5. Yai- | hija |

- | | |
|--|--|
| 5. Yaiché mēmbi,
mēmbirera, pri-
mas por parte de
mujer. | hija de mi tío, her-
mano de mi pa-
dre. |
| 6. Cui mēmbi mem-
biré, primos se-
gundos por parte
de mujer. | 5. Cheraiché mēm-
bi mēmbirera, mi
prima segunda, hi-
ja de la hija de mi
tía, hermana de
mi padre. |
| 7. Juti raĩ raĩre, yo-
aĩré, primos segun-
dos, por vía de va-
ron. | 6. Checi i mēmbi
mēmbiré, mi pri-
ma segunda, hija
de la hija de mi
tía, hermana ma-
yor de mi madre. |
| | 7. Chetuti raĩ raĩré
yoaĩré, el sobrino
del hijo, del hijo
de mi tío, herma-
no de mi madre. |

No ay que tocar al quanto grado, supues-
to, que en el tercero se puedē casar sin dis-
pensacion. X 5 Mo-

Modo de publicar los que se han de casar.

Pedro, Iuan raïra,
 Maria mêmbrina, Ti
 cu yaçiro pequãna:
 quembi recó rãmô
 cipotá Madalena,
 Amu ruayira, hae
 Iuana mêmbrina, Die
 go noiro pequãna. *
 Oñô añãmãmô he-
 có; amboae nehé
 mëndarãmô hecô;
 cotêrã ymëndá rã-
 nuãba amô quacapã-
 ra tomombeú curi-
 teí yopopici ÿmbo-
 bé.

Pedro hijo de Iuã,
 y de Maria, de casa
 de Francisco de Lu-
 na, se quiere casar
 con Madalena, hija
 de Alonso, y de Iua-
 na, de casa de Diego
 de Frias. El que su-
 piere que son casa-
 dos, ò parientes, ò
 que tienē otro qual-
 quier impedimen-
 to, digalo luego, an-
 tes que se desposen.

Esto mismo se puede dezir, ad fones Ec-
 clesiae, à los testigos dexãdo los nombres,
 y empeçando assí. Ana mëndãna * oñô a-
 nãmãmã hecô, &c.

Palabras con que se reciben.

Dize el Sacerdote primero à la muger.

P. Iuana ereipotá pi
có Pedro nde Mē
detérâmō S. Ma-
dre Iglefia tecó
mōñāngába ru-
pí?

R. Aipota.

P. Encipicípico nde
mēndetérâmō
rae?

R. Ayopici.

P. E reñémeē piāng
hembirecó eté rā-
mō iohupe raé?

R. Añēmeē.

P. Iuana quienes à
Pedro por tu ma-
rido segun el Or-
den de la Santa
Madre Iglefia?

R. Si quiero.

P. Recibeslo por tu
verdadero espo-
so?

R. Si recibo.

P. Hazesle entrega
de ti por su verda-
dera muger?

R. Si me entrego.

A.

Al varon.

P. Pedro ereipotá -
picó Iuana nde -
rembirecó etérã -
mô, santa Igreja
recomô ñãngába -
riupi raé?

R. Aipotá.

P. Excipiçipicó nde
rembirecó etérã -
mô?

R. Aipici.

P. Ereñẽmeẽpiã y -
mẽndetérãmô y -
chupé?

R. Añemeẽ.

P. Pedro quieres à
Iuana por tu ver -
dadena muçer, se -
gun el Orden de
la Santa Igreja?

R. Si quiero.

P. Recibesla por tu
verdadera mu -
çer?

R. Si recibo.

P. Hazesle entrega
de ti por su mari -
do?

R. Si me entrego.

Entonces dirà el Sacerdote. Et ego au -
cthoritate qua fungor, &c. Deinde aspergat
eos, dicens. Per aquae benedictae asperfiõnẽ
det vobis omnipotens Deus suam gratiam,
& benedictionem, Amen. Si

Si ambos, ó alguno de los coniuiges no recibieron Bendiciones en las primeras nupcias, deuen recibirlas en estas, conforme la costumbre.

Después de la Misa de las Velaciones, se les dirá assi.

Pemëndá imã (che
rairetã) Christianos
requatibamboé. hau
bê peẽ mocõî yepé
penẽmõ pẽtei ãng
pecúpa, pẽtei nõ yo-
aĩhũ rerecó nehé.
Pendeté yoi pẽnõ y
mãrãneũ rerecóbo:
tecó çandahé peẽ-
me yuabreté aũ há-
bamõné. Tũpã pem
boyeco hũrãmõ pen-
dãũ rãmãrehé, tecó
mãrãngatũ amĩ tape
mõn.

Ya os aueys casa-
do (hijos míos) de la
manera ã los Chris-
tianos acostumbran.
Y por esso vosotros,
aunque soys dos, os
aueys aunado en u-
no, con vn solo y mu-
tuo amor. Y assi
guardandoos leal-
tad el vno al otro, ha
de ser vuestro cuida-
do el huyr de todo
genero de deshones-
tidad. Y si Dios os
con-

môngaquaá. Yo ecô-
 tēbé pipé peñômô
 angapñi, peñôpitñi-
 bômô. Tūpār poro-
 quaitába nehé peñē-
 boapiçabicitú, ym-
 boayēpa. Anq mbo-
 aujē ucá hapacó Tū-
 pāqui quihñjē, hai-
 hñ abé pemô quñreñ
 hãmô taperecô. Rõ-
 bi co tecó nehé te-
 quârãmô peicóbo
 coibipe y gracia re-
 hē peñēmbobí té-
 bo, ybápe pemãno-
 ré tecó oriapireñ re-
 hé peyēco hñne. A-
 men.

concediere hijos, te-
 nēd grã cuidado de
 criarlos en toda vir-
 tud. En vuestras ne-
 cesidades os confo-
 laneyz, y ayudareyz
 el uno al otro. Ateni-
 ded con cuidado à
 la ley de Dios para
 cumplirla con dili-
 gencia. Tenēd siem-
 pre delãte el temor,
 y amor de Dios, que
 os harã diligētes en
 el cumplimiento de
 todo esto. Y finalmē
 te viuiendo desta ma-
 nera, y perseverando
 en esta vida en la gra-
 cia, ireyz en muriēdo
 à gozar de la biē-
 auenturança eterna.
 Amen.

Acto de Contrición.

Cheyana Iesu Chris-
to Túpá etérámó, a-
bá etérámó eicóbo,
chemónangára, che-
picüro hára. Che Tú-
pá etérámó ndere-
có rehé, che nderai-
tú mbaepabé açocé
rehé abé, amboaci
chepi aquibé ndébe
cheangai-pá haquê-
ra. Hae orómombae
bí etei ndébe chean-
gai-pá béeyrehé, che
mbangai-pá bí pábé
qui yeíbo. Jañé-
mombéu cheangai-
pá repi mboayépa.
Cherécobé, cherem-
biapó, cherécobé a-

çi

Señor mio Iesu
Christo, Dios y hō-
bre verdadero, Cria-
dor, y Redetor mio.
Por ser vos quien
soys, y porque os a-
mo sobre todas las
cosas, me pesa de to-
do coraçon de aue-
ros ofendido, y pro-
pōgo firmemēte de
nunca más pecar, y
de apartarme de to-
das las ocasiones de
ofenderos, y de con-
fessarme, y cumplir
la penitēcia que me
fuere impuesta. Y
ofrezco mi vida, o-
bras, y trabajos en

sa-

çi abé, ai quabe éndê
 be, che anqai pá pá-
 quêna repirâmô. A-
 yerôbiâ catú ndere-
 hê, nde poro poria hû
 benecó apireiŷ rehêa
 bê, chébe ndeñiŷrô
 hâquâmâ nderuquî
 rehê, ha énde remim
 borará açirehê abé,
 nde gracia mêênqâ
 chébe cheye ecoí an
 qaipá baquî, chemâ-
 nô hápebê nde gra-
 cia rehê chemboli-
 teboíbo. Amen.

Açé queneñmbobê
 opácabê cóbae o-
 mômbeû yepine.

satisfacion de todos
 mis pecados, y con-
 fio en vuestra bon-
 dad infinita que me
 perdonareys por los
 meritos de vuestro
 preciosa sangre, y
 Passion, y me dareys
 gracia para enmen-
 darme, y para perse-
 uerar hasta la muer-
 te. Amen.

:Hase de hazer es-
 te acto antes de dor-
 mir, y en despertado

LAUS DEO





BRASILIANA DIGITAL

ORIENTAÇÕES PARA O USO

Esta é uma cópia digital de um documento (ou parte dele) que pertence a um dos acervos que participam do projeto BRASILIANA USP. Trata-se de uma referência, a mais fiel possível, a um documento original. Neste sentido, procuramos manter a integridade e a autenticidade da fonte, não realizando alterações no ambiente digital - com exceção de ajustes de cor, contraste e definição.

1. Você apenas deve utilizar esta obra para fins não comerciais. Os livros, textos e imagens que publicamos na Brasiliiana Digital são todos de domínio público, no entanto, é proibido o uso comercial das nossas imagens.

2. Atribuição. Quando utilizar este documento em outro contexto, você deve dar crédito ao autor (ou autores), à Brasiliiana Digital e ao acervo original, da forma como aparece na ficha catalográfica (metadados) do repositório digital. Pedimos que você não republique este conteúdo na rede mundial de computadores (internet) sem a nossa expressa autorização.

3. Direitos do autor. No Brasil, os direitos do autor são regulados pela Lei n.º 9.610, de 19 de Fevereiro de 1998. Os direitos do autor estão também respaldados na Convenção de Berna, de 1971. Sabemos das dificuldades existentes para a verificação se um obra realmente encontra-se em domínio público. Neste sentido, se você acreditar que algum documento publicado na Brasiliiana Digital esteja violando direitos autorais de tradução, versão, exibição, reprodução ou quaisquer outros, solicitamos que nos informe imediatamente (brasiliiana@usp.br).